

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	λέγεται(Μ ^{Prä} P)	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}			
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in			
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς· ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	τί ^N Pr	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	καὶ ^{Kon}
	den the the	über about about	des ofthe	wievielfach· howmanyways·	signifies	for	das the	zwar indeed	was what	is	und and
	τόδε ^N Pr	τι, ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffenes quality	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhaftes quantity	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG} anderen otherthings	ἐκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each
	dieshier this	etwas, something,	das the	aber but	or	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der ofthe	andere otherthings	jeEinzelnes each
	τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων(Μ ^{Prä} P). ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου(Μ ^{Prä} P). ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt			
	der ofthe	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.	sovielfach somanways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being			
	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G Pr	πρώτον ^{Adv}	ὄν ^N PräAkt seiend being	τὸ ^{ArtN}	τί ^N Pr	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	ὅπερ ^N Pr	welcheseben whichprecisely	
	offenbar clear	dass that	vondiesen ofthese	zuerst first	being	das the	was what	is,	welcheseben whichprecisely		
	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet signifies	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	(ὅταν ^{Kon}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἰπόμεν, ^{AorSAktKnj} wirsagen wesay	ποιόν ^{AdjA} wasfürBeschaffenes ofwhatsort	τι ^A Pr	etwas something	
	die the	Wesenheit substance	(wennimmer (whenever	zwar indeed	denn for	wirsagen wesay	wasfürBeschaffenes ofwhatsort	etwas something			
	τόδε, ^A Pr	ἢ ^{Kon}	ἀγαθόν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt} sagenwir wesay	ἢ ^{Kon}	κακόν, ^{AdjA} Schlechtes, bad,	ἀλλ, ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίπηχυ ^{AdjA} dreiEllenlang threecubits	ἢ ^{Kon}	
	dieshier, this,	oder or	Gutes good	sagenwir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	dreiEllenlang threecubits	oder or	
	ἄνθρωπον· ^A Menschen· man·	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τί ^N Pr	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	οὐ ^{Pt}	λευκόν ^{AdjN} weiß white	οὐδὲ ^{Kon}	θερμὸν ^{AdjN} warm hot	οὐδὲ ^{Kon}	
	whenever	but	what	is,	not	not	white	nor	hot	nor	
	τρίπηχυ, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἄνθρωπον ^A	ἢ ^{Kon}	θεόν), ^A	τὰ ^{ArtN}	δ· ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	λέγεται(Μ ^{Prä} P)	ὄντα ^A PräAkt	
	dreiEllenlang, threecubits,	sondern but	Menschen man	oder or	Gott), god),	die the	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	
	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G PräAkt	τὰ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	ποσότητες ^N Quantitäten quantities	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
	durchdas bythe	des ofthe	so thus	Seienden being	die the	zwar indeed	Quantitäten quantities	zusein, tobe,	die the	aber but	
	ποιότητες ^N Qualitäten, qualities,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πάθη, ^N Zustände, affections,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	τι· ^N Pr	διό ^{Kon}	κὰν ^{KonPt}	
	the	but	affections,	the	but	but	other	etwas. something.	deshalb therefore	undwohl andwould	
	ἀπορήσειέ ^{AorAktOp} würderatlossein beataloss	τις ^N Pr	πότερον ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	βαδίζειν ^{PräInfAkt} gehen towalk	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὕγιαίνειν ^{PräInfAkt} gesundsein tobehealthy			
	someone	whether	whether	the	towalk	and	the	tobehealthy			
	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθῆσθαι(Μ ^{Prä} P). ^{Inf}	ἐκαστον ^{AdjN}	αὐτῶν ^G Pr	ὄν ^N PräAkt	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet, signifies,	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}		
	und and	das the	sitzen tosit	jeEinzelnes each	vonihnen ofthem	seiend being	bedeutet, signifies,	ähnlich similarly	aber but		
	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὅτουοὔν ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων· ^{AdjG} solchen· suchthings·	οὐδέν ^N Pr	γὰρ ^{Pt}		
	auch also	bei withrespectto	den the	anderen other	welcherauchimmer whatsoever	der ofthe	solchen· suchthings·	nichts none	denn for		
	αὐτῶν ^G Pr	ἐστὶν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	καθ· ^{Prp}	αὐτὸ ^A Pr	πεφυκός ^N PerAkt	οὔτε ^{Kon}	χωρίζεσθαι(Μ ^{Prä} P). ^{Inf}			

von ihnen of them	ist is	weder neither	gemäß according to	sich selbst itself	von Natur seiend by nature	noch nor	abgesondert werden to be separated	
δυνατὸν ^{AdjN} möglich possible	τῆς ^{ArtG} der of the	οὐσίας ^G Wesenheit, substance,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον ^{Adv} mehr, rather,	εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich, if indeed,	τὸ ^{ArtN} das the	βαδίζον ^{N PräAkt} gehend walking	τῶν ^{ArtG} der of the
ὄντων ^{G PräAkt} Seienden beings	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	καθήμενον ^(M PräAkt) sitzend sitting	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ὕγιαῖνον ^{N PräAkt} gesund seiend. being healthy.	ταῦτα ^{N Pr} diese these	δὲ ^{Pt} aber but
μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	φαίνεται ^(M PräAkt) scheint seem	ὄντα ^{A PräAkt} seiend, being,	διότι ^{Kon} weil because	ἐστὶ ^{PräAkt} ist there is	τι ^{N Pr} etwas something	τὸ ^{ArtN} das the	ὑποκείμενον ^(M PräAkt) zugrunde liegende underlying	
αὐτοῖς ^{D Pr} ihnen to them	ὠρισμένον ^(M PräAkt) abgegrenzt defined	(τούτο ^{N Pr} (dieses (this	δ' ^{Pt} aber but	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the
ἐκαστον ^{), AdjN} Einzelne), each),	ὅπερ ^{N Pr} welche which	ἐμφαίνεται ^(M PräAkt) zeigt sich is shown	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der in the	κατηγορίᾳ ^D Kategorie category	τῇ ^{ArtD} der the	τοιαύτη ^{AdjD} solchen such	τὸ ^{ArtN} das the
ἀγαθὸν ^{AdjN} Gute good	γὰρ ^{Pt} denn for	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	καθήμενον ^(M PräAkt) Sitzende sitting	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τούτου ^{G Pr} dieses this	λέγεται ^(M PräAkt) wird gesagt. issaid.
οὐ ^{Pt} also then	ὅτι ^{Kon} dass that	διὰ ^{Prp} durch because of	ταύτην ^{A Pr} diese this	κακείνων ^{KonG Pr} und jener and of those	ἐκαστον ^{AdjN} je Einzelnes each	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	ὥστε ^{Kon} sodass so that	τὸ ^{ArtN} das the
πρώτως ^{Adv} zuerst primarily	ὄν ^{N PräAkt} Seiende being	καὶ ^{Kon} und and	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^{N Pr} irgendetwas something	ὄν ^{N PräAkt} Seiendes being	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ὄν ^{N PräAkt} Seiendes being	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply
οὐσία ^N Wesenheit substance	ἂν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre. be.	πολλὰ ^{Adv} vielfach in many ways	χῶς ^{Adv} zwar indeed	οὐ ^{Pt} nun then	λέγεται ^(M PräAkt) wird gesagt issaid	τὸ ^{ArtN} das the	πρῶτον ^{Adv} Erste first
δὲ ^{Pt} aber but	πάντως ^{Adv} durchaus wholly	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	πρῶτον ^{Adv} zuerst, first,	καὶ ^{Kon} und and	λόγῳ ^D im Begriff by reason	καὶ ^{Kon} und and	γνώσει ^D im Erkennen by knowledge
τῶν ^{ArtG} der of the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	κατηγορημάτων ^G Prädikate predications	οὐθὲν ^{N Pr} nichts nothing	χωριστόν ^{AdjN} abtrennbar, separate,	αὕτη ^{N Pr} diese this	δὲ ^{Pt} aber but
καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} dem to the	λόγῳ ^D Begriff account	δὲ ^{Pt} aber but	τούτο ^{N Pr} dies this	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	(ἀνάγκη ^N (Notwendigkeit (necessity	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐν ^{Prp} in in
λόγῳ ^D Begriff account	τὸν ^{ArtA} den the	τῆς ^{ArtG} der of the	οὐσίας ^G Wesenheit substance	ἐνυπάρχειν ^{PräInfAkt} (in sein) (to be present in)	καὶ ^{Kon} und and	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst haben to have known	δὲ ^{Pt} aber but	τότ' ^{Adv} dann then
οἰόμεθα ^(M PräAkt) meinen wir we think	ἐκαστον ^{AdjA} je Einzelnes each	μάλιστα ^{Adv} am meisten, most,	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	τί ^{N Pr} was what	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	ἄνθρωπος ^N Mensch man	
γινώμεν ^{AorSAktKnj} erkennen mögen we come to know	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	πῦρ ^N Feuer, fire,					

St. 1028b

§ 1	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	ἢ ^{Kon} als than	τὸ ^{ArtN} das the	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffene quality	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhafte quantity	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	πού, ^{Adv} wo, where,	ἐπεὶ ^{Kon} da since	καὶ ^{Kon} auch also
	αὐτῶν ^{G Pr} vonihnen ofthem	τούτων ^{G Pr} diesen ofthese	τότε ^{Adv} dann then	ἐκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἴσμεν, ^{PräAkt} wissenwir, weknow,	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	τί ^{N Pr} was what	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the			
	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhafte quantity	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffene quality	γινώμεν. ^{AorSAktKnj} erkennenmögen. wecometoknow.	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} janun indeed	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	πάλαι ^{Adv} seitlangem longago	τε ^{Pt} undauch and	
	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} jetzt now	καὶ ^{Kon} und and	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ζητούμενον(M _{Prä} P) ^N gesuchtwerdende beingsought	καὶ ^{Kon} und and	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ἀπορούμενον(M _{Prä} P) ^N inFragestehende, beingpuzzledover,	τί ^{N Pr} was what	τὸ ^{ArtN} das the		
	ὄν, ^{N PräAkt} Seiende, being,	τούτῳ ^{N Pr} dies this	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τίς ^{N Pr} welche what	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	(τούτῳ ^{N Pr} (dies (this	γὰρ ^{Pt} denn for	οἱ ^{ArtN} die some	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐν ^{N Pr} Eines one	
	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	φασιν ^{PräAkt} sagen say	οἱ ^{ArtN} die others	δὲ ^{Pt} aber but	πλείω ^{AdjN} mehrere more	ἢ ^{Kon} als than	ἓν, ^{N Pr} eins, one,	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die some	μὲν ^{Pt} zwar indeed		
	πεπερασμένα(M _{Per} P) ^N Begrenzte limited	οἱ ^{ArtN} die others	δὲ ^{Pt} aber but	ἄπειρα), ^{AdjN} Unbegrenzte), unlimited),	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	καὶ ^{Kon} auch also	ἡμῖν ^{D Pr} uns tous	καὶ ^{Kon} und and	μάλιστα ^{Adv} ammeisten most	καὶ ^{Kon} und and		
	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	καὶ ^{Kon} und and	μόνον ^{AdjN} allein only	ὥς ^{Kon} sozusagen as	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zusagen tosay	περὶ ^{Prp} über about	τοῦ ^{ArtG} das the	οὕτως ^{Adv} so thus	ὄντος ^{G PräAkt} Seienden being			
	θεωρητέον ^{Adj} zubetrachten tobeconsidered	τί ^{N Pr} was what	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. itis.									
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	δ, ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ὕπαρχειν ^{PräInfAkt} vorhandenzusein tosubstist	φανερῶτατα ^{AdvSup} amoffenbarsten mostevidently	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖς ^{ArtD} den tothe	σώμασιν ^D Körpern bodies			
	(διὸ ^{Kon} (deshalb (therefore	τά ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} undauch and	ζῶα ^N Lebewesen animals	καὶ ^{Kon} und and	τά ^{ArtN} die the	φυτὰ ^N Pflanzen plants	καὶ ^{Kon} und and	τά ^{ArtN} die the	μόρια ^N Teile parts	αὐτῶν ^{G Pr} ihrer ofthem	οὐσίας ^G derWesenheit ofsubstance
	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	φασιν, ^{PräAkt} sagenwir, wesay,	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	φυσικὰ ^{AdjN} natürlichen natural	σώματα, ^N Körper, bodies,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	πῦρ ^N Feuer fire	καὶ ^{Kon} und and	ὔδωρ ^N Wasser water		
	καὶ ^{Kon} und and	γῆν ^A Erde earth	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	τοιούτων ^{AdjG} solchen such	ἐκαστον, ^{AdjN} jeEinzelnes, each,	καὶ ^{Kon} und and	ὅσα ^{N Pr} sovielwie asmanyas	ἢ ^{Kon} oder or	μόρια ^N Teile parts	τούτων ^{G Pr} dieser ofthese	
	ἢ ^{Kon} oder or	ἐκ ^{Prp} aus outof	τούτων ^{G Pr} diesen these	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	ἢ ^{Kon} oder or	μορίων ^G Teilen ofparts	ἢ ^{Kon} oder or	πάντων, ^{G Pr} aller, ofall,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ὃ ^{N Pr} der the	τε ^{Pt} undauch and	
	οὐρανὸς ^N Himmel heaven	καὶ ^{Kon} und and	τά ^{ArtN} die the	μόρια ^N Teile parts	αὐτοῦ, ^{G Pr} seiner, ofit,	ἄστρα ^N Sterne stars	καὶ ^{Kon} und and	σελήνη ^N Mond moon	καὶ ^{Kon} und and	ἥλιος) ^N (Sonne) sun)	πότερον ^{Kon} ob whether	
	δὲ ^{Pt} aber but	αὗται ^{N Pr} diese these	μόναι ^{AdjN} allein alone	οὐσῖαι ^N Wesenheiten substances	εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλαι, ^{AdjN} andere, others,	ἢ ^{Kon} oder or	τούτων ^{G Pr} dieser ofthese	τινὲς ^{N Pr} einige some	
	ἢ ^{Kon} oder oder	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλαι, ^{AdjN} andere, andere,	ἢ ^{Kon} oder oder	τούτων ^{G Pr} dieser dieser	μὲν ^{Pt} zwar zwar	οὐθὲν ^{N Pr} nichts nichts	ἕτεραι ^{AdjN} andere andere	δὲ ^{Pt} aber aber	τινες, ^{N Pr} einige, einige,	σκεπτέον. ^{Adj} zuerörtern. zuerörtern.	

or	also	others,	or	of these	indeed	nothing	different	but	some,	to be examined.
δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τισι ^{D Pr}	τὰ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	σώματος ^G	πέρατα, ^N	οἷον ^{Adv}	ἐπιφάνεια ^N	καί ^{Kon}	γραμμὴ ^N
scheint	aber	einigen	die	des	Körpers	Grenzen,	zum Beispiel	Fläche	und	Linie
seems	but	to some	the	of the	body	limits,	for example	surface	and	line
καί ^{Kon}	στιγμὴ ^N	καί ^{Kon}	μονάς, ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσίαι, ^N	καί ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σῶμα ^N
und	Punkt	und	Einheit,	zusein	Wesenheiten,	und	mehr	als	der	Körper
and	point	and	unit,	to be	substances,	and	rather	than	the	body
καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στερεόν. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητὰ ^{AdjA}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴονται ^(M Prä P)
und	das	Feste.	ferner	außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen
and	the	solid.	further	beside	the	perceptible	some	indeed	not	think
εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐδέν ^{N Pr}	τοιοῦτον, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	πλείω ^{AdjN}	καί ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ὄντα ^{N PräAkt}		
zusein	nichts	derartiges,	die	aber	mehrere	und	mehr	Seiende		
to be	nothing	such,	others	but	more	and	rather	being		
αἰδία, ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}	πλάτων ^N	τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	εἶδη ^N	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μαθηματικά ^{AdjN}	δύο ^{N Pr}	
Ewige,	gleichwie	Platon	die	und auch	Formen	und	die	Mathematischen	zwei	
eternal,	justas	Plato	the	and	forms	and	the	mathematical	two	
οὐσίας, ^A	τρίτην ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	σωμάτων ^G	οὐσίαν, ^A	Σπεύσιππος ^N	δέ ^{Pt}	
Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	Körper	Wesenheit,	Speusippos	aber	
of substance,	third	but	the	of the	perceptible	bodies	substance,	Speusippus	but	
καί ^{Kon}	πλείους ^{AdjA}	οὐσίας ^G	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ένος ^{G Pr}	ἀρξάμενος, ^{N AorMed}	καί ^{Kon}	ἀρχὰς ^A		
auch	mehrere	der Wesenheit	von	dem	Einen	angefangenhabend,	und	Anfänge		
also	more	of substances	from	the	one	having begun,	and	principles		
ἐκάστης ^{AdjG}	οὐσίας, ^G	ἄλλην ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἄλλην ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	μεγεθῶν, ^G	ἔπειτα ^{Adv}	ψυχῆς ^G	
jeder	Wesenheit,	andere	zwar	der Zahlen	andere	aber	der Größen,	dann	der Seele	
of each	substance,	another	indeed	of numbers	another	but	of magnitudes,	then	of soul	
καί ^{Kon}	τοῦτον ^{A Pr}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A	ἐπεκτείνει ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	οὐσίας. ^A	ἐνιοί ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
und	diesen	nun	den	Art Weise	ausdehnt	die	Wesenheiten.	einige	aber	die
and	this man	indeed	the	way	stretches out	the	substances.	some	but	the
μὲν ^{Pt}	εἶδη ^A	καί ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀριθμοὺς ^A	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^{A Pr}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	φασὶ ^{PräAkt}	φύσιν, ^A	τὰ ^{ArtA}
zwar	Formen	und	die	Zahlen	die	diesselbe	haben	sagen	Natur,	die
indeed	forms	and	the	numbers	the	same	to have	they say	nature,	the
δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἐχόμενα ^{(M Prä P), A}	γραμμάς ^A	καί ^{Kon}	ἐπίπεδα, ^A	μέχρι ^{Prp}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	
aber	andere	angrenzend,	Linien	und	Flächen,	bis	hinzu	die	des	
but	other	being adjacent,	lines	and	planes,	as far as	toward	the	of	
οὐρανοῦ ^G	οὐσίαν ^A	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητὰ. ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^{G Pr}	τί ^{N Pr}	λέγεται ^(M Prä P)	
Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser	was	wird gesagt	
the heaven	substance	and	the	perceptible things.	about	indeed	of these	what	is said	
καλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς, ^{Adv}	καί ^{Kon}	τίνες ^{N Pr}	εἰσὶν ^{PräAkt}	οὐσίαι, ^N	καί ^{Kon}	πότερον ^{Kon}	
gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und	ob	
well	or	not	well,	and	which ones	are	substances,	and	whether	
εἰσὶ ^{PräAkt}	τινες ^{N Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητὰς ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶ, ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	αὗται ^{N Pr}	πῶς ^{Adv}
sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	und	diese	wie
are	some	beside	the	perceptible things	or	not	are,	and	these	how
εἰσὶ, ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	πότερον ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τις ^{N Pr}	χωριστὴ ^{AdjN}	οὐσία, ^N	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^{A Pr}	
sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	was	
are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	because of	what	
καί ^{Kon}	πῶς, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὐδεμία, ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητὰς, ^{AdjA}	σκεπτέον, ^{AdjN}			
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,	zuerörtern,			
and	how,	or	no one,	beside	the	perceptible things,	to be examined,			
ὑποτυπωσαμένοις ^{D AorS Med}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	πρῶτον ^{Adv}	τί ^{N Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}					
vorgezeichnet habend	die	Wesenheit	zuerst	was	ist.					

St. 1029a

§ 3	λέγεται(M _{Prä} P)	δ,Pt	ἡ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πλεοναχῶς, ^{Adv}	ἀλλ, ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τέτταρσί ^D _{Pr}	γε ^{Pt}
	wirdgesagt issaid	aber but	die the	Wesenheit, substance,	wenn if	nicht not	vielerlei, inseveralways,	sondern but	in in	vier four	wenigstens atleast
	μάλιστα. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθόλου ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
	ammeisten· especially·	und and	denn for	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	das the	allgemein universal	und and
	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	οὐσία ^N	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τέταρτον ^{AdjN}	τούτων ^G _{Pr}		
	das the	Gattung genus	Wesenheit substance	scheint seems	zusein tobe	einesjeden, ofeach,	und and	viertes fourth	dieser ofthese		
	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P), ^N	τὸ ^{ArtN}	δ,Pt	ὑποκείμενον(M _{Prä} P), ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	καθ, ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	ἄλλα ^{AdjN}	
	das the	zugrundeLiegende. underlying.	das the	aber but	zugrundeLiegende underlying	ist is	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen other	
	λέγεται(M _{Prä} P),	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^N _{Pr}	μηκέτι ^{Adv}	κατ, ^{Prp}	ἄλλου. ^{AdjG}	διό ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	
	werdengesagt, issaid,	jenes that	aber but	selbst itself	nichtmehr nolonger	nach withrespectto	anderem· another·	deshalb therefore	zuerst first	über about	
	τούτου ^G _{Pr}	διοριστέον. ^{AdjN}	μάλιστα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσία ^N	τὸ ^{ArtN}			
	dieses this	abzugrenzen· tobedefined·	ammeisten especially	denn for	scheint seems	zusein tobe	Wesenheit substance	das the			
	ὑποκείμενον(M _{Prä} P), ^N	πρῶτον. ^{Adv}	τοιούτου ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	μέν ^{Pt}	τινα ^{AdjA}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	λέγεται(M _{Prä} P),	
	zugrundeLiegende underlying	zuerst. first.	solche such	aber but	Weise way	zwar indeed	einegewisse some	die the	Materie matter	wirdgesagt, issaid,	
	ἄλλον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	ἡ ^{ArtN}	μορφή, ^N	τρίτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	(λέγω ^{PräAkt} δὲ ^{Pt}
	andere another	aber but	Weise way	die the	Form, form,	drittens third	aber but	das the	aus outof	diesen these	(I say but
	τὴν ^{ArtA}	μέν ^{Pt}	ὕλην ^A	οἷον ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	χαλκόν, ^A	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μορφήν ^A	τὸ ^{ArtN}	σχῆμα ^N τῆς ^{ArtG}
	die the	zwar indeed	Materie matter	zumBeispiel forexample	den the	Kupfer, bronze,	die the	aber but	Form form	die the	Gestalt shape of
	ιδέας, ^G	τὸ ^{ArtN}	δ,Pt	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἀνδριάντα ^A	τὸ ^{ArtN}	σύνολον), ^N	ὥστε ^{Kon}	εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}
	Idee, theidea,	das the	aber but	aus outof	diesen these	den the	Standbild statue	das the	Ganze), whole),	sodass sothat	wenn if the
	εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑλῆς ^G	πρότερον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ὄν, ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp}	
	Form form	der of	Materie thematter	früher prior	und and	mehr rather	seiend, being,	und and	des thanthe	aus outof	
	ἀμφοῖν ^{DuG} _{Pr}	πρότερον ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	διὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^A _{Pr}	λόγον. ^A	νῦν ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
	beider both	früher prior	wirdsein willbe	wegen becauseof	den the	denselben same	Grund. account.	nun now	zwar indeed	nun then	
	τύπῳ ^D	εἴρηται(M _{Per} P)	τί ^N _{Pr}	ποτ, ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καθ, ^{Prp}
	imTypus inoutline	istgesagt hasbeensaid	was what	denn ever	ist is	die the	Wesenheit, substance,	dass that	das the	nicht not	gemäß accordingto
	ὑποκειμένου(M _{Prä} P), ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καθ, ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	ἄλλα. ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	
	zugrundeLiegenden ofunderlying	sondern but	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen· other·	esbedarf itisnecessary	aber but	nicht not	nur only	
	οὕτως. ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἰκανόν. ^{AdjN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἄδηλον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἡ ^{ArtN} ὕλη ^N
	so· thus·	nicht not	denn for	hinreichend· sufficient·	dies thisvery	denn for	selbst this	unklar, unclear,	und and	noch still	die the Materie matter

οὐσία ^N	γίγνεται ^{(M_{Prä} P).}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αὕτη ^{N_{Pr}}	οὐσία ^N ,	τίς ^{N_{Pr}}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἄλλη ^{AdjN}	
Wesenheit substance	wird. becomes.	wenn if	denn for	nicht not	diese this	Wesenheit, substance,	welche what	ist is	andere other	
διαφεύγει ^{PräAkt}	περιαιρουμένων ^{(M_{Prä} P)^G}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	φαίνεται ^(M_{Prä} P)	οὐδὲν ^{N_{Pr}}			
entgeht- escapes-	abgenommenwerdenden ofremoving	denn for	der ofthe	anderen other	nicht not	zeigt sich appears	nichts nothing			
ὑπομένον ^{N_{PräAkt}}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	σωμάτων ^G	πάθη ^N	καὶ ^{Kon}	ποιήματα ^N	
verbleibend- remaining-	die the	zwar indeed	denn for	andere other	der ofthe	Körper bodies	Zustände affections	und and	Gemachtes products	
καὶ ^{Kon}	δυνάμεις ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μήκος ^N	καὶ ^{Kon}	πλάτος ^N	καὶ ^{Kon}	βάθος ^N	ποσότητές ^N	τινες ^{N_{Pr}}
und and	VermögenKräfte, powers,	das the	aber but	Länge length	und and	Breite breadth	und and	Tiefe depth	Quantitäten quantities	einige some
ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	οὐσίαι ^N	(τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ποσὸν ^N	οὐκ ^{Pt}	οὐσία), ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ὧ ^{D_{Pr}}
sondern but	nicht not	Wesenheiten substances	(das (the	denn for	Quantum quantity	nicht not	Wesenheit), substance),	sondern but	mehr rather	dem towhich
ὑπάρχει ^{PräAkt}	ταῦτα ^{N_{Pr}}	πρώτῳ ^{AdjD}	ἐκεῖνό ^{N_{Pr}}	ἐστίν ^{PräAkt}	οὐσία ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}			
zukommt belongs	diese thesethings	demErsten, first,	jenes that	ist is	Wesenheit. substance.	aber but	nun indeed			
ἀφαιρουμένου ^{(M_{Prä} P)^G}	μήκους ^G	καὶ ^{Kon}	πλάτους ^G	καὶ ^{Kon}	βάθους ^G	οὐδὲν ^{N_{Pr}}	ὁρῶμεν ^{PräAkt}			
abgenommenwerdenden beingremoved	Länge oflength	und and	Breite ofbreadth	und and	Tiefe ofdepth	nichts nothing	sehen wesee			
ὑπολειπόμενον ^{(M_{Prä} P),^N}	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}	τί ^{N_{Pr}}	ἐστίν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὀριζόμενον ^{(M_{Prä} P),^N}	ὑπὸ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}		
zurückbleibend, beingleft,	außer except	wenn if	etwas something	ist is	das the	begrenztwerdende beingdefined	durch by	dieser, these,		
ὥστε ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ὑλὴν ^A	ἀνάγκη ^N	φαίνεσθαι ^{(M_{Prä} P),^{Inf}}	μόνην ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	οὕτω ^{Adv}	σκοποούμενοις ^{(M_{Prä} P),^D}		
sodass sothat	die the	Materie matter	Notwendigkeit necessity	zuscheinen toappear	alleinige only	Wesenheit substance	so thus	Erwägenden. tothoseexamining.		
λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὑλὴν ^A	ἣ ^{N_{Pr}}	καθ ^{Prp}	αὐτὴν ^{A_{Pr}}	μήτε ^{Kon}	τί ^{N_{Pr}}	μήτε ^{Kon}	ποσὸν ^N	μήτε ^{Kon}
ichsage Isay	aber but	Materie matter	welche which	für accordingto	sichselbst herself	weder neither	irgendetwas anything	noch nor	Quantum quantity	noch nor
ἄλλο ^{AdjN}	μηδὲν ^{N_{Pr}}	λέγεται ^(M_{Prä} P)	οἷς ^{D_{Pr}}	ὠρίσται ^(M_{Per} P)	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^{N_{PräAkt}}	ἐστίν ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τι ^{N_{Pr}}	
anderes other	nichts nothing	wirdgenannt issaid	wodurch bywhich	abgegrenztist hasbeendefined	das the	Seiende. being.	esist thereis	denn for	etwas something	
καθ ^{Prp}	οὗ ^{G_{Pr}}	κατηγορεῖται ^(M_{Prä} P)	τούτων ^{G_{Pr}}	ἐκάστων ^{AdjN}	ὧ ^{D_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἕτερον ^{AdjN}		
gemäß accordingto	dessen which	wirdausgesagt ispredicated	dieser ofthese	jeEinzelne, each,	dem towhich	das the	zusein tobe	anders different		
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	κατηγοριῶν ^G	ἐκάστη ^{AdjD}	(τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	
und and	der ofthe	Kategorien categories	jeder each	(die (the	zwar indeed	denn for	anderen other	der ofthe	Wesenheit substance	
κατηγορεῖται ^{(M_{Prä} P),}	αὕτη ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	ὑλῆς), ^G	ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἔσχατον ^{AdjN}	καθ ^{Prp}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	
wirdausgesagt, ispredicated,	diese this	aber but	der ofthe	Materie), matter),	sodass sothat	das the	ÄußersteLetzte last	für accordingto	sichselbst itself	
οὔτε ^{Kon}	τί ^{N_{Pr}}	οὔτε ^{Kon}	ποσὸν ^N	οὔτε ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	οὐδὲν ^{N_{Pr}}	ἐστίν ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}
weder neither	irgendetwas anything	noch nor	Quantum quantity	noch nor	anderes other	nichts nothing	ist- is-	auchnicht nor	nun indeed	die the
ἀποφάσεις ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὗται ^{N_{Pr}}	ὑπάρξουσιν ^{FuAkt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^{N_{PerAkt}}	ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}		
Verneinungen,	und	ja	diese	werdenzukommen	gemäß	Zufälligen.	aus	zwar		

negations, and for these willbelong accordingto accident. outof indeed

οὐν^{Pt} τούτων^{G Pr} θεωροῦσι^{PräAkt} συμβαίνει^{PräAkt} οὐσίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A
nun diesen erblickensie ergibtsich Wesenheit zusein die Materie·
then ofthese tothoseconsidering ithappens substance tobe the matter·

ἀδύνατον^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} χωριστὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τόδε^{N Pr} τι^{N Pr}
unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das dieseshier etwas
impossible but· and for the separate and the this something

ὕπαρχειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} τῇ^{ArtD} οὐσίᾳ^D διὸ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
zuzukommen scheint ammeisten der Wesenheit, deshalb die Form und das
tobelong seems most tothe substance, therefore the form and the

ἐξ^{Prp} ἀμφοῖν^{DuG Pr} οὐσία^N δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} τῆς^{ArtG} ὕλης^G τὴν^{ArtA}
aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der Materie· die
outof both substance would seem would tobe rather thanthe matter· the

μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀμφοῖν^{DuG Pr} οὐσίαν^A λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} τῆς^{ArtG} ὕλης^G
zwar nun aus beiden Wesenheit, sageich aber die aus und der Materie
indeed thenindeed outof both substance, Isay but the outof and of thematter

καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} μορφῆς^G ἀφετέον^{AdjN} ὕστερα^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆλη^{AdjN} φανερά^{AdjN} δέ^{Pt}
und der Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber
and of theform, tobedismissed, later for and clear· evident but

πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} τρίτης^{AdjG} σκεπτέον^{AdjN} αὕτη^{N Pr} γὰρ^{Pt}
irgendwie auch die Materie· über aber der dritten zuerörtern, diese denn
somehow also the matter· about but ofthe third tobeexamined, this for

ἀπορωτάτη^{AdjNSup} ὁμολογοῦνται^(M Prä P) δ'^{Pt} οὐσίαι^N εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG}
amschwierigsten. werdenzugestanden aber Wesenheiten zusein der Sinnlichen
mostpuzzling. areagreed but substances tobe ofthe perceptiblethings

τινές^{N Pr} ὥστε^{Kon} ἐν^{Prp} ταύταις^{D Pr} ζητητέον^{AdjN} πρῶτον^{Adv}
einige, sodass in diesen zusuchen zuerst.
some, sothat in these tobeinquired first.

St. 1029b

§ 3 πρὸ^{Prp} ἔργου^G γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μεταβαίνειν^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtN} γνωριμώτερον^{AdjNKmp} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn
before work for the topassover into the moreknown. the for

μάθησις^N οὕτω^{Adv} γίγνεται^(M Prä P) πᾶσι^{AdjD} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥττον^{AdvKmp} γνωρίμων^{AdjG} φύσει^D
Lernen so geschieht allen durch die weniger Bekannten vonNatur
learning thus comestobe toall through the less known bynature

εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} γνώριμα^{AdjA} μᾶλλον^{Adv} καὶ^{Kon} τοῦτο^{N Pr} ἔργον^N ἐστίν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp}
in die Bekannten mehr· und dies Werk ist, gleichwie in
into the knownthings more· and this task is, justas in

ταῖς^{ArtD} πράξεσι^D τὸ^{ArtN} ποιῆσαι^{AorAktInf} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐκάστῳ^{AdjD} ἀγαθῶν^{AdjG} τὰ^{ArtA} ὅλως^{Adv}
den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze
the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly

ἀγαθὰ^{AdjA} ἐκάστῳ^{AdjD} ἀγαθὰ^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῷ^{D Pr} γνωριμωτέρων^{AdjGKmp} τὰ^{ArtA}
Guten jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die
goodthings toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the

τῇ^{ArtD} φύσει^D γνώριμα^{AdjN} αὐτῷ^{D Pr} γνώριμα^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκάστοις^{AdjD} γνώριμα^{AdjN} καὶ^{Kon}
der Natur Bekannte ihm Bekannte. die aber jeEinzelnen Bekannten und
tothe nature knownthings tohim knownthings. the but toeach knownthings and

πρῶτα^{AdjN} πολλάκις^{Adv} ἡρέμα^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} γνώριμα^{AdjN} καὶ^{Kon} μικρὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐθέν^{A Pr}
Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts
first often slightly is knownthings, and little or nothing

ἔχει^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ὄντος^{G PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ὁμῶς^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} φαύλων^{Adv} μὲν^{Pt} γνωστῶν^{AdjG}
hat des Seins, sondern ὁμῶς aus den schlechten μὲν bekannten
has ofbeing, but ὁμῶς aus den schlechten μὲν known

hat has	des of	Seienden· thebeing·	aber but	dennoch nevertheless	aus outof	den the	schlecht poorly	zwar indeed	bekannten knownthings
αὐτῷ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	γνωστῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtN}	ὅλως ^{Adv}	γνωστὰ ^{AdjN}	γινῶναι ^{AorSAktInf}	πειρατέον ^{AdjN}		
ihm tohim	aber but	bekannten knownthings	die the	überhaupt wholly	Bekannten knownthings	erkennen toometoknow	zuversuchen, mustattempt,		
μεταβαίνοντας ^A _{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	εἰρηται ^(M_{Per} P)	διὰ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}				
übergehend, acrossgoing,	gleichwie justas	gesagtwordenist, hasbeensaid,	durch through	dieser these	selbst. ofthem.				

St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀρχῇ ^D	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πόσοις ^{AdjD}	ὀρίζομεν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	καὶ ^{Kon}
	da since	aber but	in in	Anfang beginning	wirunterteilten wedivided	wievielen byhowmany	definierenwir wedefine	die the	Wesenheit, substance,	und and
	τούτων ^G _{Pr}	ἓν ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ἐδόκει ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
	dieser ofthese	eins one	etwas thing	schien seemed	zusein tobe	das the	was what	war was	zusein, tobe,	
	θεωρητέον ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πρώτον ^{Adv}	εἰπωμεν ^{AorSAktKnj}	ἐνια ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	
	zubetrachten tobeconsidered	über about	es. it.	und and	zuerst first	sagenwir letussay	einiges somethings	über about	es it	
	λογικῶς ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου ^{AdjG}	ὃ ^N _{Pr}	λέγεται ^(M_{Prä} P)
	logisch, logically,	dass that	ist is	das the	was what	war was	zusein tobe	einesjeden ofeach	was which	wirdgesagt issaid
	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	σοὶ ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μουσικῶ ^{AdjD}
	gemäß accordingto	sichselbst. itself.	nicht not	denn for	ist is	das the	dir toyou	zusein tobe	das the	musikalisch musical
	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	σαυτὸν ^A _{Pr}	εἰ ^{PräAkt}	μουσικός ^{AdjN}	ὃ ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}
	zusein· tobe·	nicht not	denn for	gemäß accordingto	dirlselbst yourself	bist are	musikalisch. musical.	was which	also then	gemäß accordingto
	σαυτόν ^A _{Pr}	οὐδὲ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	πᾶν ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	οὕτως ^{Adv}	καθ ^{Prp}
	dirlselbst. yourself.	auchnicht nor	nun indeed	dies this	ganz· whole·	nicht not	denn for	das the	so thus	gemäß accordingto
	ἐπιφανεῖα ^D	λευκόν ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεῖα ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	
	inderErscheinung byappearance	weiß, white,	weil that	nicht not	ist is	das the	inderErscheinung byappearance	zusein tobe	das the	
	λευκῶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐξ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG} _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεῖα ^D
	demWeißen towhite	zusein. tobe.	aber but	doch indeed	auchnicht nor	das the	aus outof	beiden, both,	das the	inderErscheinung byappearance
	λευκῇ ^{AdjD}	ὅτι ^{Kon}	πρόσεστιν ^{PräAkt}	αὐτό ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἐνέσται ^{FuAkt}	λόγῳ ^D
	weißen, white,	weil because	hinzukommt isadded	es. it.	in in	welchem in which	also then	nicht not	seinwirdin willbein	Begriff account
	λέγουσι ^D _{PräAkt}	αὐτό ^A _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	τοῦ ^{ArtG}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστῳ ^{AdjD}
	sagenden tothesaying	es, it,	dieser this	der the	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem, toeach,
	ὥστ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεῖα ^D	λευκῇ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεῖα ^D	
	sodass sothat	wenn if	das the	inderErscheinung byappearance	weißen white	zusein tobe	ist is	das the	inderErscheinung byappearance	
	εἶναι ^{PräInfAkt}	λεία ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	λευκῶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	λείῳ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}
	zusein tobe	glatten, smooth,	das the	demWeißen towhite	und and	Glatten tosmooth	zusein tobe	das the	selbe same	und and
	ἓν ^N _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	κατηγορίας ^A	σύνθετα ^{AdjN}
	eins. one.	da since	aber but	ist thereis	auch also	gemäß accordingto	die the	anderen other	Kategorien categories	Zusammengesetzte composites

(ἔστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	τι ^{N_{Pr}}	ὑποκείμενον(M ^{Prä} _{P_J} ^N	ἐκάστω, ^{AdjD}	οἶον ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	ποιῶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	
(ist (thereis	denn for	etwas something	zugrundeliegendes underlying	jedem, toeach,	zumBeispiel forexample	dem tothe	Beschaffenen quality	und and	
τῷ ^{ArtD}	ποσῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποτέ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποῦ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τῇ ^{ArtD} κινήσει), ^D
dem tothe	Mengenhaften quantity	und and	dem tothe	wann when	und and	dem tothe	wo where	und and	der tothe Bewegung), motion),
σκεπτέον ^{AdjN}	ἄρ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	λόγος ^N	τοῦ ^{ArtG}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστω ^{AdjD}	
zuerörtern tobeexamined	ob whether	ist thereis	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem toeach	
αὐτῶν, ^{G_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτοις ^{D_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	οἶον ^{Adv}
vonihnen, ofthem,	und and	kommtzu belongs	auch also	diesen tothese	das the	was what	war was	zusein, tobe,	zumBeispiel forexample
λευκῷ ^{AdjD}	ἀνθρώπῳ ^D	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	λευκῷ ^{AdjD}	ἀνθρώπῳ. ^D	ἔστω ^{PräAktImv}	δῆ ^{Pt}	ὄνομα ^N	αὐτῷ ^{D_{Pr}}
Weißem towhite	Menschen toman	was what	war was	Weißem towhite	Menschen. toman.	seil letitbe	nun indeed	Name name	ihm tohim
ἱμάτιον. ^N	τί ^{N_{Pr}}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἱματίῳ ^D	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG} καθ ^{Prp}
Gewand. cloak.	was what	ist is	das the	Gewand tocloak	zusein; tobe;	aber but	doch indeed	auchnicht nor	der ofthe gemäß accordingto
αὐτὸ ^{A_{Pr}}	λεγομένων(M ^{Prä} _{P_J} ^G	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο. ^{N_{Pr}}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	οὐ ^{Pt}	καθ ^{Prp}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	λέγεται(M ^{Prä} _P)
sichselbst itself	gesagtwerdenden ofbeingsaid	auchnicht nor	dies. this.	oder or	das the	nicht not	gemäß accordingto	sichselbst itself	wirdgesagt issaid
διχῶς, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τούτου ^{G_{Pr}}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} οὐ. ^{Pt} τὸ ^{ArtN}
zweifach, intwo ways,	und and	dieses ofthis	ist is	das the	zwar indeed	aus outof	Hinzufügung addition	das the	aber but nicht. not. the
μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	αὐτὸ ^{N_{Pr}}	ἄλλῳ ^{AdjD}	προσκειῖσθαι(M ^{Prä} _{P_J} ^{Inf}	λέγεται(M ^{Prä} _P)	ὃ ^{N_{Pr}}	ὀρίζεται(M ^{Prä} _P),	οἶον ^{Adv}
zwar indeed	denn for	dem tothe	selben same	anderen other	beigefügtsein tobeadded	wirdgesagt issaid	was which	bestimmtwird, isdefined,	zumBeispiel forexample
εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκῷ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὀριζόμενος(M ^{Prä} _{P_J} ^N	λέγοι ^{PräAktOp}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G		
wenn if	das the	Weißem towhite	zusein tobe	bestimmend defining	würdesagen wouldsay	Weißem ofwhite	Menschen ofman		
λόγον. ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	αὐτῷ, ^{D_{Pr}}	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	σημαίνει ^{PräAktOp}	τὸ ^{ArtN} ἱμάτιον ^N
Begriff- account-	das the	aber but	dem tothe	andere other	ihm, same,	zumBeispiel forexample	wenn if	würdebedeuten wouldmean	das the Gewand cloak
λευκὸν ^{AdjA}	ἄνθρωπον, ^A	ὃ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὀρίζειτο(M ^{Prä} _{P_J} ^{Op}	ἱμάτιον ^A	ὥς ^{Kon}	λευκόν. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	δῆ ^{Pt}
weißen white	Menschen, man,	der the	aber but	würdebestimmtwerden woulddefine	Gewand cloak	als as	weiß. white.	das the	nun indeed
λευκὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	λευκόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	[[τὸ]] ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}
weißer white	Mensch man	ist is	zwar indeed	weiß, white,	nicht not	jedoch however	[[das]] the	was what	war was
εἶναι ^{PräInfAkt}	λευκῷ ^{AdjD}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	—	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἱματίῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄρά ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}
zusein tobe	demWeißem towhite	zusein. tobe.		aber but	das the	Gewand tocloak	zusein tobe	etwa then	ist is
τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τι ^{N_{Pr}}	ἢ ^{Kon}	ὅλως, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	ὅπερ ^{N_{Pr}}	γάρ ^{Pt} τί ^{N_{Pr}} ἔστι ^{PräAkt}
was what	war was	zusein tobe	etwas something	oder or	überhaupt; ingeneral;	oder or	nicht; not;	welcheseben theverything	denn for was is
τὸ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	κατ ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	λέγεται(M ^{Prä} _P), ^{Knj}
das the	was what	war was	zusein- tobe-	wennimmer whenever	aber but	anderes other	gemäß accordingto	einesanderen other	gesagtwerde, maybesaid,

οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὅπερ ^{N_{Pr}} dasselbewas theverything	τόδε ^{N_{Pr}} dieses this	τι, ^{N_{Pr}} etwas, something,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ὁ ^{ArtN} der the	λευκός ^{AdjN} weiße white	ἄνθρωπος ^N Mensch man	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὅπερ ^{N_{Pr}} dasselbewas theverything	τόδε ^{N_{Pr}} dieses this	τι, ^{N_{Pr}} etwas, something,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	τὸ ^{ArtN} das the	τόδε ^{N_{Pr}} dies this	ταῖς ^{ArtD} den tothe	οὐσίαις ^D Wesenheiten substances		
ὑπάρχει ^{PräAkt} zukommt belongs	μόνον ^{Adv} allein· only·	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὅσων ^{G_{Pr}} deren ofwhich	ὁ ^{ArtN} der the	
λόγος ^N Begriff account	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὀρισμός ^N Definition. definition.	ὀρισμός ^N Definition definition	δ ^{Pt} aber but	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἂν ^{Pt} wohl would	ὄνομα ^N Name name	λόγῳ ^D imBegriff toaccount	ταὐτὸ ^{AdjN} dasselbe thesame
σημαίνει ^{PräAktKnj} bedeute maysignify	(πάντες ^{AdjN} (alle (all	γὰρ ^{Pt} denn for	ἂν ^{Pt} wohl would	εἴην ^{PräAktOp} wären mightbe	οἱ ^{ArtN} die the	λόγοι ^N Begriffe accounts	ὅροι ^N Definitionen· definitions·	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	γὰρ ^{Pt} denn for	
ὄνομα ^N Name name	ὅτῳ ^{D_{Pr}} irgendeinem toany	λόγῳ ^D Begriff, account,	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	καὶ ^{Kon} auch and	ἡ ^{ArtN} die the	Ἰλιάς ^N Ilias Iliad	ὀρισμός ^N Definition definition	ἔσται ^{FuAkt} seinwird), willbe),	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἐὰν ^{Kon} wenn if
πρώτου ^{AdjG} desErsten offirst	τινὸς ^{G_{Pr}} eines ofsome	ἢ ^{PräAktKnj} sei· maybe·	τοιαῦτα ^{AdjN} solche such	δ ^{Pt} aber but	ἔστιν ^{PräAkt} sind is	ὅσα ^{N_{Pr}} sovielwie asmanyas	λέγεται ^(M_{Prä}P) wirdgesagt issaid	μὴ ^{Pt} nicht not	τῷ ^{ArtD} dem tothe	
ἄλλο ^{AdjN} anderen other	κατ ^{Prp} gemäß accordingto	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen other	λέγεσθαι ^{(M_{Prä}P)_{Inf}} gesagtwerden. tobesaid.	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἄρα ^{Pt} also then	οὐδενὶ ^{D_{Pr}} keinem tonoone	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μὴ ^{Pt} nicht not	
γένους ^G Gattung ofgenus	εἰδῶν ^G Arten offorms	ὑπάρχον ^{N_{PräAkt}} zukommend belonging	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τούτοις ^{D_{Pr}} diesen tothese		
μόνον ^{Adv} allein only	(ταῦτα ^{N_{Pr}} (dieses (these	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	οὐ ^{Pt} nicht not	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	μετοχὴν ^A Teilnahme participation	λέγεσθαι ^{(M_{Prä}P)_{Inf}} gesagtzwerden tobesaid	καὶ ^{Kon} und and	πάθος ^N Zustand affection	
οὐδ ^{Kon} auchnicht nor	ὥς ^{Kon} wie as	συμβεβηκός ^{N_{PerAkt}} Zufälliges)· accident)·	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	λόγος ^N Begriff account	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἐκάστου ^{AdjG} einesjeden ofeach	καὶ ^{Kon} auch and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	
ἄλλων ^{AdjG} anderen others	τί ^{N_{Pr}} was what	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet, signifies,	ἐὰν ^{Kon} wenn if	ἢ ^{PräAktKnj} sei maybe	ὄνομα ^N Name, name,	ὅτι ^{Kon} dass that	τόδε ^{N_{Pr}} dieses this	τῷδε ^{D_{Pr}} diesem tothis	ὑπάρχει ^{PräAkt} zukommt, belongs,	
ἢ ^{Kon} oder or	ἀντὶ ^{Prp} statt insteadof	λόγου ^G Begriff account	ἀπλοῦ ^{AdjG} einfachen simple	ἀκριβέστερος ^{AdjN} genauer· moreprecise·	ὀρισμός ^N Definition definition	δ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	τὸ ^{ArtN} das the
τί ^{N_{Pr}} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein. tobe.	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch also	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμός ^N Definition definition	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what
ἔστι ^{PräAkt} ist is	πλεοναχῶς ^{Adv} vielfach inmanyways	λέγεται ^{(M_{Prä}P);} wirdgesagt; issaid;	καὶ ^{Kon} auch and	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἓνα ^{AdjA} einen one	μὲν ^{Pt} zwar indeed	
τρόπον ^A Weise way	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet signifies	τὴν ^{ArtA} die the	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τόδε ^{N_{Pr}} dieses this	τι, ^{N_{Pr}} etwas, something,	ἄλλον ^{AdjA} anderen another	δὲ ^{Pt} aber but	
ἐκαστον ^{AdjA} einesjeden ofeach	τῶν ^{ArtG} der ofthe	κατηγορουμένων ^{(M_{Prä}P)_G} gesagtwordenen tobesaiden	ποσόν ^{AdjN} wieviel howmuch	ποιόν ^{AdjN} tun do	καὶ ^{Kon} und and	ὅσα ^{N_{Pr}} sovielwie asmanyas	ἄλλα ^{AdjN} andere others			

jeEinzelnes each	der ofthe	Ausgesagten, ofbeingpredicated,	Wievieles quantity	WelcheArt quality	und and	sovielwie asmanyas	andere other				
τοιαῦτα. AdjN solches. suchthings.	ὥσπερ Kon gleichwie justas	γὰρ Pt denn for	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	ἔστιν PräAkt ist is	ὑπάρχει PräAkt zukommt belongs	πᾶσιν, AdjD allen, toall,	ἀλλ, Kon aber but	οὐχ Pt nicht not		
ὁμοίως Adv gleich similarly	ἀλλὰ Kon sondern but	τῷ ArtD dem tothe	μὲν Pt zwar indeed	πρώτως Adv zuerst primarily	τοῖς ArtD den tothe	δ, Pt aber but	ἐπομένως, Adv nachfolgend, subsequently,	οὕτω Adv so thus	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	
τί N Pr was what	ἔστιν PräAkt ist is	ἀπλῶς Adv einfach simply	μὲν Pt zwar indeed	τῇ ArtD der tothe	οὐσία D Wesenheit substance	πῶς Adv irgendwie somehow	δὲ Pt aber but	τοῖς ArtD den tothe	ἄλλοις, AdjD anderen· others·	καὶ Kon auch and	γὰρ Pt denn for
τὸ ArtN das the	ποιὸν AdjN WelcheArt quality	ἐροίμεθ' (M Prä P) Op würdenfragen wewouldask	ἂν Pt wohl would	τί N Pr was what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	ὥστε Kon sodass sothat	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ποιὸν AdjN Beschaffene quality	τῶν ArtG der of	
τί N Pr was what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	ἀλλ, Kon sondern but	οὐχ Pt nicht not	ἀπλῶς, Adv einfach, simply,	ἀλλ, Kon sondern but	ὥσπερ Kon wie justas	ἐπὶ Prp inBezugauf withrespectto	τοῦ ArtG des the	μὴ Pt nicht not		
ὄντος G PräAkt Seienden being	λογικῶς Adv logisch logically	φασί PräAkt sagen theysay	τινες N Pr einige some	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ὄν, N PräAkt Seiend, being,	οὐχ Pt nicht not			
ἀπλῶς Adv einfach simply	ἀλλὰ Kon sondern but	μὴ Pt nicht not	ὄν, N PräAkt Seiend, being,	οὕτω Adv so thus	καὶ Kon auch and	τὸ ArtN das the	ποιόν, AdjN Beschaffene. quality.	— δεῖ PräAkt esbedarf itisnecessary	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun now	
σκοπεῖν PräInfAkt zuerörtern toconsider	καὶ Kon und and	τὸ ArtA das the	πῶς Adv wie how	δεῖ PräAkt esbedarf itisnecessary	λέγειν PräInfAkt zusagen tospeak	περί Prp über about	ἐκαστον, AdjA jeEinzelnes, each,	οὐ Pt nicht not	μὴν Pt doch indeed		
μᾶλλον AdvKmp mehr more	γε Pt freilich atleast	ἢ Kon als than	τὸ ArtA das the	πῶς Adv wie how	ἔχει, PräAkt essichverhält· itholds·	διὸ Kon deshalb therefore	καὶ Kon und and	νῦν Adv nun now	ἐπεὶ Kon da since	τὸ ArtN das the	
λεγόμενον (M Prä P) N gesagtwerdende beingsaid	φανερὸν, AdjN offenbar, clear,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	τί N Pr was what	ἦν ImpAkt war was	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ὁμοίως Adv ebenso likewise	ὑπάρξει FuAkt wirdzukommen willbelong			
πρώτως Adv zuerst primarily	μὲν Pt zwar indeed	καὶ Kon und and	ἀπλῶς Adv einfach simply	τῇ ArtD der tothe	οὐσία, D Wesenheit, substance,	εἴτα Adv dann then	καὶ Kon auch and	τοῖς ArtD den tothe	ἄλλοις, AdjD anderen, others,	ὥσπερ Kon wie justas	
καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	τί N Pr was what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	οὐχ Pt nicht not	ἀπλῶς Adv einfach simply	τί N Pr was what	ἦν ImpAkt war was	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ἀλλὰ Kon sondern but	ποιῶ AdjD welcherArt ofwhatsort	
ἢ Kon oder or	ποσῶ AdjD wieviel ofwhatquantity	τί N Pr was what	ἦν ImpAkt war was	εἶναι, PräInfAkt zusein. tobe.	δεῖ PräAkt esbedarf itisnecessary	γὰρ Pt denn for	ἢ Kon entweder either	ὁμωνύμως Adv namensgleich homonymously	ταῦτα A Pr diese these		
φάναι PräInfAkt sagen tosay	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ὄντα, A PräAkt seiend, beings,	ἢ Kon oder or	προστιθέντας A PräAkt hinzufügend adding	καὶ Kon und and	ἀφαιρῶντας, A PräAkt abziehend, subtracting,					
ὥσπερ Kon wie justas	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ἐπιστητὸν AdjN erkennbar knowable	ἐπιστητόν, AdjN erkennbar, knowable,	ἐπεὶ Kon da since	τὸ ArtN das the	γε Pt freilich atleast	ὀρθόν AdjN richtig correct		
ἔστι PräAkt ist is	μήτε Kon weder neither	ὁμωνύμως Adv namensgleich homonymously	φάναι PräInfAkt zusagen tosay	μήτε Kon noch nor	ὡσαύτως Adv ebenso inthesameway	ἀλλ, Kon sondern but	ὥσπερ Kon wie justas	τὸ ArtN das the			
ιατρικόν AdjN ärztliche	τῷ ArtD dem	πρὸς Prp hinzu	τὸ ArtA das	αὐτὸ A Pr selbe	μὲν Pt zwar	καὶ Kon und	ἐν, N Pr eins,	οὐ Pt nicht	τὸ ArtN das	αὐτὸ N Pr selbe	δὲ Pt aber

medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but

καὶ^{Kon} ἔν,^N_{Pr} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ὁμωνύμως.^{Adv}
auch eins, nicht dennoch auchnicht namensgleich·
and one, not however nor homonymously·

St. 1030b

§ 4 οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἱατρικὸν^{AdjN} σῶμα^N καὶ^{Kon} ἔργον^N καὶ^{Kon} σκεῦος^N λέγεται^{(M}_{Prä} οὔτε^{Kon}
auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder
nor for medical body and work and tool issaid neither
ὁμωνύμως^{Adv} οὔτε^{Kon} καθ'^{Prp} ἓν^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἓν.^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt}
namensgleich noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar
homonymously nor accordingto one but toward one. but these indeed
ὁποτέρως^{Adv} τις^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} διαφέρει^{PräAkt} οὐδέν.^N_{Pr} ἐκεῖνο^N_{Pr} δὲ^{Pt}
wieimmer jemand will sagen unterscheidetsich nichts· jenes aber
whicheverway someone wishes tospeak differs nothing· that but
φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} πρῶτως^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} ὁρισμὸς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt}
offenbar clear dass der zuerst und einfach Definition und das was
clear that the primarily and simply definition and the what was
εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} οὐσιῶν^G ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
zusein der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen
tobe of thesubstances is. not indeed but also of theothers
ὁμοίως^{Adv} ἐστίν.^{PräAkt} πλὴν^{Kon} οὐ^{Pt} πρῶτως.^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη,^N ἂν^{Pt} τοῦτο^A_{Pr}
gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht denn Notwendigkeit, etwa dies
likewise is, except not primarily. not for necessity, if this
τιθῶμεν,^{PräAktKnj} τούτου^G_{Pr} ὁρισμὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} ὃ^N_{Pr} ἂν^{Pt} λόγῳ^D τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N_{Pr}
setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche
weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same
σημαίνει,^{PräAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} τινὶ^D_{Pr} λόγῳ^D τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐάν^{Kon} ἐνός^G_{Pr} ἤ,^{PräAktKnj} μὴ^{Pt}
bedeute, sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sel, nicht
maysignify, but tosome account· this but if ofone maybe, not
τῷ^{ArtD} συνεχεῖ^{AdjD} ὥστε^{Kon} ἡ^{ArtN} Ἰλιάς^N ἢ^{Kon} ὅσα^N_{Pr} συνδέσμῳ^D ἀλλ',^{Kon} ἐάν^{Kon}
dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder sovielwie durchBindewort sondern wenn
tothe continuous justas the Iliad or asmanyas bya conjunction but if
ὁσαχῶς^{Adv} λέγεται^{(M}_{Prä} τὸ^{ArtN} ἓν.^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ἓν^N_{Pr} λέγεται^{(M}_{Prä} ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} ὅν.^N_{PräAkt}
wievieľfach wirdgesagt das eins· das aber Eins wirdgesagt wie das Seiende·
inasmanyways issaid the one· the but one issaid justas the being·
τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὖν^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόδε^N_{Pr} τί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποσόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte das aber
the but being the indeed this something the but quantity the but
ποιόν^{AdjN} τι^N_{Pr} σημαίνει.^{PräAkt} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G ἔσται^{FuAkt} λόγος^N
Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff
quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account
καὶ^{Kon} ὁρισμός,^N ἄλλον^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} οὐσίας.^G
und Definition, andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.
and definition, another but way and of thewhite and ofsubstance.

St. 1031a

§ 5 ἔχει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀπορίαν,^A ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} φῇ^{PräAktKnj} ὁρισμὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp}
hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus
has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof
προσθέσεως^G λόγον,^A τίνος^G_{Pr} ἔσται^{FuAkt} ὁρισμὸς^N τῶν^{ArtG} οὐχ^{Pt} ἀπλῶν^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
Hinzufügung Begriff, wessen wirdsein Definition der nicht einfachen sondern

addition	account,	ofwhat	willbe	definition	ofthe	not	simple	but			
συνδεδυασμένων(M _{Per} _P). ^G	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	γὰρ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	δηλοῦν. ^{PräInfAkt}	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}				
zusammengefügt· ofcombined·	aus outof	Hinzufügung addition	denn for	Notwendigkeit necessity	zuerklären. tomakeclear.	ichsage Isay	aber but				
οἶον ^{Adv}	ἔστι ^{PräAkt}	ρὶς ^N	καὶ ^{Kon}	κοιλότης, ^N	καὶ ^{Kon}	σιμότης ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δουοῖν ^{DuG} _{Pr}	
zumBeispiel forexample	ist thereis	Nase nose	und and	Höhlung, hollowness,	und and	Stumpfnasigkeit snubness	das the	aus outof	den ofthe	zwei two	
λεγόμενον(M _P). ^N	τῷ ^{ArtD}	τόδε ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε, ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^A _{PerAkt}	γε ^{Pt}		
gesagtwerdende beingsaid	dem tothe	dieseshier this	in in	diesemhier, this,	und and	nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes accident	freilich atleast		
οὐθ ^{·Kon}	ἡ ^{ArtN}	κοιλότης ^N	οὐθ ^{·Kon}	ἡ ^{ArtN}	σιμότης ^N	πάθος ^N	τῆς ^{ArtG}	ρῖνός, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καθ ^{·Prp}	
weder neither	die the	Höhlung hollowness	noch nor	die the	Stumpfnasigkeit snubness	Eigenschaft affection	der ofthe	Nase, nose,	sondern but	gemäß accordingto	
αὐτήν ^{·A} _{Pr}	οὐδ ^{·Kon}	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	Καλλία, ^D	ἢ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ, ^D	ὅτι ^{Kon}	Καλλίας ^N	λευκός ^{AdjN}	
sichselbst· itself·	auchnicht nor	wie as	das the	Weiß white	Kallias, toCallias,	oder or	demMenschen, toman,	dass that	Kallias Callias	weiß white	
ᾧ ^D _{Pr}	συμβέβηκεν ^{PerAkt}	ἀνθρώπῳ ^D	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἀλλ ^{·Kon}	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄρρεν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}			
demwelchen towhom	zugefallenist hashappened	demMenschen toman	zusein, tobe,	sondern but	wie as	das the	Männliche male	dem tothe			
ζῶν ^D	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ποσῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πάντα ^{AdjA}	ὅσα ^A _{Pr}	λέγεται(M _{Prä} _P)		
Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	was asmanyas	wirdgesagt issaid		
καθ ^{·Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	δ ^{·Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ὅσοις ^D _{Pr}	ὑπάρχει ^{PräAkt}			
gemäß accordingto	sichselbst themselves	zuzukommen. tobelong.	diese these	aber but	sind is	in in	wievielen inmanyas	zukommt belongs			
ἢ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἢ ^{Kon}	τοῦνομα ^N	οὗ ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πάθος, ^N	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
oder or	der the	Begriff account	oder or	dasName thename	dessen ofwhich	ist is	dies this	das the	Attribut, affection,	und and	nicht not
ἐνδέχεται(M _{Prä} _P)	δηλῶσαι ^{AorInfAkt}	χωρίς, ^{Prp}	ὥσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}				
istmöglich itispossible	zuerklären tomakeclear	getrennt, apart,	wie justas	das the	Weiß white	ohne without	des the				
ἀνθρώπου ^G	ἐνδέχεται(M _{Prä} _P)	ἀλλ ^{·Kon}	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	θῆλυ ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ζώου ^{·G}	ὥστε ^{Kon}		
Menschen man	istmöglich itispossible	sondern but	nicht not	das the	Weibliche female	ohne without	des the	Lebewesens· animal·	sodass sothat		
τούτων ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὀρισμὸς ^N	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}		
dieser ofthese	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	Definition definition	entweder or	nicht not	ist is		
οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἢ ^{·Kon}	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{·PräAkt}	ἄλλως ^{·Adv}	καθάπερ ^{Kon}	εἰρήκαμεν ^{·PerAkt}	ἔστι ^{·PräAkt}	δὲ ^{Pt}			
vonkeinem ofnothing	oder, or,	wenn if	ist, is,	anders, otherwise,	wie justas	wirgesagthaben. wehavesaid.	ist thereis	aber but			
ἀπορία ^N	καὶ ^{Kon}	ἐτέρα ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	αὐτῶν ^{·G} _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N _{Pr}	ἔστι ^{·PräAkt}	
Schwierigkeit difficulty	und also	eineandere another	über about	sieselbst. them.	wenn if	zwar indeed	denn for	das the	gleiche same	ist is	
σιμὴ ^{AdjN}	ρὶς ^N	καὶ ^{Kon}	κοίλη ^{AdjN}	ρὶς ^{·N}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἔσται ^{·FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
stumpfnasige snub	Nase nose	und and	hohle hollow	Nase, nose,	das the	gleiche same	wirdsein willbe	das the	Stumpfnasige snub	und and	
τὸ ^{ArtN}	κοῖλον ^{·AdjN}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἀδύνατον ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}		
das the	Hohle· hollow·	wenn if	aber but	nicht, not,	wegen becauseof	das the	Unmögliche impossible	zusein tobe	zusagen tosay		

τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	οὗ ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	πάθος ^N	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}			
das	Stumpfnasige	ohne	des	Dinges	dessen	ist	Attribut	gemäß	sichselbst			
the	snub	without	the	thing	ofwhich	is	affection	accordingto	itself			
(ἐστὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}	κοιλότης ^N	ἐν ^{Prp}	ῥίνι), ^D	τὸ ^{ArtN}	ῥίνα ^A	σιμὴν ^{AdjA}			
(ist	denn	das	Stumpfnasige	Höhlung	in	Nase),	das	Nase	stumpfnasig			
(thereis	for	the	snub	hollowness	in	nose),	the	nose	snub			
εἶπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	δὶς ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	εἰρημένον(M ^{Per} _P), ^N			
zusagen	oder	nicht	ist	oder	zweimal	das	gleiche	wirdsein	gesagtworden,			
tosay	or	not	is	or	twice	the	same	willbe	said,			
ῥίς ^N	ῥίς ^N	κοίλῃ ^{AdjN}	(ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ῥίς ^N	ἡ ^{ArtN}	σιμῇ ^{AdjN}	ῥίς ^N	ῥίς ^N	κοίλῃ ^{AdjN}	ἔσται), ^{FuAkt}	διὸ ^{Kon}
Nase	Nase	hohl	(die	denn	Nase	die	stumpfnasige	Nase	Nase	hohl	wirdsein),	deshalb
nose	nose	hollow	(the	for	nose	the	snub	nose	nose	hollow	willbe),	therefore
ἄτοπον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}				
abwegig	das	zuzukommen	den	solchen	das	was	war	zusein				
absurd	the	tobelong	tothe	such	the	what	was	tobe				
εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἰσιν ^{PräAkt}	ῥινὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	ῥινὶ ^D	σιμῇ ^{AdjD}	ἔτι ^{Adv}	ἄλλο ^{AdjN}	
wenn	aber	nicht,	in	dasUnendliche	geht	derNase	denn	derNase	stumpfnasigen	noch	anderes	
if	but	not,	into	theinfinite	itgoes	tonose	for	tonose	snub	still	another	
ἐνέσται ^{FuAkt}	δῆλον ^{AdjN}	τοῖνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	μόνης ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ὁρισμός ^N			
wirdinnesein.	klar	demnach	dass	dereinzigen	der	Wesenheit	ist	der	Definition.			
willbein.	clear	therefore	that	ofonly	the	ofsubstance	is	the	definition.			
εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγοριῶν, ^G	ἀνάγκη ^N	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}			
wenn	denn	auch	der	anderen	Kategorien,	Notwendigkeit	aus	Hinzufügung	zusein,			
if	for	even	ofthe	others	categories,	necessity	outof	addition	tobe,			
οἶον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	†ποιού† ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	περιττοῦ ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	ἀριθμοῦ, ^G	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}		
zumBeispiel	des	†Beschaffent†	und	Ungeraden	nicht	denn	ohne	Zahl,	auchnicht	das		
forexample	ofthe	†quality†	and	odd	not	for	without	ofnumber,	nor	the		
θηλυ ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	ζώου ^G	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	λέγω ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^D _{Pr}			
Weibliche	ohne	Lebewesen	(das	aber	aus	Hinzufügung	ichsage	in	welchen			
female	without	ofanimal	(the	but	outof	addition	Isay	in	which			
συμβαίνει ^{PräAkt}	δὶς ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	αὐτό ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τούτοις). ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}			
ergibtsich	zweimal	das	selbe	zusagen	gleichwie	in	diesen).	wenn	aber			
ithappens	twice	the	same	tosay	justas	in	these).	if	but			
τοῦτο ^N _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	συνδυαζομένων(M ^{Prä} _P) ^G	ἔσται ^{FuAkt}	οἶον ^{Adv}	ἀριθμοῦ ^G	περιττοῦ ^{AdjG}					
dies	wahr,	auchnicht	derZusammenGefügten	wirdsein,	zumBeispiel	derZahl	ungeraden					
this	true,	nor	ofthecombed	therewillbe,	forexample	ofnumber	odd					
ἀλλὰ ^{Kon}	λανθάνει ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀκριβῶς ^{Adv}	λέγονται(M ^{Prä} _P)	οἱ ^{ArtN}	λόγοι. ^N	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}			
aber	entgehtes	dass	nicht	genau	gesagtwerden	die	Begriffe.	wenn	aber			
but	escapes	that	not	exactly	aresaid	the	accounts.	if	but			
εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	ὅροι, ^N	ἢτοι ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	τρόπον ^A	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}			
sind	auch	dieser	Definitionen,	entweder	anderen	Weise	sind	oder	gleichwie			
are	and	ofthese	definitions,	either	another	way	are	or	justas			
ἐλέχθη ^{AorPas}	πολλαχῶς ^{Adv}	λεκτέον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ὅρισμόν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}				
eswurdegesagt	vielfach	zusagen	zusein	die	Definition	und	das	was				
itwassaid	inmanyways	tobesaid	tobe	the	definition	and	the	what				
ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	ὥδι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ὅρισμός ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}			
war	zusein,	sodass	so	zwar	vonkeinem	wirdsein	Definition	auchnicht	das			
was	tobe,	sothat	thus	indeed	ofnothing	therewillbe	definition	nor	the			
τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	ὑπάρξει ^{FuAkt}	πλὴν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	οὐσίαις, ^D	ὥδι ^{Adv}	δ ^{Pt}			
was	war	zusein	niemandem	wirdzukommen	außer	den	Wesenheiten,	so	aber			
what	was	tobe	tonoone	willbelong	except	tothe	substances,	thus	but			

ἔσται.^{FuAkt} wirdsein. itwillbe. **ὅτι**^{Kon} dass that **μὲν**^{Pt} zwar indeed **οὖν**^{Pt} nun then **ἐστὶν**^{PräAkt} ist is **ὁ**^{ArtN} die the **ὁρισμὸς**^N Definition definition **ὁ**^{ArtN} der the **τοῦ**^{ArtG} des of **τί**^N was thewhat **ἦν**^{ImpAkt} war was
εἶναι^{PräInfAkt} zusein tobe **λόγος,**^N Begriff, account, **καὶ**^{Kon} und and **τὸ**^{ArtN} das the **τί**^N was what **ἦν**^{ImpAkt} war was **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe **ἢ**^{Kon} oder either **μόνων**^{AdjG} allein only **τῶν**^{ArtG} der ofthe
οὐσιῶν^G Wesenheiten substances **ἐστὶν**^{PräAkt} ist is **ἢ**^{Kon} oder or **μάλιστα**^{Adv} ammeisten mostofall **καὶ**^{Kon} und and **πρώτως**^{Adv} zuerst primarily **καὶ**^{Kon} und and **ἀπλῶς,**^{Adv} einfach, simply, **δῆλον.**^{AdjN} klar. clear.

St. 1031b

§ 6 **πότερον**^{Adv} ob whether **δὲ**^{Pt} aber but **ταυτόν**^{AdjN} dasselbe same **ἐστὶν**^{PräAkt} ist is **ἢ**^{Kon} oder or **ἕτερον**^{AdjN} anderes other **τὸ**^{ArtN} das the **τί**^N was what **ἦν**^{ImpAkt} war was **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe
καὶ^{Kon} und and **ἐκαστον**^{AdjN} jeEinzelnes, each, **σκεπτέον.**^{AdjN} zuerörtern. tobeexamined. **ἐστί**^{PräAkt} ist thereis **γάρ**^{Pt} denn for **τί**^N etwas something **πρὸ**^{Prp} vor before **ἔργου**^G Werk work **πρὸς**^{Prp} zu toward **τὴν**^{ArtA} der the
περί^{Prp} über about **τῆς**^{ArtG} der the **οὐσίας**^G Wesenheit substance **σκέψιν.**^A Betrachtung inquiry **ἐκαστόν**^{AdjN} jeEinzelnes each **τε**^{Pt} und andalso **γάρ**^{Pt} denn for **οὐκ**^{Pt} nicht not **ἄλλο**^{AdjN} anderes other **δοκεῖ**^{PräAkt} scheint seems
εἶναι^{PräInfAkt} zusein tobe **τῆς**^{ArtG} der of **ἑαυτοῦ**^G Pr theitself **οὐσίας,**^G Wesenheit, substance, **καὶ**^{Kon} und and **τὸ**^{ArtN} das the **τί**^N was what **ἦν**^{ImpAkt} war was **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe **λέγεται**^{(M}_{Prä}^{P)} wirdgesagt issaid
εἶναι^{PräInfAkt} zusein tobe **ἡ**^{ArtN} die the **ἐκάστου**^{AdjG} jeEinzelnen ofeach **οὐσία.**^N Wesenheit. substance. **ἐπὶ**^{Prp} inthecaseof in **μὲν**^{Pt} zwar indeed **δὲ**^{Pt} ja indeed **τῶν**^{ArtG} der ofthe **λεγομένων**^{(M}_{Prä}^{P)}^G gesagtwerdenden beingsaid **κατὰ**^{Prp} gemäß accordingto
συμβεβηκὸς^N Zufälliges PerAkt accident **δοξειεν**^{AorAktOp} würdescheinen wouldseem **ἂν**^{Pt} wohl would **ἕτερον**^{AdjN} anderes different **εἶναι,**^{PräInfAkt} zusein, tobe, **οἶον**^{Adv} zumBeispiel forexample **λευκὸς**^{AdjN} weißer white
ἄνθρωπος^N Mensch man **ἕτερον**^{AdjN} anderes different **καὶ**^{Kon} und and **τὸ**^{ArtN} das the **λευκῷ**^{AdjD} demWeißen towwhite **ἀνθρώπῳ**^D Menschen toman **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe **(εἰ**^{Kon} wenn if **γάρ**^{Pt} denn for **τὸ**^{ArtN} das the
αὐτό,^N Pr selbe, same, **καὶ**^{Kon} und and **τὸ**^{ArtN} das the **ἀνθρώπῳ**^D Menschen toman **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe **καὶ**^{Kon} und and **τὸ**^{ArtN} das the **λευκῷ**^{AdjD} demWeißen towwhite **ἀνθρώπῳ**^D Menschen toman **τὸ**^{ArtN} das the
αὐτό.^N Pr selbe same **τὸ**^{ArtN} das the **αὐτό**^N Pr selbe same **γάρ**^{Pt} denn for **ἄνθρωπος**^N Mensch man **καὶ**^{Kon} und and **λευκὸς**^{AdjN} weißer white **ἄνθρωπος,**^N Mensch, man, **ὥς**^{Kon} wie as **φασίν,**^{PräAkt} sagensie, theysay,
ὥστε^{Kon} sodass sothat **καὶ**^{Kon} auch and **τὸ**^{ArtN} das the **λευκῷ**^{AdjD} demWeißen towwhite **ἀνθρώπῳ**^D Menschen toman **καὶ**^{Kon} auch and **τὸ**^{ArtN} das the **ἀνθρώπῳ**^D Menschen toman **ἢ**^{Kon} oder or **οὐκ**^{Pt} nicht not **ἀνάγκη**^N Notwendigkeit necessity
ὅσα^N Pr sovielwie asmanyas **κατὰ**^{Prp} gemäß accordingto **συμβεβηκὸς**^N Zufälliges PerAkt accident **εἶναι**^{PräInfAkt} zusein tobe **ταυτά,**^{AdjN} dieselben, thesame, **οὐ**^{Pt} nicht not **γάρ**^{Pt} denn for **ὡσαύτως**^{Adv} gleich inthesameway **τὰ**^{ArtN} die the
ἅκρα^N Extreme extremes **γίνεται**^{(M}_{Prä}^{P)} werden tocome tobe **ταυτά.**^{AdjN} dieselben thesame **ἀλλ,**^{Kon} sondern but **ἴσως**^{Adv} vielleicht perhaps **γε**^{Pt} ja atleast **ἐκεῖνο**^N Pr jenes that **δοξειεν**^{AorAktOp} würdescheinen wouldseem **ἂν**^{Pt} wohl would
συμβαίνειν,^{PräInfAkt} sichergeben, tohappen, **τὰ**^{ArtN} die the **ἅκρα**^N Extreme extremes **γίνεσθαι**^{(M}_{Prä}^{P)}^{Inf} zuwerden tocome tobe **ταυτά**^{AdjN} dieselben thesame **τὰ**^{ArtN} die the **κατὰ**^{Prp} gemäß accordingto **συμβεβηκὸς,**^N PerAkt Zufälliges, accident,

οἶον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸ ^{ArtN} das the	λευκῷ ^{AdjD} demWeißen towhite	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	μουσικῷ ^{AdjD} demMusikalischen· tomusical·	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint itseems	δὲ ^{Pt} aber but	οὐ) ^{Pt} (nicht) (not)·	
ἐπὶ ^{Prp} bei inthecaseof	δὲ ^{Pt} aber but	τῶν ^{ArtG} der ofthe	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	αὐτὰ ^{A_{Pr}} sichselbst themselves	λεγόμενων ^{(M_{Prä} P)^G} gesagtwerdenden beingsaid	ἂρ' ^{Pt} ob whether	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ταυτό ^{AdjN} dasselbe thesame		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel forexample	εἰ ^{Kon} wenn if	τινες ^{N_{Pr}} einige some	εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	ὧν ^{G_{Pr}} deren ofwhich	ἕτεροι ^{AdjN} andere others	μὴ ^{Pt} nicht not	εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	
οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	μηδὲ ^{Kon} noch nor	φύσεις ^N Naturen natures	ἕτεροι ^{AdjN} andere other	πρότεροι ^{AdjN} frühere, prior,	οἷας ^{A_{Pr}} welche suchas	φασὶ ^{PräAkt} sagen theysay	τὰς ^{ArtA} die the	ιδέας ^A Formen forms		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τινες ^{N_{Pr}} einige; some;	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	ἕτερον ^{AdjN} anderes other	αὐτὸ ^{N_{Pr}} selbst itself	τὸ ^{ArtN} das the	ἀγαθόν ^{AdjN} Gute good	καὶ ^{Kon} und and	
τὸ ^{ArtN} das the	ἀγαθῷ ^{AdjD} demGuten togood	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	καὶ ^{Kon} und and	ζῶον ^N Lebewesen animal	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶω ^D demLebewesen, toanimal,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	
ὄντι ^{D_{PräAkt}} demSeienden tobeing	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N_{PräAkt}} Seiende, being,	ἔσονται ^{FuAkt} werdensein therewillbe	ἄλλαι ^{AdjN} andere other	τε ^{Pt} auch andalso	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	καὶ ^{Kon} und and	φύσεις ^N Naturen natures	
καὶ ^{Kon} und and	ιδέαι ^N Formen forms	παρὰ ^{Prp} neben besidebeyond	τὰς ^{ArtA} den the	λεγόμενας ^{(M_{Prä} P),^A} gesagtwerdenden, beingsaid,	καὶ ^{Kon} und and	πρότεροι ^{AdjN} frühere prior	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	ἐκεῖναι ^{N_{Pr}} jene, those,	εἰ ^{Kon} wenn if	
τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἐστίν ^{PräAkt} ist. is.	καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀπολελυμένοι ^{(M_{Per} P)^N} losgelöst havingbeenreleased	
ἀλλήλων ^{G_{Pr}} voneinander, ofeachother,	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	ἐπιστήμη ^N Erkenntnis knowledge	τὰ ^{ArtN} die the	δ' ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	ὄντα ^{A_{PräAkt}} Seiende beingthings
(λέγω ^{PräAkt} ichsage Isay)	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἀπολελῦσθαι ^{(M_{Per} P)^{Inf}} gelöstsein tohavebeenreleased	εἰ ^{Kon} wenn if	μήτε ^{Kon} weder neither	τῷ ^{ArtD} dem tothe	ἀγαθῷ ^{AdjD} Guten good	αὐτῷ ^{D_{Pr}} selbst toitself	ὑπάρχει ^{PräAkt} kommtzu belongs	
τὸ ^{ArtN} das the	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἀγαθῷ ^{AdjD} demGuten togood	μήτε ^{Kon} noch nor	τούτῳ ^{D_{Pr}} diesem tothis	τὸ ^{ArtN} das the	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἀγαθόν ^{AdjN} Gutes)· good)·	ἐπιστήμη ^N Erkenntnis knowledge		
τε ^{Pt} und andalso	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐκάστου ^{AdjG} einesjeden ofeach	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N_{Pr}} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	ἐκείνῳ ^{D_{Pr}} jenem tothat	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	
γινώμεν ^{AorAktKnj} erkennenmögen, wemaycometoknow,	καὶ ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf withrespectto	ἀγαθοῦ ^{AdjG} Gutes ofgood	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	ὁμοίως ^{Adv} gleich similarly	ἔχει ^{PräAkt} gilt, holds,		
ὥστε ^{Kon} sodass sothat	εἰ ^{Kon} wenn if	μηδὲ ^{Kon} auchnicht noteven	τὸ ^{ArtN} das the	ἀγαθῷ ^{AdjD} demGuten togood	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἀγαθόν ^{AdjN} Gutes, good,	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	τὸ ^{ArtN} das the	ὄντι ^{D_{PräAkt}} demSeienden tobeing	
ὄν ^{N_{PräAkt}} Seiendes being	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	τὸ ^{ArtN} das the	ἐνὶ ^{AdjD} demEinen toone	ἐν ^{AdjN} Eins· one·	ὁμοίως ^{Adv} gleich similarly	δὲ ^{Pt} aber but	πάντα ^{AdjN} alles allthings	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder or	οὐθέν ^{N_{Pr}} nichts nothing
τὰ ^{ArtN} die	τί ^{N_{Pr}} was	ἦν ^{ImpAkt} war	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	ὥστ' ^{Kon} sodass	εἰ ^{Kon} wenn	μηδὲ ^{Kon} auchnicht	τὸ ^{ArtN} das	ὄντι ^{D_{PräAkt}} demSeienden	ὄν ^{N_{PräAkt}} Seiendes,	

the	what	was	tobe,	sothat	if	noteven	the	tobeing	being,
οὐδε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐδέν. ^{N_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	ᾧ ^{D_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ὕπαρχει ^{PräAkt}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	εἶναι, ^{PräInfAkt}
auchnicht	der	anderen	nichts.	ferner	welchem	nicht	zukommt	demGuten	zusein,
nor	ofthe	others	nothing.	further	towhich	not	belongs	togood	tobe,
οὐκ ^{Pt}	ἀγαθόν. ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ἐν ^{N_{Pr}}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῷ ^{AdjD}
nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines	zusein	das	Gute	und	demGuten
not	good.	necessity	then	one	tobe	the	good	and	togood
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	καλόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	καλῷ ^{AdjD}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	[[καὶ] ^{Kon}	ὅσα ^{N_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}
zusein	und	Schönes	und	demSchönen	zusein,	und	sovielwie	nicht	nach
tobe	and	beautiful	and	tobeautiful	tobe,	and	asmanyas	not	accordingto
ἄλλο ^{AdjA}	λέγεται ^(M_{Prä}P)	ἀλλὰ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^{A_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	πρῶτα. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^{N_{Pr}}
anderem	wirdgesagt,	sondern	gemäß	sichselbst	und	erste·	und	denn	dies
other	issaid,	but	accordingto	themselves	and	first·	and	for	this
ἰκανόν ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	ὕπαρξη, ^{PräAktKnj}	καὶ ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	ἤ ^{PräAktKnj}	εἶδη, ^N	μᾶλλον ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}
hinreichend	wohl	zukomme,	undwohl	nicht	sei	Formen,	mehr	aber	vielleicht
sufficient	would	maybelong,	andwould	not	maybe	forms,	rather	but	perhaps
καὶ ^{KonPt}	ἤ ^{PräAktKnj}	εἶδη ^N	(ἅμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	εἴπερ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}
undwohl	sei	Formen	(zugleich	aber	klar	und	dass	wennwirklich	sind
andwould	maybe	forms	(atthesametime	but	clear	and	that	ifindeed	are
αἱ ^{ArtN}	ιδέαι ^N	οἷας ^{A_{Pr}}	τινές ^{N_{Pr}}	φασιν, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον ^{(M_{Prä}P)^N}	οὐσία ^N
die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wirdsein	das	zugrundeliegendes	Wesenheit·
the	forms	suchas	some	say,	not	willbe	the	underlying	substance·
ταύτας ^{A_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	οὐσίας ^G	μὲν ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ὑποκειμένου ^{(M_{Prä}P)^G}	
diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht	gemäß	Unterliegenden	
these	for	ofsubstances	indeed	necessary	tobe,	not	accordingto	underlying	
δέ ^{Pt}	ἔσονται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	μέθεξιν). ^A	—	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^{G_{Pr}}
aber·	werdensein	denn	gemäß	Teilnahme).	—	aus	und	ja	dieser
but·	willbe	for	accordingto	participation).	—	outof	andalso	indeed	ofthese
ἐν ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	ταυτό ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^{N_{PerAkt}}	αὐτὸ ^{N_{Pr}}	ἐκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst	jeEinzelnes	und	das
one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself	each	and	the
τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπίστασθαι ^{(M_{Prä}P)^{Inf}}	ἐκαστον ^{AdjA}	τοῦτό ^{N_{Pr}}
was	war	zusein,	und	dass	ja	das	zuwissen	jeEinzelnes	dies
what	was	tobe,	and	that	atleast	the	toknow	each	this
ἐστί, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐπίστασθαι ^{(M_{Prä}P)^{Inf}}	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	auch	gemäß	die
is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and	accordingto	the
ἐκθεσιν ^A	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{N_{Pr}}	τι ^{N_{Pr}}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄμφω ^{DuN_{Pr}}	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(das	aber	gemäß	
exposition	necessity	one	some	tobe	both	(the	but	accordingto	
συμβεβηκός ^{N_{PerAkt}}	λεγόμενον ^{(M_{Prä}P)^N}	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μουσικόν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκόν, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}		
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zumBeispiel	das	Musikalische	oder	Weisse,	durch		
accident	beingsaid,	forexample	the	musical	or	white,	becauseof		
τὸ ^{ArtN}	διττὸν ^{AdjN}	σημαίνειν ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀληθές ^{AdjN}	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ὥς ^{Kon}	ταυτό ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	
das	Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	
the	twofold	tosignify	not	true	tosay	that	thesame	the	
τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό· ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ᾧ ^{D_{Pr}}	συμβέβηκε ^{PerAkt}	λευκόν ^{AdjA}
was	war	zusein	und	selbst·	und	denn	dem	zugefallenist	weiß
what	was	tobe	and	itself·	and	for	towhich	hashappened	white

St. 1032a

P)

gegen toward	die the	These position	diese this	offenbar clear	dass that	der bythe	derselben same	werdenaufgelöst aresolved	Lösung solution	und and
εἰ ^{Kon}	ταὐτὸ ^{AdjN}	Σωκράτης ^N	καὶ ^{Kon}	Σωκράτει ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐδὲν ^N	γὰρ ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}		
ob if	dasselbe thesame	Sokrates Socrates	und and	Sokrates toSocrates	zusein· tobe·	nichts nothing	denn for	unterscheidetsich differs		
οὔτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G	ἐρωτήσκειν ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	τις ^N	οὔτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G	λύων ^N	
weder neither	aus outof	denen which	würdefragen mightask	wohl would	jemand someone	noch nor	aus outof	denen which	lösend solving	
ἐπιτύχοι ^{AorAktOp}	πῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ταὐτὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
treffenwürde. mightsucceed.	wie how	zwar indeed	nun then	das the	was what	war was	zusein tobe	dasselbe thesame	und and	
πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ταὐτὸν ^{AdjN}	ἐκάστω ^{AdjD}	εἴρηται ^{(M}						
				P).						
wie how	nicht not	dasselbe thesame	jedem, toeach,	istgesagt. hasbeensaid.						

St. 1032b

§ 7	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γίγνομένων ^{(M}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φύσει ^{Adv}	γίγνεται ^{(M}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τέχνη ^D	τὰ ^{ArtN}
	der ofthe	aber but	entstehendwerdenden comingtobe	die the	zwar indeed	vonNatur bynature	entsteht comestobe	die the	aber but	durchKunst byart	die the
	δὲ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῦτομάτου ^G	πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γινόμενα ^{(M}	ὕπο ^{Prp}	τέ ^{Pt}	τινος ^G	
	aber but	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	alle all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	von under	auch and	eines ofsomething	
	γίγνεται ^{(M}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^G	καὶ ^{Kon}	τί ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τί ^N	λέγω ^{PräAkt}	καθ ^{Prp}
	entsteht comestobe	und and	aus outof	etwas something	und and	was· what·	das the	aber but	etwas what	sage Isay	gemäß accordingto
	ἐκάστην ^{AdjA}	κατηγορίαν ^A	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^N	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πού ^{Adv}
	jedereinzeln each	Kategorie· category·	entweder either	denn for	dieseshier this	oder or	wievieles quantity	oder or	welcheArt quality	oder or	wo. where.
	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γενέσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φυσικαὶ ^{AdjN}	αὗται ^N	εἰσιν ^{PräAkt}	ᾧ ^G	ἡ ^{ArtN}	γένεσις ^N
	die the	aber but	Entstehungen generations	die the	zwar indeed	natürlichen natural	diese these	sind are	deren ofwhich	die the	Entstehung comingtobe
	φύσεώς ^G	ἐστίν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	οὗ ^G	γίγνεται ^{(M}	ἣν ^A	λέγομεν ^{PräAkt}	ὑλὴν ^A	τὸ ^{ArtN}
	Natur nature	ist, is,	das the	aber but	woraus outof	wovon which	entsteht, comestobe,	welche which	sagenwir wesay	Materie, matter,	das the
	δὲ ^{Pt}	ὅφ ^{Prp}	οὗ ^G	τῶν ^{ArtG}	φύσει ^{Adv}	τι ^N	ὄντων ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τί ^N	ἄνθρωπος ^N
	aber but	von by	wem which	der ofthe	vonNatur bynature	etwas some	seienden, being,	das the	aber but	etwas what	Mensch man
	φυτὸν ^N	ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^N	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἃ ^N	δὴ ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	λέγομεν ^{PräAkt}	
	Pflanze plant	oder or	anderes other	etwas thing	der ofthe	solchen, such,	welche which	ja indeed	ammeisten most	sagenwir wesay	
	οὐσίας ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	—ἅπαντα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γινόμενα ^{(M}	ἢ ^{Kon}	φύσει ^{Adv}	ἢ ^{Kon}		
	Wesenheiten ofsubstance	zusein tobe	—alles —all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	entweder either	vonNatur bynature	oder or		
	τέχνη ^D	ἔχει ^{PräAkt}	ὑλὴν ^A	δυνατὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
	durchKunst byart	hat has	Materie· matter·	möglich possible	denn for	sowohl both	zusein tobe	alsauch and	nicht not	zusein tobe	
	ἐκαστον ^{AdjN}	αὐτῶν ^G	τοῦτο ^N	δ ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστω ^{AdjD}	ὑλὴ— ^N	καθόλου ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
	jeEinzelnes each	vonihnen, ofthem,	dieses this	aber but	ist is	die the	in in	jedem each	Materie— matter—	imAllgemeinen ingeneral	aber but

καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	οὗ ^{G Pr}	φύσις ^N	καὶ ^{Kon}	καθ ^{Prp}	ὅ ^{A Pr}	φύσις ^N	(τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	γιγνόμενον ^(M Prä P)	ἔχει ^{PräAkt}	
auch also	aus outof	woraus which	Natur nature	und and	gemäß accordingto	was which	Natur nature	(das (the	denn for	entstehendwerdende comingtobe	hat has	
φύσιν, ^A	οἷον ^{Adv}	φυτὸν ^N	ἢ ^{Kon}	ζῶον ^N	καὶ ^{Kon}	ὕφ ^{Prp}	οὗ ^{G Pr}	ἡ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	
Natur, nature,	zumBeispiel forexample	Pflanze plant	oder or	Lebewesen) animal)	und and	von by	wem which	die the	gemäß accordingto	das the	GestaltForm form	
λεγομένη ^(M Prä P)	φύσις ^N	ἡ ^{ArtN}	ὁμοειδής ^{AdjN}	(αὕτη ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	ἄνθρωπος ^N	γὰρ ^{Pt}			
genannt beingcalled	Natur nature	die the	gleichartig ofthesamekind	(diese (this	aber but	in in	anderem) another)	Mensch man	denn for			
ἄνθρωπον ^A	γεννᾷ ^{PräAkt}	—	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	γίγνεται ^(M Prä P)	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα ^(M Prä P)	διὰ ^{Prp}			
Menschen man	zeugt· begets·	—	so thus	zwar indeed	nun then	entstehen comestobe	die the	entstehendwerdenden comingtobe	durch through			
τὴν ^{ArtA}	φύσιν, ^A	αἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλαι ^{AdjN}	γενέσεις ^N	λέγονται ^(M Prä P)	ποιήσεις ^N	πᾶσαι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}			
die the	Natur, nature,	die the	aber but	anderen other	Entstehungen generations	werdengenannt arecalled	Herstellungen. makings.	alle all	aber but			
εἰσὶν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	ποιήσεις ^N	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	δυνάμεως ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}		
sind are	die the	Herstellungen makings	entweder either	aus from	Kunst art	oder or	aus from	VermögenKraft power	oder or	aus from		
διανοίας ^G	τούτων ^{G Pr}	δὲ ^{Pt}	τινες ^{N Pr}	γίγνονται ^(M Prä P)	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	ταυτομάτου ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}			
Überlegung. ofthought.	dieser ofthese	aber but	einige some	entstehen cometobe	auch and	aus from	SelbstGeschehenen spontaneity	und and	aus from			
τύχης ^G	παρὰ ^{Adv}	ὥσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀπὸ ^{Prp}	φύσεως ^G	γιγνόμενοις ^(M Prä P)	ἐν ^{N Pr}	γὰρ ^{Pt}			
Zufall ofchance	ähnlich similarly	gleichwie justas	in in	den the	aus from	Natur nature	entstehendwerdenden· comingtobe·	einiges some	denn for			
κακεῖ ^{KonAdv}	ταῦτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	σπέρματος ^G	γίγνεται ^(M Prä P)	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	σπέρματος ^G				
unddort andthere	dieselben thesamethings	und and	aus outof	Samen seed	entsteht comestobe	und and	ohne without	Samen. seed.				
περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^{G Pr}	ὑστερον ^{Adv}	ἐπισκεπτέον ^{AdjN}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	δὲ ^{Pt}	γίγνεται ^(M Prä P)			
über about	zwar indeed	nun then	dieser ofthese	später later	zuerörtern, tobeexamined,	aus from	Kunst art	aber but	entsteht comestobe			
ὅσων ^{G Pr}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	(εἶδος ^N	δὲ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	
deren ofasmanyas	das the	GestaltForm form	in in	der the	Seele soul	(GestaltForm (form	aber but	sage Isay	das the	was what	war was	
εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}				
zusein tobe	einesjeden ofeach	und and	die the	erste first	Wesenheit) substance)	und and	denn for	der ofthe				
ἐναντίων ^{AdjG}	τρόπον ^A	τινὰ ^{A Pr}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G				
Gegensätzlichen ofopposites	Weise manner	gewissermaßen some	das the	gleiche same	GestaltForm· form·	der ofthe	denn for	EntbehrungMangel privation				
οὐσία ^N	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἡ ^{ArtN}	ἀντικειμένη ^{(M Prä P),^N}	οἷον ^{Adv}	ὕγεια ^N	νόσου ^G	ἐκείνης ^{G Pr}	γὰρ ^{Pt}			
Wesenheit substance	die the	Wesenheit substance	die the	entgegengesetzte, beingopposed,	zumBeispiel forexample	Gesundheit health	Krankheit, ofdisease,	jener ofthat	denn for			
ἀπουσία ^N	ἡ ^{ArtN}	νόσος ^N	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὕγεια ^N	ὁ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}
Abwesenheit	die the	Krankheit, disease.	die the	aber but	Gesundheit health	der the	in in	der the	Seele soul	Begriff account	und and	die the

ἐπιστήμη. ^N	γίγνεται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ὕγιες ^{AdjN}	νοήσαντος ^G AorSAkt	οὕτως. ^{Adv}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τοδὶ ^N Pr
Erkenntnis. knowledge.	entsteht comestobe	aber but	das the	Gesunde healthy	gedachthabenden havingconsidered	so· thus·	weil since	dieseshier thishere

ὕγεια, ^N	ἀνάγκη ^N	εἰ ^{Kon}	ὕγιες ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	τοδὶ ^N Pr	ὕπαρξαι, ^{AorInfAkt}	οἶον ^{Adv}	ὁμαλότητα, ^A
Gesundheit, health,	Notwendigkeit necessity	wenn if	gesund healthy	wirdsein willbe	dieseshier thishere	vorhandenzusein, tobepresent,	zumBeispiel forexample	Ebenheit, smoothness,

εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο, ^N Pr	θερμότητα. ^A	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	νοεῖ, ^{PräAkt}	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}
wenn if	aber but	dies, this,	Wärme· heat·	und and	so thus	immer always	denkt, heunderstands,	bis until	je ever

ἀγάγη ^{AorSAktKnj}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	ὃ ^N Pr	αὐτὸς ^N Pr	δύναται(M _{Prä} P)	ἔσχατον ^{AdjN}	ποιεῖν. ^{PräInfAkt}	εἴτα ^{Adv}
führe hemaybring	in into	dies this	was which	erselbst hehimself	vermag isable	äußerstes ultimate	zumachen. tomake.	dann then

ἤδη ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	κίνησις ^N	ποίησις ^N	καλεῖται(M _{Prä} P),	ἡ ^{ArtN}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
schon already	die the	von from	diesem this	Bewegung motion	Herstellung making	wirdgenannt, iscalled,	die the	hinzu toward	dem the

ὕγιαίνειν. ^{PräInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	συμβαίνει ^{PräAkt}	τρόπον ^A	τινὰ ^{ArtA}	τὴν ^{ArtA}	ὕγιαίν ^A	ἐξ ^{Prp}	ὕγιείας ^G
gesundwerden. tobecomehealthy.	sodass sothat	ergibtsich ithappens	ArtWeise away	einegewisse some	die the	Gesundheit health	aus outof	Gesundheit health

γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A	ἐξ ^{Prp}	οἰκίας, ^G	τῆς ^{ArtG}	ἄνευ ^{Prp}	ὑλης ^G	τὴν ^{ArtA}
entstehen tocometobe	und and	die the	Haus house	aus outof	Haus, house,	der ofthe	ohne without	Materie matter	die the

ἔχουσιν ^A PräAkt	ὑλιν. ^A	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ιατρικὴ ^{AdjN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οἰκοδομικὴ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
habend having	Materie· matter·	die the	denn for	HeilKunst medicine	ist is	und and	die the	HausBauKunst buildingcraft	die the

εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὕγιείας ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας, ^G	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐσίαν ^A	ἄνευ ^{Prp}	ὑλης ^G	τὸ ^{ArtN}
Gestalt form	der ofthe	Gesundheit health	und and	der ofthe	Haus, house,	ichsage Isay	aber but	Wesenheit substance	ohne without	Materie matter	das the

τί ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὴ ^{Pt}	γενέσεων ^G	καὶ ^{Kon}	κινήσεων ^G	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	νόησις ^N
was what	war was	zusein. tobe.	der ofthe	ja indeed	Entstehungen becomings	und and	Bewegungen motions	die the	zwar indeed	Denken thought

καλεῖται(M _{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποίησις, ^N	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀρχῆς ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G
wirdgenannt iscalled	die the	aber but	Herstellung, making,	die the	zwar indeed	von from	der ofthe	Anfang beginning	und and	der ofthe	Gestalt form

νόησις ^N	ἡ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τελευταίου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	νοήσεως ^G	ποίησις. ^N	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
Denken thought	die the	aber but	von from	dem ofthe	letzten lastthing	der ofthe	desDenkens thought	Herstellung. making.	gleichermaßen likewise	aber but

καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	μεταξὺ ^{Adv}	ἑκαστον ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P).	λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἶον ^{Adv}
auch also	der ofthe	anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	entsteht. becomes.	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample

εἰ ^{Kon}	ὕγιανεῖ, ^{PräAkt}	δέοι ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ὁμαλυνθῇναι. ^{AorPasInf}	τί ^N Pr	οὖν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}
wenn if	gesundet, ishealthy,	müsste wouldbenecessary	wohl indeed	geglättetwerden. tobesmoothedout.	was what	nun then	ist is	das the

ὁμαλυνθῇναι; ^{AorPasInf}	τοδὶ, ^N Pr	τοῦτο ^N Pr	δ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	εἰ ^{Kon}	θερμανθήσεται. ^{FuPas}	τοῦτο ^N Pr	δὲ ^{Pt}
geglättetwerden; tobesmoothedout;	dieseshier, thishere,	dieses this	aber but	wirdsein willbe	wenn if	eserwärmtwerdenwird. itwillbeheated.	dieses this	aber but

τί ^N Pr	ἐστὶ; ^{PräAkt}	τοδὶ. ^N Pr	ὑπάρχει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοδὶ ^N Pr	δυνάμει. ^D	τοῦτο ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	ἐπ ^{Prp}
was what	ist; is;	dieseshier. thishere.	besteht belongs	aber but	dieseshier thishere	inMöglichkeit· inpotentiality·	dieses this	aber but	schon already	auf upon

αὐτῷ. ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	ποιοῦν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅθεν ^{Adv}	ἄρχεται(Μ _{Prä} ^P)	ἡ ^{ArtN}	κίνησις ^N	τοῦ ^{ArtG}		
ihm. himself.	das the	ja indeed	Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe		
ὕγιαίνειν, ^{PräInfAkt} gesundwerden, tobecomehealthy,	ἂν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	
	would	indeed	von from	Kunst, art,	die the	Gestalt form	ist is	das the	in in	der the	
ψυχῇ, ^D	ἐὰν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῦτομάτου, ^G	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	ὅ ^N _{Pr}	ποτε ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}		
Seele, soul,	wenn ifever	aber but	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	aus from	dieses this	was which	je atsometime	des ofthe		
ποιεῖν ^{PräInfAkt} Machens tomake	ἄρχει ^{PräAkt} beginnt begins	τῷ ^{ArtD}	ποιοῦντι ^D _{PräAkt} Machenden making	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G	ὥσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}		
		dem tothe		aus from	Kunst, art,	gleichwie justas	auch also	in in	dem the		
ἰατρεύειν ^{PräInfAkt} Heilen totreatmedically	ἴσως ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θερμαίνειν ^{PräInfAkt}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή ^N	(τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}			
	vielleicht perhaps	von from	dem the	Erwärmen toheat	die the	Anfang beginning	(dieses (this	aber but			
ποιεῖ ^{PräAkt} bewirkt makes	τῇ ^{ArtD}	τρίψει ^D	ἡ ^{ArtN}	θερμότης ^N	τοῖνυν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	σώματι ^D	ἢ ^{Kon}	μέρος ^N
	derDativ bythe	Reibung) rubbing)	die the	Wärme heat	nun then	die the	im in	dem the	Körper body	entweder or	Teil part
τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας ^G	ἢ ^{Kon}	ἐπεταί(Μ _{Prä} ^P)	τι ^N _{Pr}	αὐτῇ ^D _{Pr}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὅ ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	
der ofthe	Gesundheit health	oder or	folgt follows	etwas something	ihr toherself	solches suchathing	was which	ist is	Teil part	der ofthe	
ὑγιείας, ^G	ἢ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	τοῦτο ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔσχατόν ^{AdjN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}			
Gesundheit, health,	oder or	durch through	mehrerer morethings	dieses this	aber but	äußerstes ultimate	ist, is,	das the			
ποιοῦν ^N _{PräAkt} Machende making	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας, ^G	— καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	(οἶον ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	λίθοι) ^N	
	den the	Teil part	der ofthe	Gesundheit, health,	und and	des ofthe	Hauses house	(zumBeispiel (forexample	die the	Steine) stones)	
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὥστε, ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}	λέγεται(Μ _{Prä} ^P),	ἀδύνατον ^{AdjN}	γενέσθαι(Μ _{Aor} ^P) _{Inf}	εἰ ^{Kon}			
und and	der ofthe	anderen others	sodass, sothat,	gleichwie justas	wirdgesagt, itissaid,	unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if			
μηδὲν ^N _{Pr}	προϋπάρχει. _{PräAktOp}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	μέρος ^N	ἐξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G			
nichts nothing	worhervorhandenwäre. wouldpreexist.	dass that	zwar indeed	nun then	etwas something	Teil part	aus outof	Notwendigkeit necessity			
ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdvorhandensein willbelong	φανερὸν ^{AdjN} offenbar clear	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὕλη ^N	μέρος ^N	(ἐνυπάρχει _{PräAkt} (innewohnt (ispresentin	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}			
		die the	denn for	Materie matter	Teil part		denn for	auch also			
γίγνεται(Μ _{Prä} ^P)	αὕτη) ^N _{Pr}										
entsteht comestobe	diese). thisone).										

St. 1033a

§ 7	ἀλλ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ; ^D	ἀμφοτέρως ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγομεν ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}
	aber but	wohl then	auch also	der ofthe	in in	dem the	Begriff; account;	aufbeideWeisen inbothways	ja indeed	sagenwir wesay	die the
χαλκοῦς ^{AdjA}	κύκλους ^A	τί ^N _{Pr}	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ὕλην ^A	λέγοντες ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	χαλκός, ^N		
bronzenen bronze	Kreise circles	was what	sind, are,	und and	die the	Materie matter	sagend saying	dass that	Bronze, copper,		
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ὅτι ^{Kon}	σχῆμα ^N	τοῖόνδε ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῦτό ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	εἰς ^{Prp}
und and	die the	Gestalt form	dass that	Form shape	solcherArt, suchlikeasthis,	und and	dieses this	ist is	die the	Gattung kind	in into

ὁ ^A _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	τίθεται ^{(M} _{Prä}	ὁ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	χαλκοῦς ^{AdjN}	κύκλος ^N	ἔχει ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	
welche which	zuerst first	gesetztwird. isplaced.	der the	ja indeed	bronzene bronze	Kreis circle	hat has	in in	dem the	Begriff account	
τὴν ^{ArtA}	ὑλὴν. ^A	—	ἐξ ^{Prp}	οὗ ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	ὑλῆς ^G	γίνεται ^{(M} _{Prä}	ἐν ^{Adv}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	ὅταν ^{Kon}
die the	Materie. matter.	aus outof	wovon which	aber but	als as	Materie ofmatter	entsteht comestobe	einiges somethings	wirdgesagt, issaid,	wann whenever	
γένηται ^{(M} _{Aor}	οὐκ ^{Pt}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	ἀλλ. ^{Kon}	ἐκεῖνον ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	ἀνδριὰς ^N	οὐ ^{Pt}	λίθος ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	
esentstandensei, maycometobe,	nicht not	jenes that	sondern but	jenigartig, thatoftthatkind,	zumBeispiel forexample	das the	Standbild statue	nicht not	Stein stone	sondern but	
λίθινος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	ὁ ^{ArtN}	ὕγιαίνων ^N _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	οὗ ^G _{Pr}	
steinern, stony,	der the	aber but	Mensch man	der the	gesundseiend beinghealthy	nicht not	wirdgesagt issaid	jenes that	aus outof	wovon· which·	
αἰτίον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	γίνεται ^{(M} _{Prä}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	στερήσεως ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ὑποκειμένου ^{(M} _{Prä}		
Ursache thecause	aber but	dass because	esentsteht comestobe	aus outof	der ofthe	Entbehrung privation	und and	des ofthe	Zugrundeliegenden, underlying,		
ὁ ^A _{Pr}	λέγομεν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ὑλὴν ^A	(οἶον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάμνων ^N _{PräAkt}	
was which	nennenwir wesay	die the	Materie matter	(zumBeispiel (forexample	auch also	der the	Mensch man	und and	der the	krankseiende beingill	
γίνεται ^{(M} _{Prä}	ὕγιής ^{AdjN}	μᾶλλον ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	γίνεσθαι ^{(M} _{Prä}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}				
wird becomes	gesund), healthy),	mehr rather	jedoch however	wirdgesagt issaid	werden tobecome	aus outof	der ofthe				
στερήσεως ^G	οἶον ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	κάμνοντος ^G _{PräAkt}	ὕγιής ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀνθρώπου ^G	διὸ ^{Kon}			
Entbehrung, privation,	zumBeispiel forexample	aus outof	krankseiendem ofonebeingill	gesund healthy	oder or	aus outof	Menschen, man,	deshalb therefore			
κάμνων ^N _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	ὕγιής ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	ἄνθρωπος ^N	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	
krankseiend beingill	zwar indeed	der the	Gesunde healthy	nicht not	wirdgesagt, issaid,	Mensch man	aber, but,	und and	der the	Mensch man	
ὕγιής ^{AdjN}	ᾧ ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	στέρησις ^N	ἄδηλος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄνώνυμος ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	χαλκῷ ^D	
gesund· healthy·	deren ofwhich	aber but	die the	Entbehrung privation	unklar unclear	und and	namenlos, nameless,	zumBeispiel forexample	in in	Bronze bronze	
σχήματος ^G	ὅποιουοῦν ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πλίνθοις ^D	καὶ ^{Kon}	ξύλοις ^D	οἰκίας ^G	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}		
einerGestalt ofshape	welcherauchimmer ofanysort	oder or	in in	Ziegeln bricks	und and	Hölzern timbers	einesHauses, ofahouse,	aus outof	diesen these		
δοκεῖ ^{PräAkt}	γίνεσθαι ^{(M} _{Prä}	ὡς ^{Kon}	ἐκεῖ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	κάμνοντος ^G _{PräAkt}	διὸ ^{Kon}	ὥσπερ ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}			
scheint seems	zuwerden tocometobe	wie asif	dort there	aus outof	krankseiendem· ofonebeingill·	deshalb therefore	gleichwie justas	auchnicht noteven			
ἐκεῖ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	οὗ ^G _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	οὐδ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	ἀνδριὰς ^N	
dort there	aus outof	wovon which	dieses, this,	jenes that	nicht not	wirdgesagt, issaid,	auchnicht noreven	hier here	das the	Standbild statue	
ξύλον ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	παράγεται ^{(M} _{Prä}	ξύλινος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ξύλον ^N	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦς ^{AdjN}	ἀλλ. ^{Kon}	οὐ ^{Pt}		
Holz, wood,	sondern but	wirdhervorgebracht isproduced	hölzern, wooden,	nicht not	Holz, wood,	und	bronzen bronze	aber but	nicht not		
χαλκός ^N	καὶ ^{Kon}	λίθινος ^{AdjN}	ἀλλ. ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	λίθος ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οἰκία ^N	πλινθίνη ^{AdjN}	ἀλλ. ^{Kon}	οὐ ^{Pt}
Bronze, copper,	und and	steinern stony	aber but	nicht not	Stein, stone,	und and	das the	Haus house	ziegelig brickbuilt	aber but	nicht not

πλίνθοι,^N ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ὥς^{Kon} ἐκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται^(M_{Prä} P) ἀνδριᾶς^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} πλίνθων^G
 Ziegel, da auch nicht wie aus Holz entsteht Standbild oder aus Ziegeln
 bricks, since not even as out of wood comes to be statue or out of bricks

οἰκία,^N ἐάν^{Kon} τις^{N Pr} ἐπιβλέπῃ^{PräAktKñj} σφόδρα,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} εἴπειεν,^{AorAktOp}
 Haus, wenn jemand hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagen würde,
 house, if ever someone may look closely very, not ever simply would say,

διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δεῖν^{PräInfAkt} μεταβάλλοντος^{G PräAkt} γίνεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}} ἐξ^{Prp} οὗ,^{G Pr} ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt}
 wegen das nötigsein des Wechselnden zu werden aus wovon, sondern nicht
 because of the it to be necessary of changing to come to be out of which, but not

ὑπομένοντος.^{G PräAkt} διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^{N Pr} οὕτως^{Adv} λέγεται^{(M_{Prä} P).}
 des Verbleibenden. wegen zwar nun dieses so wird gesagt.
 of remaining. because of indeed then this thus is said.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τινός^{G Pr} τε^{Pt} γίγνεται^(M_{Prä} P) τὸ^{ArtN} γιγνόμενον^{(M_{Prä} P)^N} (τοῦτο^{N Pr} δὲ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ich sage
 since but by someone and comes to be the being generated (this but I say

ὅθεν^{Adv} ἢ^{ArtN} ἀρχῇ^N τῆς^{ArtG} γενέσεώς^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινος^{G Pr} (ἔστω^{PräAktImv} δὲ^{Pt}
 woher der Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber
 whence the beginning of the coming to be is) and out of something (let be but

μὴ^{Pt} ἢ^{ArtN} στέρησις^N τοῦτο^{N Pr} ἀλλ^{Kon} ἢ^{ArtN} ὕλη^N ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} διώρισται^(M_{Per} P) ὅν^{A Pr}
 nicht die Entbehrung dieses sondern die Materie schon denn ist abgegrenzt welche
 not the privation this but the matter already for has been distinguished which

τρόπον^A τοῦτο^{A Pr} λέγομεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τί^{N Pr} γίγνεται^(M_{Prä} P) (τοῦτο^{N Pr} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon}
 Weise dieses sagen wir und etwas entsteht (dieses aber ist entweder
 manner this we say) and something comes to be (this but is either

σφαῖρα^N ἢ^{Kon} κύκλος^N ἢ^{Kon} ὅ^{N Pr} τι^{N Pr} ἐτύχε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων),^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon}
 Kugel oder Kreis oder was irgend traf der anderen), gleichwie auch nicht
 sphere or circle or whatever something happened of the others), just as not even

τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M_{Prä} P)^N} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χαλκόν,^A οὕτως^{Adv} οὐδὲ^{Kon} τὴν^{ArtA} σφαῖραν,^A εἰ^{Kon}
 das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so auch nicht die Sphäre, wenn
 the underlying makes, the copper, thus not even the sphere, if

μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^{N PerAkt} ὅτι^{Kon} ἢ^{ArtN} χαλκῇ^{AdjN} σφαῖρα^N σφαῖρά^N ἐστὶν^{PräAkt}
 nicht gemäß Zufällig Geschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist
 not according to what has happened that the bronzemade sphere sphere is

ἐκείνην^{A Pr} δὲ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόδε^{N Pr} τι^{N Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 jene aber macht. das denn dieses etwas machen aus des
 that one but makes. the for this particular something to make out of the

ὅλως^{Adv} ὑποκειμένου^{(M_{Prä} P)^G} τόδε^{A Pr} τι^{A Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δ^{Pt} ὅτι^{Kon}
 überhaupt zugrundeliegenden dieseshier etwas machen ist (ich sage aber dass
 wholly of the underlying this here something to make is (I say but that

τὸν^{ArtA} χαλκόν^A στρογγύλον^{AdjA} ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon}
 den Bronze rund machen ist nicht das Runde oder
 the bronze round to make is not the round or

τὴν^{ArtA} σφαῖραν^A ποιεῖν^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἑτερόν^{AdjA} τι^{A Pr} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtA} εἶδος^A τοῦτο^{N Pr}
 die Sphäre machen sondern anderes etwas, zum Beispiel das Gestalt Form dieses
 the sphere to make but other something, for example the form this

ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^{G Pr}	ἂν ^{Pt}	ποιοίη ^{PräAktOp}	ἄλλου ^{AdjG}		
in	einemanderen	wenn	denn	macht,	aus	einem	wohl	würdemachen	einesanderen,		
in	another	if	for	makes,	outof	ofsomething	would	make	ofanother,		
τοῦτο ^{N Pr}	γάρ ^{Pt}	ὕπέκειτο ^(M Imp P)	οἶον ^{Adv}	ποιεῖ ^{PräAkt}	χαλκῆν ^{AdjA}	σφαῖραν ^A	τοῦτο ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}		
dieses	denn	lagzugrunde	zumBeispiel	macht	bronzene	Sphäre,	dieses	aber	so		
this	for	wasunderlying	forexample	makes	bronze	sphere,	this	but	thus		
ὅτι ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τουδί ^{G Pr}	ὃ ^{N Pr}	ἐστί ^{PräAkt}	χαλκός ^N	τοδί ^{A Pr}	ποιεῖ ^{PräAkt}	ὃ ^{N Pr}	ἐστί ^{PräAkt}	σφαῖρα ^N	
dass	aus	diesemhier,	was	ist	Bronze,	dieseshier	macht,	was	ist	Sphäre)	
that	outof	ofthishere,	which	is	copper,	thishere	makes,	which	is	sphere)	
εἰ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῦτο ^{N Pr}	ποιεῖ ^{PräAkt}	αὐτό ^{A Pr}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὡσαύτως ^{Adv}	ποιήσῃ ^{FuAkt}		
wenn	nun	auch	dies	macht	selbst,	klar	dass	ebenso	wirdmachen,		
if	then	and	this	makes	it,	clear	that	likewise	willmake,		
καί ^{Kon}	βαδιοῦνται ^(M Fu P)	αἱ ^{ArtN}	γενέσεις ^N	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}		
und	werdengehen	die	Entstehungen	ins	Unendliche.	klar	also	dass	auchnicht		
and	willgo	the	becomings	into	infinite.	evident	then	that	noteven		
τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	ἢ ^{Kon}	ὅτιδῆποτε ^{N Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	καλεῖν ^{PräInfAkt}	τῇν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αἰσθητῷ ^{AdjD}		
das	GestaltForm,	oder	wasauchimmer	it	nennen	die	in	dem	Sinnlichen		
the	form,	or	whatever	itisnecessary	totall	the	in	the	perceptible		
μορφῇ ^A	οὐ ^{Pt}	γίνεται ^(M Prä P)	οὐδ ^{Kon}	ἐστιν ^{PräAkt}	αὐτοῦ ^{G Pr}	γένεσις ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N Pr}		
Form,	nicht	entsteht,	noch	ist	vonihm	Entstehung,	noch	das	was		
form,	not	comestobe,	noreven	is	ofit	comingtobe,	noreven	the	what		
ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	(τοῦτο ^{N Pr}	γάρ ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ὃ ^{N Pr}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	γίνεται ^(M Prä P)	ἢ ^{Kon}		
war	zusein	(dies	denn	ist	was	in	einemanderen	entsteht	oder		
was	tobe	(this	for	is	which	in	another	comestobe	or		
ὕπο ^{Prp}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ὕπο ^{Prp}	φύσεως ^G	ἢ ^{Kon}	δυνάμεως ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χαλκῆν ^{AdjA}	σφαῖραν ^A	
durch	Kunst	oder	durch	Natur	oder	Kraft).	das	aber	bronzene	Sphäre	
by	art	or	by	nature	or	power).	the	but	bronze	sphere	
εἶναι ^{PräInfAkt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	χαλκοῦ ^G	καί ^{Kon}	σφαίρας ^G	εἰς ^{Prp}	τοδί ^{A Pr}	γάρ ^{Pt}	
zusein	macht	macht	denn	aus	Bronze	und	derSphäre	indas	dieseshier	denn	
tobe	makes	makes	for	outof	bronze	and	ofsphere	into	thishere	for	
τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	ποιεῖ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἐστί ^{PräAkt}	τοῦτο ^{N Pr}	σφαῖρα ^N	χαλκῇ ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}		
das	GestaltForm	macht,	und	ist	dies	Sphäre	bronzen.	des	aber		
the	form	makes,	and	is	this	sphere	bronze.	ofthe	but		
σφαῖρα ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅλως ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἔσται ^{FuAkt}	γένεσις ^N	ἐκ ^{Prp}	τινος ^{G Pr}	τί ^{N Pr}	ἔσται ^{FuAkt}		
alsSphäre	zusein	überhaupt	wenn	wirdsein	Entstehung,	aus	irgendetwas	etwas	wirdsein.		
tosphere	tobe	atall	if	willbe	comingtobe,	outof	ofsomething	something	willbe.		
δεήσει ^{FuAkt}	γάρ ^{Pt}	διαίρετόν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	γιγνόμενον ^{(M Prä P),N}	καί ^{Kon}				
wirdnötigsein	denn	teilbar	zusein	stets	das	werdendeDing,	und				
itwillbenecessary	for	divisible	tobe	always	the	comingtobe,	and				
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	τόδε ^{N Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε ^{N Pr}	λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}
zusein	das	zwar	dieses	das	aber	dieses,	ichsage	aber	dass	das	zwar
tobe	the	indeed	thishere	the	but	thishere,	Isay	but	that	the	indeed
ὕλην ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	εἶδος ^N	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	ἐστί ^{PräAkt}	σφαῖρα ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	μέσου ^{AdjG}
Materie	das	aber	GestaltForm.	wenn	eben	ist	Sphäre	das	aus	der	Mitte
matter	the	but	form.	if	indeed	is	sphere	the	outof	the	middle
σχῆμα ^N	ἴσον ^{AdjN}	τούτου ^{G Pr}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ὧ ^{D Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ὃ ^{N Pr}	ποιεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}
Gestalt	gleich,	hiervon	das	zwar	in	welchem	wirdsein	was	macht,	das	aber
shape	equal,	ofthis	the	indeed	in	which	willbe	which	makes,	the	but
ἐν ^{Prp}	ἐκείνῳ ^{D Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἅπαν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γεγονός ^{N PerAkt}	οἶον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	χαλκῇ ^{AdjN}	σφαῖρα ^N	
in	that	the	but	all	the	fact	asif	the	ofcopper	sphere	

in in	jenem, thatone,	das the	aber but	ganze whole	das the	gewordenSeiende, havingbecome,	zumBeispiel forexample	die the	bronzene bronze	Sphäre. sphere.	
φανερὸν ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M _{Per} P) ^G	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	εἶδος ^N	ἡ ^{Kon}	
klar evident	nun indeed	aus outof	den the	gesagtGewesenen ofthesaid	dass that	das the	zwar indeed	als as	GestaltForm form	oder or	
οὐσία ^N	λεγόμενον(M _{Prä} P) ^N	οὐ ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P),	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σύνολος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^{A Pr}		
Wesenheit substance	genanntWerdene beingsaid	nicht not	entsteht, cometobe,	die the	aber but	gesamte aggregate	die the	gemäß accordingto	dieser this		
λεγομένη(M _{Prä} P) ^N	γίγνεται(M _{Prä} P),	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παντὶ ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	γεννωμένῳ(M _{Prä} P) ^D	ὑλῇ ^N			
gesagtWerdene beingsaid	entsteht, cometobe,	und and	dass that	in in	jedem every	dem the	Gezeugten beingbegotten	Materie matter			
ἔνεστι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^{N Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε. ^{N Pr}	—	πότερον ^{Kon}	οὖν ^{Pt}
istinne, isin,	und and	ist is	das the	zwar indeed	dieses thishere	das the	aber but	dieses. thishere.		ob whether	nun then
ἔστι ^{PräAkt}	τις ^{N Pr}	σφαῖρα ^N	παρὰ ^{Prp}	τάσδε ^{A Pr}	ἢ ^{Kon}	οἰκία ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πλίνθους; ^A	ἢ ^{Kon}	
ist is	irgendeine some	Sphäre sphere	neben beside	diesenhier thesehere	oder or	Haus house	neben beside	die the	Ziegel; bricks;	oder or	
οὐδ' ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	ἐγίγνετο(M _{Imp} P),	εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἦν, ^{ImpAkt}	τόδε ^{N Pr}	τι, ^{N Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
auchnicht noreven	wohl would	jemals ever	entstand, cometobe,	wenn if	so thus	war, was,	dieses thishere	etwas, something,	sondern but	das the	
τοιόνδε ^{AdjN}	σημαίνει, ^{PräAkt}	τόδε ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὠρισμένον(M _{Per} P) ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}			
derartigDieses suchathing	bedeutet, means,	dieses thishere	aber but	auch and	abgegrenztSeiende havingbeendefined	nicht not	ist, is,	sondern but			
ποιεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γεννᾷ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδε ^{G Pr}	τοιόνδε, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	γεννηθῇ, ^{AorPasKnj}			
macht makes	und and	zeugt begets	aus outof	diesem ofthis	Derartiges, suchathing,	und and	wennimmer whenever	gezeugtwerde, isborn,			
ἔστι ^{PräAkt}	τόδε ^{N Pr}	τοιόνδε; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἅπαν ^{AdjN}	τόδε, ^{N Pr}	Καλλίας ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης, ^N		
ist itis	dieses thishere	Derartige; suchathing;	das the	aber but	Ganze whole	dieses, thishere,	Kallias Callias	oder or	Sokrates, Socrates,		
ἔστιν ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σφαῖρα ^N	ἡ ^{ArtN}	χαλκῇ ^{AdjN}	ἡδὶ, ^{N Pr}	ὁ ^{ArtN}	δ, ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	
ist is	gleichwie justas	die the	Sphäre sphere	die the	bronzene bronze	diesehier, thishere,	der the	aber but	Mensch man	und and	
τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	ὥσπερ ^{Kon}	σφαῖρα ^N	χαλκῇ ^{AdjN}	ὅλως. ^{Adv}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	
das the	Lebewesen animal	wie justas	Sphäre sphere	bronzen bronze	allgemein. wholly.	klar evident	also then	dass that	die the	der the	
εἰδῶν ^G	αἰτία, ^N	ὥς ^{Kon}	εἰώθασί ^{PerAkt}	τινες ^{N Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	εἶδη, ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}		
Formen offorms	Ursache, cause,	wie as	habengewohnt areaccustomed	einige some	zusagen tosay	die the	Formen, forms,	wenn if	sind are		
ἅττα ^{N Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ' ^{Prp}	ἕκαστα, ^{AdjA}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	γενέσεις ^A	καὶ ^{Kon}		
einige somethings	neben besides	die the	gemäß accordingto	Einzelnen, each,	hinsichtlich toward	immerhin atleast	die the	Entstehungen becomings	und and		
τὰς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	οὐθέν ^{N Pr}	χρησίμη ^{AdjN}	οὐδ' ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἴεν ^{PräAktOp}	διὰ ^{Prp}	γε ^{Pt}	ταῦτα ^{N Pr}		
die the	Wesenheiten substances	nichts nothing	nützlich· useful·	auchnicht noreven	wohl would	wären be	wegen becauseof	immerhin atleast	diese these		
οὐσίαι ^N	καθ' ^{Prp}	αὐτάς. ^{A Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τινων ^{G Pr}	καὶ ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
Wesenheiten substances	ansich accordingto	sichselbst. themselves.	inBezugauf inthecaseof	zwar indeed	nun indeed	mancher ofsome	auch and	offenbar evident	dass that	das the	
γεννῶν ^{N PräAkt}	τοιούτου ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	γεννώμενον(M _{Prä} P), ^N	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^{AdjN}		
zeugendSeiende	derartig	zwar	wie	das	gezeugtWerdene,	nicht	jedoch	das	gleiche		

begetting	such	indeed	as	the	beingbegotten,	not	however	the	same	
γε, ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ἀριθμῷ ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D	οἶον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
jedenfalls,	auchnicht	eins	der	Zahl	sondern	der	Form,	zumBeispiel	in	den
atleast,	noteven	one	the	number	but	the	form,	forexample	in	the
φυσικοῖς—	ἄνθρωπος ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνθρωπον ^A	γεννᾷ— ^{PräAkt}	ἂν ^{Pt}	μή ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	φύσιν ^A	
Natürlichen—	Mensch	denn	Menschen	zeugt—	wohl	nicht	etwas	wider	Natur	
naturalthings—	man	for	man	begets—	would	not	something	contraryto	nature	
γένηται, ^{AorMedKnj}	οἶον ^{Adv}	ἵππος ^N	ἡμίονον ^A	(καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	ὃ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}
werdeentstehen,	zumBeispiel	Pferd	Maultier	(und	diese	aber	gleichermaßen	was	denn	wohl
maycometobe,	forexample	horse	mule	(and	these	but	similarly	which	for	would
κοινὸν ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	ἐφ' ^{Prp}	ἵππου ^G	καὶ ^{Kon}	ὄνου ^G	οὐκ ^{Pt}	ὠνόμασται(^M _{Per}	τὸ ^{ArtN}		
gemeinsames	wäre	hinsichtlich	Pferdes	und	Esels	nicht	istbenanntworden,	das		
common	be	upon	ofhorse	and	ofdonkey	not	hasbeenname,	the		
ἐγγύτατα ^{AdvSup}	γένος, ^N	εἴη ^{PräAktOp}	δ' ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἅμφω ^{DuN} _{Pr}	ἴσως, ^{Adv}	οἶον ^{Adv}	ἡμίονος) ^N		
nächstgelegene	Gattung,	wäre	aber	wohl	beide	vielleicht,	zumBeispiel	Maultier)·		
nearest	kind,	wouldbe	but	would	both	perhaps,	forexample	mule)·		

St. 1034a

§ 8	ὥστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐθὲν ^N	δεῖ ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	παράδειγμα ^A	εἶδος ^A		
	daher	klar	dass	nichts	bedarf	als	Beispiel	GestaltForm		
	sothat	evident	that	nothing	itisnecessary	as	example	form		
	κατασκευάζειν ^{PräInfAkt}	(μάλιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D	ἐπεζητοῦντο ^{(M}	οὐσίαι ^N		
	zukonstruieren	(ammeisten	denn	wohl	in	diesen	wurdenaufgesucht·	Wesenheiten		
	toconstruct	(mostofall	for	would	in	these	werebeingsought·	substances		
	γὰρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	μάλιστα ^{AdvSup}	αὗται ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	ἱκανὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γεννῶν ^{PräAkt}	ποιῆσαι ^{AorInfAkt}	
	denn	die	ammeisten	diese)	sondern	hinreichend	das	zeugende	zumachen	
	for	the	most	these)	but	sufficient	the	begetting	tomake	
	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	αἰτίον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὕλῃ ^D	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}
	und	der	Form	Ursache	zusein	in	der	Materie.	das	aber
	and	ofthe	form	cause	tobe	in	the	matter.	the	but
	τὸ ^{ArtN}	τοιόνδε ^{AdjN}	εἶδος ^N	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	σαρξὶ ^D	καὶ ^{Kon}	ὅστοις ^D	Καλλίας ^N	καὶ ^{Kon}
	das	derartige	GestaltForm	in	diesenhier	den	Fleisch	und	Knochen,	und
	the	such	form	in	thesehere	the	flesh	and	bones,	and
	Σωκράτης ^N	καὶ ^{Kon}	ἕτερον ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὕλην ^A	(ἐτέρα ^{AdjN}	γάρ), ^{Pt}	ταυτό ^{AdjN}
	Sokrates·	und	verschieden	zwar	wegen	der	Materie	(anders	denn),	dasselbe
	Socrates·	and	different	indeed	becauseof	the	matter	(different	for),	thesame
	τῷ ^{ArtD}	εἶδει ^D	(ἄτομον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος) ^N				
	dem	Form	(unteilbar	denn	das	GestaltForm).				
	the	form	(indivisible	for	the	form).				

St. 1034b

§ 9	ἀπορήσειε ^{AorAktOp}	δ' ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τις ^N	διὰ ^{Prp}	τί ^N	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γίγνεται ^{(M}	καὶ ^{Kon}	τέχνη ^D
	wäreratlos	aber	wohl	jemand	wegen	warum	die	zwar	entsteht	und	durchKunst
	wouldbeatloss	but	indeed	someone	becauseof	why	the	indeed	cometobe	and	byart
	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	ταῦτομάτου, ^G	οἷον ^{Adv}	ὕγεια, ^N	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὐ, ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	οἰκία ^N	αἴτιον ^{AdjN}
	und	aus	SelbstGeschehenen,	zumBeispiel	Gesundheit,	die	aber	nicht,	zumBeispiel	Haus.	Ursache
	and	from	spontaneity,	forexample	health,	the	but	not,	forexample	house.	cause
	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	ἡ ^{ArtN}	ἄρχουσα ^N	τῆς ^{ArtG}	γενέσεως ^G	ἐν ^{Prp}
	aber	dass	der	zwar	die	Materie	die	anfangendSeiende	der	Entstehung	beim
	but	that	the	indeed	the	matter	the	initiating	the	ofcomingtobe	in

ποιεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	γίγνεσθαι(M P) _{Inf}	τι N _{Pr}	τῶν ArtG	ἀπὸ Prp	τέχνης, G	ἐν Prp	ᾧ D _{Pr}	ὑπάρχει PräAkt				
Machen tomake	und and	Werden to come to be	etwas something	der the	aus from	Kunst, art,	in in	welcher in which	vorhanden ist belongs				
τι N _{Pr}	μέρος N	τοῦ ArtG	πράγματος, G	— ἡ ArtN	μὲν Pt	τοιαύτη AdjN	ἐστὶν PräAkt	οἷα AdjN	κινεῖσθαι(M P) _{Inf}				
etwas some	Teil part	des the	Dinges, of thing,	die the	zwar indeed	solche such	ist is	fähig of a kind to	sichbewegen to be moved				
ὕφ, Prp	αὐτῆς G _{Pr}	ἡ ArtN	δ, Pt	οὐ, Pt	καὶ Kon	ταύτης G _{Pr}	ἡ ArtN	μὲν Pt	ὥδι Adv	οἷα AdjN	τε Pt	ἡ ArtN	δὲ Pt
von by	sich selbst herself	die the one	aber but	nicht, not,	und and	dieser of this	die the one	zwar indeed	so thus	fähig able to	auch indeed	die the one	aber but
ἀδύνατος, AdjN	πολλὰ AdjN	γὰρ Pt	δυνατὰ AdjN	μὲν Pt	ὕφ, Prp	αὐτῶν G _{Pr}	κινεῖσθαι(M P) _{Inf}	ἀλλ, Kon	οὐχ Pt				
unfähig· unable·	vieles many	denn for	fähig able	zwar indeed	von by	sich selbst themselves	sichbewegen to be moved	aber but	nicht not				
ὥδι, Adv	οἷον Adv	ὀρχήσασθαι. AorMedInf	ὅσων G _{Pr}	οὖν Pt	τοιαύτη AdjN	ἡ ArtN	ὑλῆ, N	οἷον Adv	οἱ ArtN				
so, thus,	zum Beispiel for example	tanzen. to dance.	derer of which	also then	derartig such	die the	Materie, matter,	zum Beispiel for example	die the				
λίθοι, N	ἀδύνατον AdjN	ὥδι Adv	κινηθῆναι AorPasInf	εἰ Kon	μὴ Pt	ὕφ, Prp	ἄλλου, AdjG	ὥδι Adv	μέντοι Pt				
Steine, stones,	unmöglich impossible	so thus	bewegt werden to be moved	wenn if	nicht not	von by	einem anderen, another,	so thus	jedoch however				
ναί— ij	καὶ Kon	τὸ ArtN	πῦρ. N	διὰ Prp	τοῦτο A _{Pr}	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἔσται FuAkt	ἄνευ Prp	τοῦ ArtG		
ja— yes—	und and	das the	Feuer. fire.	wegen because of	dieses this	die the	zwar indeed	nicht not	wird sein will be	ohne without	des of the		
ἔχοντος G _{PräAkt}	τὴν ArtA	τέχνην A	τὰ ArtN	δὲ Pt	ἔσται FuAkt	ὕπὸ Prp	γὰρ Pt	τούτων G _{Pr}	κινηθήσεται FuPas				
habenden having	die the	Kunst art	die the	aber but	werden sein· will be·	von by	denn for	diesen these	wird bewegt werden will be moved				
τῶν ArtG	οὐκ Pt	ἐχόντων G _{PräAkt}	τὴν ArtA	τέχνην, A	κινεῖσθαι(M P) _{Inf}	δὲ Pt	δυναμένων(M P) _G	αὐτῶν G _{Pr}					
der of the	nicht not	habenden of having	die the	Kunst, art,	sichbewegen to be moved	aber but	könnenden of being able	ihrer themselves					
ὕφ, Prp	ἄλλων AdjG	οὐκ Pt	ἐχόντων G _{PräAkt}	τὴν ArtA	τέχνην A	ἢ Kon	ἐκ Prp	μέρους. G	δηλόν AdjN	δ, Pt			
von by	anderen others	nicht not	habenden of having	die the	Kunst art	oder or	aus out of	Teil. part.	klar clear	aber but			
ἐκ Prp	τῶν ArtG	εἰρημένων(M P) _G	καὶ Kon	ὅτι Kon	τρόπον A	τινὰ A _{Pr}	πάντα AdjN	γίγνεται(M P)	ἐξ Prp				
aus out of	den the	der Gesagten of the said	und and	dass that	Art way	irgendeine some	alles all things	entsteht comes to be	aus out of				
ὁμωνύμου, AdjG	ὥσπερ Kon	τὰ ArtN	φύσει, Adv	ἢ Kon	ἐκ Prp	μέρους G	ὁμωνύμου AdjG	(οἷον Adv	ἡ ArtN				
gleichnamigem, same name,	gleichwie just as	die the	von Natur aus, by nature,	oder or	aus out of	Teil part	gleichnamigen same name	(zum Beispiel for example)	das the				
οἰκία N	ἐξ Prp	οἰκίας, G	ᾧ D _{Pr}	ὕπὸ Prp	νοῦ. G	ἡ ArtN	γὰρ Pt	τέχνη N	τὸ ArtN	εἶδος) N	ἢ Kon	ἐκ Prp	
Haus house	aus out of	eines Hauses, of a house,	insofern als insofar as	durch by	Verstand· mind·	die the	denn for	Kunst art	die the	Gestalt (Form) form)	oder or	aus out of	
μέρους G	ἢ Kon	ἐχοντός G _{PräAkt}	τι A _{Pr}	μέρος, A	— ἐὰν Kon	μὴ Pt	κατὰ Prp	συμβεβηκός N _{PerAkt}					
Teil part	oder or	habenden of having	irgendeinen some	Teil, part,	— wenn — if ever	nicht not	gemäß according to	zufällig accident					
γίγνεται(M P) _{Knj}	τὸ ArtN	γὰρ Pt	αἷτιον AdjN	τοῦ ArtG	ποιεῖν PräInfAkt	πρῶτον Adv	καθ' Prp	αὐτὸ A _{Pr}					
entsteht· may come to be·	das the	denn for	Ursache cause	des of the	Machens to make	zuerst first	gemäß according to	sich selbst itself					
μέρος. N	θερμότης N	γὰρ Pt	ἡ ArtN	ἐν Prp	τῇ ArtD	κινήσει D	θερμότητα A	ἐν Prp	τῷ ArtD	σώματι D			
Teil. part.	Wärme heat	denn for	die the	in in	der the	Bewegung motion	Wärme heat	in in	dem the	Körper body			

ἐποίησεν· machte· made·	αὕτη ^N _{Pr} diese this	δὲ ^{Pt} aber but	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder either	ὕγεια ^N Gesundheit health	ἢ ^{Kon} oder or	μέρος, ^N Teil, part,	ἢ ^{Kon} oder or	ἀκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt follows	
αὐτῇ ^D _{Pr} ihr it	μέρος ^N Teil part	τι ^N _{Pr} irgendein some	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὕγιείας ^G Gesundheit health	ἢ ^{Kon} oder or	αὐτὴ ^N _{Pr} selbst itself	ἡ ^{ArtN} die the	ὕγεια· ^N Gesundheit· health·	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	καὶ ^{Kon} und and
λέγεται ^{(M} _{Prä} P) wirdgesagt issaid	ποιεῖν, ^{PräInfAkt} zumachen, tomake,	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐκεῖνο ^N _{Pr} jenes that	ποιεῖ ^{PräAkt} macht makes	τὴν ^{ArtA} die the	ὕγιαν ^A Gesundheit health	ὧ ^D _{Pr} welchem towhich	ἀκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt follows		
καὶ ^{Kon} und and	συμβέβηκε ^{PerAkt} istzugefallen hashappened	θερμότης. ^N Wärme. heat.	ὥστε, ^{Kon} sodass, sothat,	ὥπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	συλλογισμοῖς, ^D Schlüssen, syllogisms,	πάντων ^{AdjG} aller ofall		
ἀρχὴ ^N Anfang principle	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία· ^N Wesenheit· substance·	ἐκ ^{Prp} aus outof	γὰρ ^{Pt} denn for	τοῦ ^{ArtG} dem ofthe	τί ^N _{Pr} was what	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	οἱ ^{ArtN} die the	συλλογισμοί ^N Schlüsse syllogisms	εἰσιν, ^{PräAkt} sind, are,
ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	δὲ ^{Pt} aber but	αἱ ^{ArtN} die the	γενέσεις. ^N Entstehungen. becomings.	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtN} die the	φύσει ^{Adv} vonNaturaus bynature	συνιστάμενα ^{(M} _{Prä} P) ^N sichzusammenstellenden beingconstituted	
τούτοις ^D _{Pr} diesen tothese	ἔχει· ^{PräAkt} verhältlich. has.	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	σπέρμα ^N Samen seed	ποιεῖ ^{PräAkt} wirkt makes	ὥπερ ^{Kon} gleichwie justas	τὰ ^{ArtN} die the	ἀπὸ ^{Prp} aus from	τέχνης ^G Kunst art
(ἔχει ^{PräAkt} (hat (has	γὰρ ^{Pt} denn for	δυνάμει ^D derMöglichkeit inpotentiality	τὸ ^{ArtN} die the	εἶδος, ^N GestaltForm, form,	καὶ ^{Kon} und and	ἀφ'· ^{Prp} von from	οὗ ^G _{Pr} demwovon ofwhich	τὸ ^{ArtN} der the	σπέρμα, ^N Samen, seed,	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is
πῶς ^{Adv} irgendwie insomeway	ὁμώνυμον— ^{AdjN} gleichnamig— samename—	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	πάντα ^{AdjA} alles allthings	οὕτω ^{Adv} so thus	δεῖ ^{PräAkt} istnötig itisnecessary	ζητεῖν ^{PräInfAkt} zusuchen toseek	ὥς ^{Kon} wie as	ἐξ ^{Prp} aus outof	
ἀνθρώπου ^G vonMenschen ofaman	ἄνθρωπος· ^N Mensch· man·	καὶ ^{Kon} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	γυνὴ ^N Frau woman	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἀνδρός— ^G Mannes— ofaman—	ἐὰν ^{Kon} wenn ifever	μὴ ^{Pt} nicht not	πήρωμα ^N Missbildung defect	ἢ· ^{PräAktKnj} sei· maybe·
διὸ ^{Kon} deshalb therefore	ἡμίονος ^N Maultier mule	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἡμιόνου)· ^G Maultieres)· ofmule)·	ὅσα ^N _{Pr} sowielwie asmanyas	δὲ ^{Pt} aber but	ἀπὸ ^{Prp} aus from	ταυτόματου ^G SelbstGeschehenem spontaneity	ὥπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐκεῖ ^{Adv} dort there
γίνεται ^{(M} _{Prä} P), entsteht, comestobe,	ὧσων ^G _{Pr} deren ofwhich	ἡ ^{ArtN} die the	ὑλὴ ^N Materie matter	δύναται ^{(M} _{Prä} P) vermag isable	καὶ ^{Kon} und also	ὅφ'· ^{Prp} von by	αὐτῆς ^G _{Pr} sichselbst herself	κινεῖσθαι ^{(M} _{Prä} P) _{Inf} sichbewegen tobemoved	ταύτην ^A _{Pr} diese this	
τὴν ^{ArtA} die the	κίνησιν ^A Bewegung motion	ἣν ^A _{Pr} welche which	τὸ ^{ArtN} der the	σπέρμα ^N Samen seed	κινεῖ· ^{PräAkt} bewegt· moves·	ὧσων ^G _{Pr} deren ofwhich	δὲ ^{Pt} aber but	μή, ^{Pt} nicht, not,	ταῦτα ^N _{Pr} diese these	ἀδύνατα ^{AdjN} unmöglich impossible
γίνεσθαι ^{(M} _{Prä} P) _{Inf} zuentstehen tocometobe	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	πῶς ^{Adv} irgendwie insomeway	ἢ ^{Kon} als than	ἐξ ^{Prp} aus outof	αὐτῶν· ^G _{Pr} ihnen. themselves.	— nicht not	οὐ ^{Pt} nur only	μόνον ^{Adv} aber but	δὲ ^{Pt} über about	περὶ ^{Prp} die ofthe
οὐσίας ^G Wesenheit substance	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	δηλοῖ ^{PräAkt} zeigt makesclear	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	γίνεσθαι ^{(M} _{Prä} P) _{Inf} entstehen tocometobe	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος, ^N GestaltForm, form,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	περὶ ^{Prp} über about
πάντων ^{AdjG} alles all	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	τῶν ^{ArtG} der ofthe	πρώτων ^{AdjG} ersten first	κοινὸς ^{AdjN} gemeinsam common	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος, ^N Begriff, account,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ποσοῦ ^{AdjG} desQuantums ofquantity		

ποιού ^{AdjG}	καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγοριῶν. ^G	γίγνεται(M ^P _{Prä})	γάρ ^{Pt}	ὥστερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}		
derBeschaffenheit ofquality	und and	der ofthe	anderen other	Kategorien. categories.	entsteht comestobe	denn for	gleichwie justas	die the		
χαλκῇ ^{AdjN} bronzene bronze	σφαῖρα ^N Sphäre sphere	ἀλλ ^{Kon} sondern but	οὐ ^{Pt} nicht not	σφαῖρα ^N Sphäre sphere	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	χαλκός, ^N Bronze, bronze,	καί ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	χαλκοῦ, ^G derBronze, ofbronze,	εἰ ^{Kon} wenn if
γίγνεται(M ^P _{Prä})	(ἀεὶ ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	προϋπάρχειν ^{PräInfAkt}	τῇν ^{ArtA}	ὑλὴν ^A	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}		
entsteht comestobe	(immer (always	denn for	istnötig itisnecessary	vorhervorhandenzusein topreexist	die the	Materie matter	und and	die the		
εἶδος), ^N Gestalt(Form), form),	οὕτως ^{Adv} so thus	καί ^{Kon} auch also	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τοῦ ^{ArtG} das the	τί ^N was what	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	καί ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τοῦ ^{ArtG} der ofthe	
ποιού ^{AdjG} Beschaffenheit ofquality	καί ^{Kon} und and	ποσοῦ ^{AdjG} desQuantums ofquantity	καί ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	κατηγοριῶν. ^G Kategorien· categories·	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	
γίγνεται(M ^P _{Prä})	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ξύλον, ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποσὸν ^{AdjN}	
entsteht comestobe	das the	Beschaffene quality	sondern but	das the	Beschaffene quality	Holz, wood,	auchnicht nor	das the	Mengenhafte quantity	
ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποσὸν ^{AdjN}	ξύλον ^N	ἢ ^{Kon}	ζῶον. ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἴδιον ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐκ ^{Prp}
sondern but	das the	Mengenhafte quantity	Holz wood	oder or	Lebewesen. animal.	sondern but	eigen proper	der ofthe	Wesenheit substance	aus outof
τούτων ^G _{Pr}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	προϋπάρχειν ^{PräInfAkt}	ἐτέραν ^{AdjA}				
diesen these	zunehmen totake	ist itis	dass that	notwendig necessary	vorhervorhandenzusein topreexist	andere another				
οὐσίαν ^A	ἐντελεχείᾳ ^D	οὐσαν ^A _{PräAkt}	ἣ ^N _{Pr}	ποιεῖ, ^{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	ζῶον ^N	εἰ ^{Kon}	γίγνεται(M ^P _{Prä})		
Wesenheit substance	inEntelechie inactuality	seiende being	die which	macht, makes,	zumBeispiel forexample	Lebewesen animal	wenn if	entsteht comestobe		
ζῶον. ^N	ποιὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	δυνάμει ^D	μόνον. ^{Adv}
Lebewesen· animal·	Beschaffenes quality	aber but	oder or	Mengenhaftes quantity	nicht not	Notwendigkeit necessary	sondern but	oder rather	inMöglichkeit inpotentiality	nur. only.

St. 1035a

§ 10	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	ὁρισμὸς ^N	λόγος ^N	ἐστί, ^{PräAkt}	πᾶς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	λόγος ^N	μέρη ^A	ἔχει, ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}
	da	aber	die	Definition	Begriff	ist,	jeder	aber	Begriff	Teile	hat,	wie
	since	but	the	definition	account	is,	every	but	account	parts	has,	as
	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα, ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	πρὸς ^{Prp}
	aber	der	Begriff	zu	dem	Ding,	auch	das	Teil	des	Begriffs	zu
	but	the	account	withrespectto	the	thing,	and	the	part	ofthe	account	withrespectto
	τὸ ^{ArtA}	μέρος ^A	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	ὁμοίως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ἀπορεῖται(M ^P _{Prä})	ἤδη ^{Adv}	πότερον ^{Kon}			
	dem	Teil	des	Dinges	gleichermaßen	verhält sich,	istfraglich	schon	ob			
	the	part	ofthe	thing	likewise	holds,	isataloss	already	whether			
	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	μερῶν ^G	λόγον ^A	ἐνυπάρχειν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	ὅλου ^{AdjG}		
	esbedarf	den	der	Teile	Begriff	innezuwohnen	in	dem	des	ganzen		
	itisnecessary	the	ofthe	parts	account	tobepresentin	in	tothe	ofthe	whole		
	λόγῳ ^D	ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἐνίων ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	φαίνονται(M ^P _{Prä})	ἐνόντες ^N _{PräAkt}	ἐνίων ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
	Begriff	oder	nicht.	bei	einigen	zwar	denn	scheinen	vorhandenseiend	beieinigen	aber	nicht.
	account	or	not.	upon	ofsome	indeed	for	appear	beingin	ofsome	but	not.
	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κύκλου ^G	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τμημάτων, ^G	ὁ ^{ArtN}

des ofthe	zwar indeed	denn for	Kreises circle	der the	Begriff account	nicht not	hat has	den the	der ofthe	Abschnitte, segments,	der the
δε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	στοιχείων ^G	καίτοι ^{Kon}	διαιρεῖται ^(M_{Prä}P)	καί ^{Kon}		
aber but	der ofthe	Silbe syllable	hat has	den the	der ofthe	Elemente· elements·	unddoch andyet	wirdgeteilt isdivided	auch and		
ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τμήματα ^A	ὥσπερ ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	συλλαβὴ ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα ^A
der the	Kreis circle	in into	die the	Abschnitte segments	gleichwie justas	auch also	die the	Silbe syllable	in into	die the	Elemente. elements.
ἔτι ^{Adv}	δε ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πρότερα ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	ὅλου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	δε ^{Pt}	ὀρθῆς ^{AdjG}	ἡ ^{ArtN}
ferner further	aber but	wenn if	früher prior	die the	Teile parts	des ofthe	Ganzen, whole,	der ofthe	aber but	geraden right	die the
ὀξεῖα ^{AdjN}	μέρος ^N	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ζώου ^G	πρότερον ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	
spitze acute	Teil part	und and	der the	Finger finger	des ofthe	Lebewesens, animal,	früher earlier	wohl would	wäre wouldbe	die the	
ὀξεῖα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	ὀρθῆς ^{AdjG}	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	δοκεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}		
spitze acute	der ofthe	geraden right	und and	der the	Finger finger	des ofthe	Menschen. man.	scheint seems	aber but		
ἐκεῖνα ^{N_{Pr}}	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρότερα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	γὰρ ^{Pt}	λέγονται ^(M_{Prä}P)	ἐξ ^{Prp}	ἐκείνων ^{G_{Pr}}	καί ^{Kon}		
jene those	zusein tobe	früher· prior·	dem tothe	Begriff account	denn for	werdengesagt aresaid	aus outof	jener, ofthose,	und and		
τῷ ^{ArtD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	δε ^{Pt}	ἀνευ ^{Prp}	ἀλλήλων ^{G_{Pr}}	πρότερα ^{AdjN}	— ἡ ^{Kon}	πολλαχῶς ^{Adv}	λέγεται ^(M_{Prä}P)			
dem astothe	zusein tobe	aber but	ohne without	einander ofeachother	früher. prior.	— oder — or	vielfach inmanyways	wirdgesagt issaid			
τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ὧν ^{G_{Pr}}	εἷς ^{N_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	τρόπος ^N	τὸ ^{ArtN}	μετροῦν ^{N_{PräAkt}}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ποσόν ^{AdjA}	
das the	Teil, part,	vondenen ofwhich	einer one	zwar indeed	Weise way	das the	Messende measuring	nach accordingto	das the	Mengenhafte— quantity—	
ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	ἀφείσθω ^{AorMedImv}	ἐξ ^{Prp}	ὧν ^{G_{Pr}}	δε ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ὥς ^{Kon}	μερῶν ^G	
aber but	dieses this	zwar indeed	seibeiseitegelassen· letitbeleft·	aus outof	vondenen which	aber but	die the	Wesenheit substance	als as	derTeile, ofparts,	
τοῦτο ^{N_{Pr}}	σκεπτέον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὕλη ^N	τὸ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	εἶδος ^N	τὸ ^{ArtN}
dieses this	zuerörtern. tobeexamined.	wenn if	nun then	ist is	das the	zwar indeed	Materie matter	das the	aber but	GestaltForm form	das the
δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}	καί ^{Kon}	οὐσία ^N	ἣ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	ὕλη ^N	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καί ^{Kon}
aber but	aus outof	diesen, these,	und and	Wesenheit substance	welche which	auch andalso	Materie matter	und and	das the	GestaltForm form	und and
ἐκ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}	ἐστὶ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	μέρος ^N	τινὸς ^{G_{Pr}}	λέγεται ^(M_{Prä}P) ,	
aus outof	diesen, these,	ist is	zwar indeed	wie as	auch also	die the	Materie matter	Teil part	vonetwas ofsome	wirdgesagt, issaid,	
ἐστὶ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ὧν ^{G_{Pr}}	ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	εἰδους ^G	λόγος ^N	οἷον ^{Adv}
ist is	aber but	wie as	nicht, not,	sondern but	aus outof	vondenen which	der the	des ofthe	GestaltForm form	Begriff. account.	zumBeispiel forexample
τῆς ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	κοιλότητος ^G	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	μέρος ^N	ἡ ^{ArtN}	σὰρξ ^N	(αὕτη ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N
der ofthe	zwar indeed	Höhlung hollowness	nicht not	ist is	Teil part	die the	Fleisch flesh	(diese (this	denn for	die the	Materie matter
ἐφ ^{Prp}	ἧς ^{G_{Pr}}	γίγνεται ^(M_{Prä}P) ,	τῆς ^{ArtG}	δε ^{Pt}	σιμότητος ^G	μέρος ^N	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	συνόλου ^{AdjG}	
auf upon	welcher which	entsteht), itcomestobe),	der ofthe	aber but	Stumpfnasigkeit snubness	Teil· part·	und and	des ofthe	zwar indeed	desGanzen ofthewhole	
ἀνδριάντος ^G	μέρος ^N	ὁ ^{ArtN}	χαλκὸς ^N	τοῦ ^{ArtG}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	εἰδους ^G	λεγομένου ^{(M_{Prä}P)^G}	ἀνδριάντος ^G		
desStandbildes	Teil	der	Bronze	des	aber	als	derGestaltForm	genanntwerdenden	Standbildes		

ofstatue	part	the	bronze	ofthe	but	as	form	beingsaid	ofstatue	
οὐ ^{Pt}	(λεκτέον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	ἢ ^D _{Pr}	εἶδος ^N	ἔχει ^{PräAkt}	ἕκαστον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
nicht	(zusagen	denn	das	GestaltForm	und	insofern	GestaltForm	hat	jeEinzelnes,	das
not	(tobesaid	for	the	form	and	insofaras	form	has	each,	the
δ ^{Pt}	ὕλικόν ^{AdjN}	οὐδέποτε ^{Adv}	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}	λεκτέον ^{AdjN}	διό ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλου ^G
aber	Stoffliche	niemals	gemäß	sichselbst	zusagen)	deshalb	der	zwar	des	Kreises
but	material	never	accordingto	itself	tobesaid)	therefore	the	indeed	of	thecircle
λόγος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τμημάτων ^G	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἔχει ^{PräAkt}
Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der	aber	der	Silbe	hat
account	not	has	the	of	thesegments,	the	but	of	thesyllable	has
τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	στοιχείων ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	στοιχεῖα ^N	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}
den	der	Elemente	die	zwar	denn	Elemente	des	Begriffs	Teile	der
the	of	theelements	the	indeed	for	elements	of	theaccount	parts	of
εἶδους ^G	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὑλῆ ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τμήματα ^N	οὕτως ^{Adv}	μέρη ^N	ὥς ^{Kon}	ὑλῆ ^N
GestaltForm	und	nicht	Materie,	die	aber	Abschnitte	so	Teile	als	Materie
theform	and	not	matter,	the	but	segments	thus	parts	as	matter
ἐπιγίγνεται ^{(M} _{Prä}	ἐγγυτέρω ^{AdvKmp}	μέντοι ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	ἢ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	χαλκός ^N	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	
hinzuentsteht	näher	doch	der	GestaltForm	als	der	Bronze	wennimmer	in	
comesonto	nearer	however	of	theform	than	the	bronze	whenever	in	
χαλκῷ ^D	ἡ ^{ArtN}	στρογγυλότης ^N	ἐγγένηται ^{(M} _{Aor}	ἔστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	στοιχεῖα ^N	
Bronze	die	Rundheit	entstehe.	ist	aber	wie	auchnicht	die	Elemente	
bronze	the	roundness	mayarise.	is	but	as	noteven	the	elements	
πάντα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	ἐνέσται ^{FuAkt}	οἷον ^{Adv}	ταδί ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	
alle	der	Silbe	in	dem	Begriff	werdeninnesein,	zumBeispiel	diesehier	die	
all	of	thesyllable	in	the	account	willbein,	forexample	thesehere	the	
κῆρινα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἀέρι ^D	ἤδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέρος ^N
wächsernen	oder	die	in	dem	Luft	schon	denn	auch	diese	Teil
waxen	or	the	in	the	air	already	for	also	these	part
συλλαβῆς ^G	ὥς ^{Kon}	ὑλῆ ^N	αἰσθητή ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	γραμμῇ ^N	οὐκ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	διαιρουμένη ^{(M} _{Prä}
Silbe	als	Materie	sinnlich.	und	denn	die	Linie	nicht	wenn	geteiltwerdend
thesyllable	as	matter	perceptible.	and	for	the	line	not	if	beingdivided
εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἡμίση ^{AdjA}	φθείρεται ^{(M} _{Prä}	ἢ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὅσᾱ ^A	καὶ ^{Kon}
in	die	Hälften	zugrundegeht,	oder	der	Mensch	in	die	Knochen	und
into	the	halves	isdestroyed,	or	the	man	into	the	bones	and
καὶ ^{Kon}	σάρκα ^A	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	
und	Fleischmassen,	wegen	dieses	auch	sind	aus	diesen	so	als	
and	flesh,	becauseof	this	also	are	outof	these	thus	as	
ούτων ^G	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	μερῶν ^G	ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ὑλῆς ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}
seienden	der	Wesenheit	derTeile,	sondern	als	aus	Materie,	und	des	zwar
being	of	thesubstance	parts,	but	as	outof	matter,	and	of	theindeed
συνόλου ^{AdjG}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὗ ^G _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκέτι ^{Adv}	διόπερ ^{Kon}
zusammenGanzen	Teile,	der	GestaltForm	aber	auch	dessen	der	Begriff	nichtmehr	deshalbeben
whole	parts,	of	theform	but	and	ofwhich	the	account	nolonger	therefore
οὐδ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις ^D	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐνέσται ^{FuAkt}	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}
auchnicht	in	den	Begriffen.	dem	zwar	nun	wirdinnesein	der	der	solchen
noreven	in	the	accounts.	tothe	indeed	then	willbein	the	of	thesuch
μερῶν ^G	λόγος ^N	τῷ ^{ArtD}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ἐνεῖναι ^{PräInfAkt}	ἂν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{PräAktKnj}	τοῦ ^{ArtG}
Teile	Begriff,	dem	aber	nicht	bedarf	innezusein,	wohl	nicht	sei	des
parts	account,	tothe	butnow	not	itisnecessary	tobein,	ever	not	maybe	of

συνειλημμένου(M _{Per} P). ^G	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐνια ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	ὡς ^{Kon}	ἀρχῶν ^G		
Zusammengenommenen· thetaken together·	wegen because of	denn for	dieses this	einiges some	zwar indeed	aus out of	diesen these	als as	Anfänge principles		
ἐστὶν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ἃ ^A _{Pr}	φθείρονται(M _{Prä} P),	ἐνια ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν. ^{PräAkt}	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
ist is	in into	welche which	zugrundegehen, are destroyed,	einiges some	aber but	nicht not	ist. is.	sovielwie as many as	zwar indeed	nun then	
συνειλημμένα(M _{Per} P) ^N	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}		
zusammengenommen taken together	das the	GestaltForm form	und and	die the	Materie matter	sind, is,	zum Beispiel for example	das the	Stumpfnasige snub		
ἢ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	χαλκοῦς ^{AdjN}	κύκλος, ^N	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	φθίρεται(M _{Prä} P)	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μέρος ^N	
oder or	der the	bronzen bronze	Kreis, circle,	dieses these	zwar indeed	geht zugrunde is destroyed	in into	dieses these	und and	Teil part	
αὐτῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	συνείληπται(M _{Per} P)	τῇ ^{ArtD}	ὑλὴ ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	
von ihnen of them	die the	Materie· matter·	sovielwie as many as	aber but	nicht not	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie matter	sondern but	ohne without	
ὑλῆς, ^G	ᾧ ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	μόνον, ^{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φθίρεται(M _{Prä} P), ἢ ^{Kon}	
Materie, matter,	deren of which	die the	Begriffe accounts	der of	GestaltForm the form	allein, only,	dieses these	aber but	nicht not	geht zugrunde, is destroyed,	oder either
ὅλως ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὔτοι ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	γε ^{Pt}	ὥστ ^{Kon}	ἐκείνων ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀρχαί ^N	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N	ταῦτα ^N _{Pr}
überhaupt at all	oder or	keineswegs not	so thus	ja· at least·	sodass so that	jener of those	zwar indeed	Anfänge principles	und and	Teile parts	dieses these
τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	εἶδους ^G	οὔτε ^{Kon}	μέρη ^N	οὔτε ^{Kon}	ἀρχαί. ^N	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	φθίρεται(M _{Prä} P)	
der of	aber the but	GestaltForm form	weder neither	Teile parts	noch nor	Anfänge. principles.	und and	wegen because of	dieses this	geht zugrunde is destroyed	
ὁ ^{ArtN}	πήλινος ^{AdjN}	ἀνδριᾶς ^N	εἰς ^{Prp}	πηλὸν ^A	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σφαῖρα ^N	εἰς ^{Prp}	χαλκὸν ^A	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}
der the	lehmene clay	Standbild statue	in into	Lehm clay	und and	die the	Sphäre sphere	in into	Bronze bronze	und and	der the
Καλλίας ^N	εἰς ^{Prp}	σάρκα ^A	καὶ ^{Kon}	ὀστᾶ, ^A	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τμήματα. ^A
Kallias Callias	in into	Fleisch flesh	und and	Knochen, bones,	noch further	aber but	der the	Kreis circle	in into	die the	Abschnitte· segments·
ἔστι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὃς ^N _{Pr}	συνείληπται(M _{Per} P)	τῇ ^{ArtD}	ὑλὴ ^D					
ist there is	denn for	einer someone	der welche who	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie· matter·					

St. 1035b

§ 10	ὁμωνύμως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται(M ^N _{Prä} P)	κύκλος ^N	ὃ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	λεγόμενος(M ^N _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}		
	gleichnamig samenamed	denn for	wirdgesagt issaid	Kreis circle	welcher which	auch andalso	einfach simply	gesagtwerdende beingsaid	und and	der the		
	καθ ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴδιον ^{AdjA}	ὄνομα ^A	τοῖς ^{ArtD}	καθ ^{Prp}		
	nach accordingto	jeEinzelnes each	wegen becauseof	des the	nicht not	zusein tobe	eigenes proper	Name name	den tothe	nach accordingto		
	ἕκαστον. ^{AdjA}	—	εἴρηται(M ^N _{Per} P)	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἀληθές, ^{AdjN}	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}
	Einzelnen. eachone.	—	istgesagt hasbeensaid	zwar indeed	nun then	auch also	jetzt now	das the	Wahre, true,	dennoch nevertheless	aber but	noch still
	σαφέστερον ^{AdvKmp}	εἰπωμεν ^{AorSAktKni}	ἐπαναλαβόντες. ^N	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}					

klarer moreclearly			sagenmögen letussay		wiederaufnehmend. againtaking.		sovielwie asmanyas	zwar indeed	denn for	des of	
λόγου ^G	μέρη ^N	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἃ ^A _{Pr}	διαιρεῖται(M _{Prä} P)	ὁ ^{ArtN}	λόγος, ^N	ταῦτα ^N _{Pr}	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	
Begriffs theaccount	Teile parts	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	der the	Begriff, account,	dieses these	früher prior	als either	
πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐνια ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	ὀρθῆς ^{AdjG}	λόγος ^N	οὐ ^{Pt}	διαιρεῖται(M _{Prä} P)	εἰς ^{Prp}	
alle all	oder or	einiges· some·	der the	aber but	der of	geraden theright	Begriff account	nicht not	geteiltwird isdivided	in into	
ὀξεῖας ^{AdjG}	λόγον, ^A	ἀλλ ^{Kon}	[[ὁ]] ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ὀξεῖας ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	ὀρθήν ^{AdjA}	χρῆται(M _{Prä} P)	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	
derscharfen ofacute	Begriff, account,	sondern but	der the	der of	scharfen theacute	in into	diegerade· right·	gebraucht uses	denn for	der the	
ὀριζόμενος(M _{Prä} P) ^N	τὴν ^{ArtA}	ὀξεῖαν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	ὀρθῇ ^{AdjD}							
definierend defining	die the	scharfe acute	mitder the	geraden· right·							

ἐλάττων^{AdjNKmp}
kleiner
smaller

§ 10 γὰρ^{Pt}
denn
for

ὀρθῆς^{AdjG}
der geraden
of right

§ 10	ἡ ^{ArtN}	ὀξεῖα ^{AdjN}	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἡμικύκλιον ^N	ἔχουσιν ^{PräAkt}	
	die the	scharfe. acute.	ähnlich likewise	aber but	auch also	der the	Kreis circle	und and	das the	Halbkreis halfcircle	haben· have·	
	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἡμικύκλιον ^N	τῷ ^{ArtD}	κύκλῳ ^D	ὀρίζεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τῷ ^{ArtD}	ὅλῳ ^{AdjD}	
	das the	denn for	Halbkreis halfcircle	mitdem bythe	Kreis circle	wirdbestimmt isdefined	und and	der the	Finger finger	mitdem bythe	Ganzen· whole·	

τὸ^{ArtN}
das
the

§ 10 γὰρ^{Pt}
denn
for

τοιόνδε^{AdjN} μέρος^N ἀνθρώπου^G
solch dieses
such a kind Teil
des Menschen
of a man

§ 10	δάκτυλος. ^N	ὥσθ. ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μέρη ^N	ὡς ^{Kon}	ὕλη ^N	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ᾧ ^A _{Pr}	διαιρεῖται(M _{Prä} _P)	ὡς ^{Kon}
	Finger. finger.	sodass sothat	sovielwie asmanyas	zwar indeed	Teile parts	als as	Materie matter	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	als as
	ὕλην. ^A	ὕστερα. ^{AdjN}	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	τῆς ^{ArtG}	
	Materie, matter,	später· later·	sovielwie asmanyas	aber but	als as	des of	Begriffs theaccount	und and	der of	Wesenheit thesubstance	der the	
	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον. ^A	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐνια. ^N _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
	gemäß accordingto	dem the	Begriff, account,	früher prior	als either	alle all	oder or	einiges. some.	da since	aber but	die the	der ofthe
	ζώων ^G	ψυχή ^N	(τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἐμψύχου) ^{AdjG}	ἡ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	
	Lebewesen animals	Seele soul	(dies (this	denn for	Wesenheit substance	des ofthe	Beseelten) ensouled)	die the	gemäß accordingto	dem the	Begriff account	
	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	τοιοῦδε ^{AdjD}	
	Wesenheit substance	und and	die the	GestaltForm form	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	dem tothe	solchem sucha	
	σώματι ^D	(ἐκαστον ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ἐάν ^{Kon}	ὀρίζεται(M _{Prä} _P) _{Knj}	καλῶς, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}		
	Körper body	(jeEinzelnes (each	jedenfalls atleast	der the	Teil part	wennimmer if	bestimmtwerde maybedefined	gut, well,	nicht not	ohne without		
	τοῦ ^{ArtG}	ἔργου ^G	ὀριεῖται(M _{Fu} _P),	ὃ ^N _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὑπάρξει ^{FuAkt}	ἄνευ ^{Prp}	αἰσθήσεως), ^G	ὥστε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}		
	des ofthe	Werkes work	wirdbestimmt, itwillbedefined,	welches which	nicht not	wirdvorhandensein willbelong	ohne without	Wahrnehmung), perception),	sodass sothat	die the		
	ταύτης ^G _{Pr}	μέρη ^N	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐνια ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	συνόλου ^{AdjG}	ζώου, ^G		
	dieser ofthis	Teile parts	früher prior	oder either	alles all	oder or	einiges some	des ofthe	zusammenGanzen whole	Lebewesens, animal,		
	καὶ ^{Kon}	καθ'· ^{Prp}	ἐκαστον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὁμοίως, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	
	und and	gemäß accordingto	jeEinzelnes each	ja indeed	gleichermaßen, similarly,	der the	aber but	Körper body	und and	die the	dessen ofthis	
	μόρια ^N	ὕστερα ^{AdjN}	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	καὶ ^{Kon}	διαιρεῖται(M _{Prä} _P)	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ὡς ^{Kon}		
	Teile parts	später later	dieser ofthis	der ofthe	Wesenheit, substance,	und and	wirdgeteilt isdivided	in into	diese these	als as		
	εἰς ^{Prp}	ὕλην ^A	οὐχ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον, ^N	— τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
	in into	Materie matter	nicht not	die the	Wesenheit substance	sondern but	das the	zusammenGanze, aggregate,	des ofthe	zwar indeed	nun now	
	συνόλου ^{AdjG}	πρότερα ^{AdjN}	ταῦτ'· ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὥς, ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	δ'· ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	(οὐδὲ ^{Kon}		
	zusammenGanzen whole	früher prior	dieses these	ist are	wie, thus,	ist is	aber but	wie thus	nicht not	(auchnicht (nor		
	γὰρ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	δύναται(M _{Prä} _P)	χωριζόμενα(M _{Prä} _P) ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πάντως ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}			
	denn for	zusein tobe	vermag isable	abgesondertwerdende· beingseparated·	nicht not	denn for	der the	durchaus entirely	habend having			
	δάκτυλος ^N	ζώου, ^G	ἀλλ'· ^{Kon}	ὁμώνυμος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	τεθνεώς)· ^N _{PerAkt}	ἐνια ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἅμα, ^{Adv}			
	Finger finger	desLebewesens, ofananimal,	sondern but	gleichnamig samename	der the	gestorbenseiende)· havingdied)·	einiges some	aber but	zugleich, atthesametime,			
	ὅσα ^N _{Pr}	κύρια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D _{Pr}	πρώτῳ ^{AdjD}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	οἷον ^{Adv}
	alleswas asmanyas	eigentliche primary	und and	in in	welchem which	ersten tothefirst	der the	Begriff account	und and	die the	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample
	εἰ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	καρδιά ^N	ἢ ^{Kon}	ἐγκέφαλος· ^N	διαφέρει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	πότερον ^{Adv}			
	wenn if	dies this	Herz heart	oder or	Gehirn· brain·	unterscheidetsich differs	denn for	nichts nothing	ob whether			
	τοιοῦτον. ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δ'· ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἵππος ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	οὕτως ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	
	solches.	der	aber	Mensch	und	der	Pferd	und	die	so	inBezugauf	

sucha. the but man and the horse and the thus upon
 τῶν^{ArtG} καθ^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} καθόλου^{Adv} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐσία^N ἀλλὰ^{Kon} σύνολόν^{AdjN}
 die gemäß jeEinzelnen, allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes
 ofthe accordingto each, universally but, not is substance but aggregate
 τι^N ἐκ^{Prp} τουδι^G τοῦ^{ArtG} λόγου^G καὶ^{Kon} τησδι^G τῆς^{ArtG} ὕλης^G ὡς^{Kon} καθόλου^{Adv}
 etwas aus dieseshier des Begriffs und dieseshier der Materie als allgemein·
 some outof outofthishere ofthe account and ofthishere ofthe matter as universally·
 καθ^{Prp} ἕκαστον^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐσχάτης^{AdjG} ὕλης^G ὁ^{ArtN} Σωκράτης^N ἤδη^{Adv} ἔστιν^{PräAkt}
 gemäß jeEinzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist,
 accordingto each but outof ofthe last matter the Socrates already is,
 καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} — μέρος^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des
 and upon ofthe others similarly. part indeed now is also ofthe
 εἶδους^G (εἶδος^N δέ^{Pt} λέγω^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war zusein) und des
 form (form but Isay the what was tobe) and ofthe
 συνόλου^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G [[καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G]]
 zusammenGanzes des aus des GestaltForm und der Materie [[und der Materie]]
 whole ofthe outof ofthe form and ofthe matter and ofthe matter]]
 αὐτῆς^G ἀλλὰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέρη^N τὰ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G μόνον^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
 selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind, der
 ofherself. but ofthe account parts the ofthe form only is, the
 δέ^{Pt} λόγος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} καθόλου^{Adv}
 aber Begriff ist des Allgemeinen·
 but account is ofthe universal·

St. 1036a

§ 10 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} κύκλῳ^D εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} κύκλος^N καὶ^{Kon} ψυχῇ^D εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ψυχῇ^N
 das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele
 the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul
 ταυτό^{AdjN} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} συνόλου^{AdjG} ἤδη^{Adv} οἷον^{Adv} κύκλου^G τουδι^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 dasselbe. des aber zusammenGanzes schon, zumBeispiel Kreises dieseshier und der
 thesame. ofthe but whole already, forexample ofacircle ofthishere and ofthe
 καθ^{Prp} ἕκαστά^{AdjA} τινος^G ἢ^{Kon} αἰσθητοῦ^{AdjG} ἢ^{Kon} νοητοῦ^{AdjG} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt}
 gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sageich aber
 accordingto eachthings ofsomething or sensible or intelligible— Isay but
 νοητοῦ^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷον^{Adv} τοὺς^{ArtA} μαθηματικούς^{AdjA} αἰσθητοῦ^{AdjA} δέ^{Pt} οἷον^{Adv} τοὺς^{ArtA}
 denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die
 intelligiblethings indeed forexample the mathematical, sensible but forexample the
 χαλκοῦς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ξυλίνους^{AdjA} τούτων^G δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὁρισμός^N ἀλλὰ^{Kon}
 bronzenen und die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern
 bronze and the wooden— ofthese but not is definition, but
 μετὰ^{Prp} νοήσεως^G ἢ^{Kon} αἰσθήσεως^G γνωρίζονται^{(M} ἀπελθόντες^N δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 mit Denken oder Wahrnehmung werdenerkannt, weggegangenseiend aber aus der
 with understanding or ofperception areknown, havingdeparted but outof ofthe
 έντελεχείας^G οὐ^{Pt} δῆλον^{AdjN} πότερον^{Adv} εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} αἰ^{Adv}
 Entelechie nicht klar ob sind oder nicht sind· sondern immer
 actuality not clear whether theyare or not are· but always
 λέγονται^{(M} καὶ^{Kon} γνωρίζονται^{(M} τῷ^{ArtD} καθόλου^{Adv} λόγῳ^D ἢ^{ArtN} δ^{Pt} ὕλῃ^N ἄγνωστος^{AdjN}
 werdengesagt und werdenerkannt dem Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt
 asaid and areknown bythe universal account. the but matter unknown
 καθ^{Prp} αὐτήν^A ὕλῃ^N δέ^{Pt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἰσθητή^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} νοητή^{AdjN}
 aus ihr· Materie aber entweder empfindbar ist oder denkbar

gemäß sichselbst. **Materie** aber die zwar **sinnliche** ist die aber **denkbare**,
accordingto herself. **matter** but the indeed **sensible** is the but **intelligible**,

αἰσθητή^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **οἷον**^{Adv} **χαλκός**^N **καὶ**^{Kon} **ξύλον**^N **καὶ**^{Kon} **ὅση**^{AdjN} **κινητή**^{AdjN} **ὕλη**^N **νοητή**^{AdjN}
sinnliche **zwar** **zumBeispiel** **Bronze** **und** **Holz** **und** **sovielwie** **bewegliche** **Materie**, **denkbare**
sensible **indeed** **forexample** **bronze** **and** **wood** **and** **asmuchas** **movable** **matter**, **intelligible**

δὲ^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **αἰσθητοῖς**^{AdjD} **ὕπαρχουσα**^N **μὴ**^{Pt} **ἢ**^{Kon} **αἰσθητά**^{AdjN} **οἷον**^{Adv}
aber **die** **in** **den** **Sinnlichen** **vorhandenseiende** **nicht** **sofern** **sinnlich**, **zumBeispiel**
but **the** **in** **the** **sensibles** **existing** **not** **inasmuchas** **sensiblethings**, **forexample**

τὰ^{ArtN} **μαθηματικά**^{AdjN} **πῶς**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **ἔχει**^{PräAkt} **περὶ**^{Prp} **ὅλου**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **μέρους**^G **καὶ**^{Kon}
die **Mathematischen**. **wie** **zwar** **nun** **verhält sich** **über** **Ganzem** **und** **Teil** **und**
the **mathematical**. **how** **indeed** **now** **ithas** **about** **ofawhole** **and** **ofapart** **and**

περὶ^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **προτέρου**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **ὕστερου**^{AdjG} **εἴρηται**^(M_{Per} P) **πρὸς**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **ἐρώτησιν**^A
über **des** **früheren** **und** **späteren**, **istgesagtworden**· **aufhin** **aber** **die** **Frage**
about **ofthe** **prior** **and** **later**, **hasbeensaid**· **toward** **but** **the** **question**

ἀνάγκη^N **ἀπαντᾶν**^{PräInfAkt} **ὅταν**^{Kon} **τις**^N **ἔρηται**^(M_{Prä} P) **πότερον**^{Adv} **ἢ**^{ArtN} **ὀρθή**^{AdjN} **καὶ**^{Kon}
Notwendigkeit **zuantworten**, **wennimmer** **jemand** **fragt** **ob** **die** **Gerade** **und**
necessity **toanswer**, **whenever** **someone** **isasked** **whether** **the** **straight** **and**

ὁ^{ArtN} **κύκλος**^N **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **ζῶον**^N **πρότερον**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **εἰς**^{Prp} **ᾧ**^A **διαίρουνται**^(M_{Prä} P) **καὶ**^{Kon}
der **Kreis** **und** **das** **Lebewesen** **früher** **als** **in** **welche** **werdengeteilt** **und**
the **circle** **and** **the** **animal** **earlier** **or** **into** **which** **theyaredivided** **and**

ἐξ^{Prp} **ᾧ**^G **εἰσὶ**^{PräAkt} **τὰ**^{ArtN} **μέρη**^N **ὅτι**^{Kon} **οὐχ**^{Pt} **ἀπλῶς**^{Adv} **εἰ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ἐστὶ**^{PräAkt}
aus **deren** **siesind**, **die** **Teile**, **dass** **nicht** **einfach**. **wenn** **zwar** **denn** **ist**
outof **ofwhich** **theyare**, **the** **parts**, **that** **not** **simply**. **if** **indeed** **for** **is**

καὶ^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **ψυχὴ**^N **ζῶον**^N **ἢ**^{Kon} **ἐμψυχον**^{AdjN} **ἢ**^{Kon} **ἐκαστον**^{AdjN} **ἡ**^{ArtN} **ἐκάστου**^{AdjG} **καὶ**^{Kon}
auch **die** **Seele** **Lebewesen** **oder** **beseelt**, **oder** **jeEinzelnes** **die** **jeEinzelnen**, **und**
and **the** **soul** **animal** **or** **ensouled**, **or** **each** **the** **eachones**, **and**

κύκλος^N **τὸ**^{ArtN} **κύκλῳ**^D **εἶναι**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **ὀρθή**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **ὀρθῇ**^{AdjD} **εἶναι**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon}
Kreis **das** **imKreis** **zusein**, **und** **Gerade** **das** **geraderWeise** **zusein** **und**
circle **the** **inacircle** **tobe**, **and** **straight** **the** **instraight** **tobe** **and**

ἡ^{ArtN} **οὐσία**^N **ἡ**^{ArtN} **τῆς**^{ArtG} **ὀρθῆς**^{AdjG} **τί**^N **μὲν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τινὸς**^G **φατέον**^{AdjN} **ὕστερον**^{Adv}
die **Wesenheit** **die** **der** **Geraden**, **etwas** **zwar** **auch** **vonetwas** **istzusagen** **später**
the **substance** **the** **ofthe** **straight**, **something** **indeed** **and** **ofsomething** **tobesaid** **later**,

οἷον^{Adv} **τῶν**^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **λόγῳ**^D **καὶ**^{Kon} **τινὸς**^G **ὀρθῆς**^{AdjG} **(καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **μετὰ**^{Prp}
zumBeispiel **der** **in** **dem** **Begriff** **und** **vonetwas** **Geraden** **(auch** **denn** **die** **mit**
forexample **ofthe** **in** **the** **account** **and** **ofsomething** **ofstraight** **(and** **for** **the** **with**

τῆς^{ArtG} **ὕλης**^G **ἡ**^{ArtN} **χαλκῇ**^{AdjN} **ὀρθῇ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γραμμαῖς**^D **ταῖς**^{ArtD}
der **Materie**, **die** **bronzen** **Gerade**, **und** **die** **in** **den** **Linien** **den**
ofthe **matter**, **the** **bronze** **straight**, **and** **the** **in** **the** **lines** **the**

καθ'^{Prp} **ἑκαστα**^{AdjA} **ἡ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **ὕλης**^G **τῶν**^{ArtG} **μὲν**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **λόγῳ**^D **ὕστερα**^{AdjN}
gemäß **jeEinzelnen**), **die** **aber** **ohne** **Materie** **der** **zwar** **in** **dem** **Begriff** **später**
accordingto **each**), **the** **but** **without** **matter** **ofthe** **indeed** **in** **the** **account** **later**

τῶν^{ArtG} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **καθ'**^{Prp} **ἑκαστα**^{AdjA} **μορίων**^G **πρότερα**^{AdjN} **ἀπλῶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt}
der **aber** **in** **dem** **gemäß** **jeEinzelnen** **Teile** **früher**, **einfach** **aber** **nicht**
ofthe **but** **in** **the** **accordingto** **each** **ofparts** **earlier**, **simply** **but** **not**

φατέον^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἑτέρα**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ἐστὶν**^{PräAkt} **ἡ**^{ArtN} **ψυχὴ**^N **ζῶον**^N **καὶ**^{Kon} **οὕτω**^{Adv}
istzusagen· **wenn** **aber** **andere** **und** **nicht** **ist** **die** **Seele** **Lebewesen**, **und** **so**
tobesaid· **if** **but** **other** **and** **not** **is** **the** **soul** **animal**, **and** **thus**

τὰ^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **φατέον**^{AdjN} **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φατέον**^{AdjN} **ὥσπερ**^{Kon} **εἴρηται**^(M_{Per} P)
die **zwar** **istzusagen** **die** **aber** **nicht** **istzusagen**, **gleichwie** **istgesagtworden**.
the **indeed** **tobesaid** **the** **but** **not** **tobesaid**, **justas** **hasbeensaid**.

St. 1036b

§ 11	ἀπορεῖται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	εἰκότως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	εἵδους ^G	μέρη ^N	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	οὐ, ^{Pt}	
	istfraglich ispuzzled	aber but	vernünftigerweise reasonably	auch also	welche which	des ofthe	GestaltForm form	Teile parts	und and	welche which	nicht, not,	
	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	συνειλημμένου(M _{Per} P). ^G	καίτοι ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	δήλου ^{AdjG}	ὄντος ^G _{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}			
	sondern but	des ofthe	Zusammengenommenen. taken together.	unddoch and yet	dieses of this	nicht not	klaren clear	seienden being	nicht not			
	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὀρίσασθαι ^{AorMedInf} zudefinieren todefine	ἕκαστον. ^{AdjN} je Einzelnes· each·	τοῦ ^{ArtG} des of the	γὰρ ^{Pt} denn for	καθόλου ^{Adv} Allgemeinen universal	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} der of the	εἵδους ^G GestaltForm form			
	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμός. ^N Definition· definition·	ποῖα ^{AdjN} welche which	οὖν ^{Pt} nun then	ἐστὶ ^{PräAkt} sind is	τῶν ^{ArtG} der of the	μερῶν ^G Teile parts	ὥς ^{Kon} als as	ὑλῆ ^N Materie matter	καὶ ^{Kon} und and	ποῖα ^{AdjN} welche which	οὐ, ^{Pt} nicht, not,
	ἐὰν ^{Kon} wenn immer if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	ἢ ^{PräAktKnj} sei maybe	φανερὰ, ^{AdjN} klar, evident,	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	φανερὸς ^{AdjN} klar clear	ὁ ^{ArtN} der the		
	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος. ^G	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	φαίνεται(M _{Prä} P)	ἐπιγιγνόμενα(M _{Prä} P) ^N	ἐφ' ^{Prp}	ἐτέρων ^{AdjG}			
	des of	Dinges. the matter.	soviel wie as many as	zwar indeed	nun then	zeigt sich appears	hinzuentstehend seiende coming upon	auf upon	anderer others			
	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D	οἷον ^{Adv}	κύκλος ^N	ἐν ^{Prp}	χαλκῷ ^D	καὶ ^{Kon}	λίθῳ ^D	καὶ ^{Kon}	ξύλῳ, ^D	ταῦτα ^N _{Pr} μὲν ^{Pt}	
	dem to	GestaltForm, the form,	zum Beispiel for example	Kreis circle	in in	Bronze bronze	und and	Stein stone	und and	Holz, wood,	dieses these	zwar indeed
	δηλὰ ^{AdjN} offenbar clear	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲν ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG} der of	τοῦ ^{ArtG} des of	κύκλου ^G Kreises the circle	οὐσίας ^G Wesenheit essence	ὁ ^{ArtN} der the		
	χαλκός ^N	οὐδ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λίθος ^N	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χωρίζεσθαι(M _{Prä} P) ^{Inf}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	
	Bronze bronze	und nicht nor	der the	Stein stone	wegen because of	das the	abgesondert werden to be separated	ihrer· of them·	soviel wie as many as	aber but	nicht not	
	ὁρᾶται(M _{Prä} P)	χωριζόμενα(M _{Prä} P), ^N	οὐδὲν ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	κωλύει ^{PräAkt}	ὁμοίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τούτοις, ^D _{Pr}				
	wird gesehen is seen	abgesondert werdende, being separated,	nichts nothing	zwar indeed	hindert hinders	ähnlich similarly	sich verhalten to hold	diesen, to these,				
	ὥσπερ ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	κύκλοι ^N	πάντες ^{AdjN}	ἐωρῶντο(M _{Imp} P)	χαλκοί· ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}		
	gleichwie just as	und wohl and would	wenn if	die the	Kreise circles	alle all	wurden gesehen were seen	bronzen· bronze·	nichts nothing	denn for		
	ἂν ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἦν ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	χαλκός ^N	οὐδὲν ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	εἵδους ^G	χαλεπὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}		
	wohl would	weniger less	war was	der the	Bronze bronze	nichts nothing	des of	GestaltForm· the form·	schwierig difficult	aber but		
	ἀφελεῖν ^{AorSinfAkt} abzuziehen to remove	τούτου ^A _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ. ^D Überlegung. the thought.	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	εἶδος ^N			
		diesen this	der with		zum Beispiel for example	das the	des of	Menschen the man	GestaltForm form			
	ἀεὶ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	σαρξὶ ^D	φαίνεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ὅστοις ^D	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}	μέρεσιν. ^D		
	immer always	in in	Fleischmassen flesh	zeigt sich appears	und and	Knochen bones	und and	den the	solchen such	Teilen· parts·		
	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἵδους ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου; ^G ἢ ^{Kon}	
	wohl then	nun then	auch and	ist is	dieses these	Teile parts	des of	GestaltForm the form	und and	des of	Begriffes; account; oder or	

οὐ, ^{Pt} ἀλλ, ^{Kon} ὕλη, ^N ἀλλὰ ^{Kon} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐπ, ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} ἐπιγίγνεσθαι (M ^{Prä} ^P) ^{Inf}
 nicht, sondern **Materie**, sondern wegen das nicht und auf anderen hinzuentstehen
 not, but **matter**, but because of the not also upon others to come upon

ἀδυνατοῦμεν ^{PräAkt} χωρίσαι; ^{AorInfAkt} ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοῦτο ^N ^{Pr} δοκεῖ ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐνδέχεσθαι (M ^{Prä} ^P) ^{Inf}
 sind wir unfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar möglich sein
 we are unable to separate; since but this seems indeed to be possible

ἄδηλον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πότε, ^{Adv} ἀποροῦσιν ^{PräAkt} τινες ^N ^{Pr} ἤδη ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} κύκλου ^G
 unklar aber wann, sind ratlos einige schon und in Bezug auf des Kreises
 unclear but when, are at a loss some already and about the of circle

καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} τριγώνου ^G ὡς ^{Kon} οὐ ^{Pt} προσήκον ^N ^{PräAkt} γραμμαῖς ^D ὀρίζεσθαι (M ^{Prä} ^P) ^{Inf} καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD}
 und des Dreiecks wie nicht geziemend seiend Linien bestimmt werden und dem
 and of the triangle as not fitting by lines to be defined and by

συνεχεῖ, ^{AdjD} ἀλλὰ ^{Kon} πάντα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ταῦτα ^N ^{Pr} ὁμοίως ^{Adv} λέγεσθαι (M ^{Prä} ^P) ^{Inf} ὥσάνει ^{Adv}
 Zusammenhängenden, sondern alles und dieses gleichermaßen gesagt werden gleichsam
 the continuous, but all and these likewise to be said as if

σάρκες ^N καὶ ^{Kon} ὅσται ^N τοῦ ^{ArtG} ἀνθρώπου ^G καὶ ^{Kon} χαλκὸς ^N καὶ ^{Kon} λίθος ^N τοῦ ^{ArtG} ἀνδριάντος ^G
 Fleischmassen und Knochen des Menschen und Bronze und Stein des Standbildes
 fleshes and bones of the man and bronze and stone of the statue

καὶ ^{Kon} ἀνάγουσι ^{PräAkt} πάντα ^{AdjA} εἰς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ἀριθμούς, ^A καὶ ^{Kon} γραμμῆς ^G τὸν ^{ArtA} λόγον ^A
 und führen zurück alles in die Zahlen, und der Linie den Begriff
 and lead up all into the numbers, and of line the account

τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} δύο ^G ^{Pr} εἶναι ^{PräInfAkt} φασιν. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} τὰς ^{ArtA} ιδέας ^A
 den der Zwei zusein sagen sie. und der die Formen
 the of the two to be they say. and of the the forms

λεγόντων ^G ^{PräAkt} οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} αὐτογραμμὴν ^A τὴν ^{ArtA} δυάδα, ^A οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} εἶδος ^A τῆς ^{ArtG}
 sagenden die zwar selbst Linie die Zweiheit, die aber das Gestalt Form der
 of those saying the indeed self line the dyad, the but the form of the

γραμμῆς, ^G ἕναι ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} αὐτὸ ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N καὶ ^{Kon} οὗ ^G ^{Pr}
 Linie, einiges zwar denn zusein das selbe das Gestalt Form und dessen
 of line, some indeed for to be the same the form and of which

τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N (οἷον ^{Adv} δυάδα ^A καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N δυάδος), ^G ἐπὶ ^{Prp} γραμμῆς ^G δὲ ^{Pt}
 das Gestalt Form (zum Beispiel Zweiheit und das Gestalt Form der Zweiheit), in Bezug auf der Linie aber
 the form (for example dyad and the form of dyad), in the case of of line but

οὐκέτι. ^{Adv} συμβαίνει ^{PräAkt} δὴ ^{Pt} ἓν ^{AdjN} τε ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} εἶδος ^N εἶναι ^{PräInfAkt} ὧν ^G ^{Pr} τὸ ^{ArtN}
 nicht mehr. ergibt sich nun eins und vieler Gestalt Form zusein deren das
 no longer. it happens indeed one and of many form to be of which the

εἶδος ^N φαίνεται (M ^{Prä} ^P) ἕτερον ^{AdjN} (ὅπερ ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} Πυθαγορείοις ^D
 Gestalt Form zeigt sich anderes (welche eben auch den Pythagoreern
 form appears other (the very thing which and to the Pythagoreans

συνέβαιεν), ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} ἐνδέχεται (M ^{Prä} ^P) ἓν ^{AdjN} πάντων ^{AdjG} ποιεῖν ^{PräInfAkt} αὐτὸ ^A ^{Pr} εἶδος, ^A
 geschah), und es ist möglich eins aller zumachen selbst Gestalt Form,
 was happening), and and it is possible one of all to make itself form,

τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} μὴ ^{Pt} εἶδη ^N καὶ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἓν ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} ἔσται. ^{FuAkt} ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt}
 die aber anderen nicht Formen und doch so eins alles wird sein. dass zwar
 the but other not forms and yet thus one all will be. that indeed

οὖν ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} τινὰ ^A ^{Pr} ἀπορίαν ^A τὰ ^{ArtN} περὶ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ὁρισμούς, ^A καὶ ^{Kon} διὰ ^{Prp} τίν' ^A ^{Pr}
 nun hat einige Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche
 then has some aporia the about the definitions, and because of what sort of

αἰτίαν, ^A	εἴρηται(M _{Per} P).	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πάντα ^{AdjN}	ἀνάγειν ^{PräInfAkt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}			
Ursache,	istgesagtworden·	deshalb	auch	das	alles	zurückzuführen	so	und			
cause,	hasbeensaid·	therefore	also	the	all	toreduce	thus	and			
ἀφαιρεῖν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	ὕλην ^A	περίεργον ^{AdjA}	ἐνια ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	τόδ ^N Pr	ἐν ^{Prp}	τῷδ ^{ArtD}		
abzuziehen	die	Materie	übertrieben·	einiges	denn	vielleicht	dieseshier	in	diesemhier		
toremove	the	matter	superfluous·	some	for	perhaps	thishere	in	thishere		
ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ὥδι ^{Adv}	ταδι ^N Pr	ἔχοντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	παραβολή ^N	ἡ ^{ArtN}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	
ist	oder	so	diesehier	habendseiende.	und	die	Gleichnis	die	inBezugauf	des	
is	or	inthisway	thesehere	having.	and	the	comparison	the	about	the	
ζώου, ^G	ἣν ^A Pr	εἰώθει ^{PerAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	Σωκράτης ^N	ὁ ^{ArtN}	νεώτερος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}			
Lebewesens,	welche	gewohntist	zusagen	Sokrates	der	jüngere,	nicht	gut			
ofanimal,	which	wasaccustomed	tosay	Socrates	the	younger,	not	well			
ἔχει ^{PräAkt}	ἀπάγει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἀληθοῦς, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ποιεῖ ^{PräAkt}				
verhält sich·	führt ab	denn	von	dem	Wahren,	und	macht				
holds·	leadsaway	for	from	the	true,	and	makes				
ὑπολαμβάνειν ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐνδεχόμενον(M _{Prä} P) ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρωπον ^A	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}				
unterzustellen	wie	möglichseiend	zusein	den	Menschen	ohne	der				
tosuppose	as	beingpossible	tobe	the	man	without	the				
μερῶν, ^G	ὥσπερ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	χαλκοῦ ^G	τὸν ^{ArtA}	κύκλον ^A	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὅμοιον ^{AdjN}	
Teile,	gleichwie	ohne	des	Bronzes	den	Kreis.	das	aber	nicht	ähnlich·	
parts,	justas	without	the	bronze	the	circle.	the	but	not	similar·	
αἰσθητὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	ζῶον, ^N	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	κινήσεως ^G	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}		
sinnlich	denn	etwas	das	Lebewesen,	und	ohne	Bewegung	nicht	ist		
perceptible	for	something	the	animal,	and	without	ofmotion	not	is		
ὀρίσασθαι(M _{Aor} P) ^{Inf}	διὸ ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μερῶν ^G	ἐχόντων ^G PräAkt	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}		
zubestimmen,	deshalb	undnicht	ohne	der	Teile	habenden	irgendwie.	nicht	denn		
todefine,	therefore	nor	without	the	parts	having	insomeway.	not	for		
πάντως ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	μέρος ^N	ἡ ^{ArtN}	χείρ, ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	δυναμένη(M _{Prä} P) ^N	τὸ ^{ArtA}	ἔργον ^A	
durchaus	des	Menschen	Teil	die	Hand,	sondern	oder	vermögendseiende	das	Werk	
entirely	of	theman	part	the	hand,	but	either	beingable	the	work	
ἀποτελεῖν ^{PräInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	ἐμψυχος ^{AdjN}	οὕσα ^N PräAkt	μὴ ^{Pt}	ἐμψυχος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέρος ^N			
zuvollenden,	sodass	beseelt	seiend·	nicht	beseelt	aber	nicht	Teil.			
tocomplete,	sothat	ensouled	being·	not	ensouled	but	not	part.			
περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	μαθηματικά ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τί ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶ ^{PräAkt}	μέρη ^N	οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	τῶν ^{ArtG}
über	aber	die	mathematischen	wegen	was	nicht	sind	Teile	die	Begriffe	der
about	but	the	mathematical	becauseof	what	not	are	parts	the	accounts	of
λόγων, ^G	οἷον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλου ^G	τὰ ^{ArtN}	ἡμικύκλια; ^N	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	αἰσθητὰ ^{AdjN}		
Begriffe,	zumBeispiel	des	Kreises	die	Halbkreise;	nicht	denn	sind	sinnlich		
theaccounts,	forexample	of	thecircle	the	halfcircles;	not	for	is	perceptible		
ταῦτα ^N Pr	ἢ ^{Kon}	οὐθὲν ^N Pr	διαφέρει ^{PräAkt}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὕλη ^N	ἐνίῳν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}		
dieses.	oder	nichts	unterscheidetsich;	wirdsein	denn	Materie	einiger	und	nicht		
these.	or	nothing	differs;	willbe	for	matter	ofsome	and	not		
αἰσθητῶν ^{AdjG}											
sinnlicher·											
perceptible·											

St. 1037a

§ 11	καὶ ^{Kon}	παντὸς ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ὑλὴ ^N	τις ^N Pr	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὃ ^N Pr	μὴ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τί ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}
	und	jedes	denn	Materie	irgendeines	ist	was	nicht	ist	etwas	war
	and	of every	for	matter	some	is	which	not	is	what	was

εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	εἶδος ^N GestaltForm form	αὐτό ^N ^{Pr} selbst itself	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	αὐτό ^A ^{Pr} sichselbst itself	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τόδε ^N ^{Pr} dieseshier thishere	τι ^N ^{Pr} etwas. something.	κύκλου ^G des ofcircle			
μὲν ^{Pt} Kreises indeed	οὖν ^{Pt} zwar then	οὐκ ^{Pt} nun not	ἔσται ^{FuAkt} nicht willbe	τοῦ ^{ArtG} wirdsein ofthe	καθόλου ^{Adv} desAllgemeinen, universal,	τῶν ^{ArtG} der ofthe	δὲ ^{Pt} aber but	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	ἕκαστα ^{AdjA} imEinzellen each	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe		
μέρη ^N Teile parts	ταῦτα ^N ^{Pr} dieses, these,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	εἴρηται ^{(M} ^{Per} ^{P)} istgesagtworden hasbeensaid	πρότερον ^{Adv} früher- earlier-	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γὰρ ^{Pt} denn for	ὕλη ^N Materie matter	ἡ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed			
αἰσθητὴ ^{AdjN} sinnliche sensible	ἡ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	νοητὴ ^{AdjN} denkbare. intelligible.	δῆλον ^{AdjN} klar clear	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ὅτι ^{Kon} dass that	ἡ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ψυχὴ ^N Seele soul	οὐσία ^N Wesenheit substance	
ἡ ^{ArtN} die the	πρώτη ^{AdjN} erste, first,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	σῶμα ^N Körper body	ὕλη ^N Materie, matter,	ὁ ^{ArtN} der the	δ' ^{Pt} aber but	ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἡ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen animal	τὸ ^{ArtN} das the
ἐξ ^{Prp} aus outof	ἀμφοῖν ^{DuG} ^{Pr} beider both	ὥς ^{Kon} wie as	καθόλου ^{Adv} allgemein- universally-	Σωκράτης ^N Sokrates Socrates	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	Κορίσκος ^N Koriskos, Coriscus,	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} auch and		
ἡ ^{ArtN} die the	ψυχὴ ^N Seele soul	Σωκράτης ^N Sokrates, Socrates,	διττόν ^{AdjN} zweifach double	(οἱ ^{ArtN} (die (the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὥς ^{Kon} als as	ψυχὴν ^A Seele soul	οἱ ^{ArtN} die the	δ' ^{Pt} aber but	ὥς ^{Kon} als as	τὸ ^{ArtN} das the
σύνολον ^{), AdjN} Zusammen(Ganze), whole),	εἰ ^{Kon} wenn if	δ' ^{Pt} aber but	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἡ ^{ArtN} die the	ψυχὴ ^N Seele soul	ἥδε ^N ^{Pr} diese thishere	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} [[das]] the	σῶμα ^N Körper body	τόδε ^N ^{Pr} dieseshier, thishere,		
ὥσπερ ^{Kon} gleichwie as	τὸ ^{ArtN} das the	καθόλου ^{Adv} allgemein universal	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	τὸ ^{ArtN} das the	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	ἕκαστον ^{AdjN} jeEinzeln. each.	πότερον ^{Adv} ob whether	δὲ ^{Pt} aber but			
ἔστι ^{PräAkt} ist is	παρὰ ^{Prp} neben beside	τὴν ^{ArtA} die the	ὕλην ^A Materie matter	τῶν ^{ArtG} der ofthe	τοιούτων ^{AdjG} solchen such	οὐσιῶν ^G Wesenheiten substances	τις ^N ^{Pr} irgendeine some	ἄλλῃ ^{AdjN} andere, another,	καὶ ^{Kon} und and			
δεῖ ^{PräAkt} istnötig itisnecessary	ζητεῖν ^{PräInfAkt} zusuchen toseek	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	ἑτέραν ^{AdjA} eineandere other	τινὰ ^A ^{Pr} irgendeine some	οἷον ^{Adv} wie forexample	ἀριθμοὺς ^A Zahlen numbers	ἢ ^{Kon} oder or	τι ^N ^{Pr} irgendetwas some				
τοιούτου ^{AdjN} derartigen, such,	σκεπτεόν ^{AdjN} zuerörtern tobeexamined	ὕστερον ^{Adv} später. later.	τούτου ^G ^{Pr} dessen ofthis	γὰρ ^{Pt} denn for	χάριν ^A umwillen sake	καὶ ^{Kon} auch and	περί ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} der the				
αἰσθητῶν ^{AdjG} sinnlichen ofsensible	οὐσιῶν ^G Wesenheiten substances	πειρώμεθα ^{(M} ^{Prä} ^{P)} versuchenwir wetry	διορίζειν ^{PräInfAkt} zuabgrenzen, todistinguish,	ἐπεὶ ^{Kon} da since	τρόπον ^A Weise manner	τινὰ ^A ^{Pr} einegewisse some	τῆς ^{ArtG} der ofthe					
φυσικῆς ^{AdjG} NaturLehre naturalscience	καὶ ^{Kon} und and	δευτέρας ^{AdjG} zweiten second	φιλοσοφίας ^G Philosophie ofphilosophy	ἔργον ^N Werk work	ἡ ^{ArtN} die the	περί ^{Prp} über about	τὰς ^{ArtA} die the	αἰσθητὰς ^{AdjA} sinnlichen perceptible				
οὐσίας ^A Wesenheiten substances	θεωρία ^N Betrachtung- inquiry-	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	μόνον ^{Adv} nur only	περί ^{Prp} über about	τῆς ^{ArtG} der the	ὕλης ^G Materie matter	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	γνωρίζειν ^{PräInfAkt} zuerkennen toknow			
τὸν ^{ArtA} den the	φυσικὸν ^{AdjA} Naturkundigen naturalphilosopher	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch and	τῆς ^{ArtG} der the	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	τὸν ^{ArtA} dem the	λόγον ^A Begriff, account,	καὶ ^{Kon} und and	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr. more.			
ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf inthecaseof	δὲ ^{Pt} aber but	τῶν ^{ArtG} der the	ὀρισμῶν ^G Definitionen ofdefinitions	πῶς ^{Adv} wie how	μέρη ^N Teile parts	τὰ ^{ArtN} die the	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	λόγῳ ^D Begriff, account,	καὶ ^{Kon} und and	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^A ^{Pr} was what
εἷς ^{AdjN} eins	λόγος ^N Wort word	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμός ^N Definition definition	(δῆλον ^{AdjN} klar clear	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅτι ^{Kon} dass that	τὸ ^{ArtN} das the	πραῖμα ^N erst first	ἔν ^{AdjN} eins one	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	

ein one	Begriff account	der the	Definition definition	(klar (clear	denn for	dass that	das the	Ding thing	eins, one,	das the	aber but
πρᾶγμα ^N Ding thing	τίνι ^{D Pr} wodurch bywhat	ἐν, ^{AdjN} eins, one,	μέρη ^N Teile parts	γε ^{Pt} ja indeed	ἔχον; ^{N PräAkt} habend; having;), σκεπτέον ^{AdjN} zuerörtern tobeexamined	ὑστερον. ^{Adv} später. later.	τί ^{N Pr} was what	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	
ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	αὐτό ^{N Pr} es itself	καθ' ^{Prp} an in	αὐτό, ^{A Pr} sichselbst, itself,		
καθόλου ^{Adv} imAllgemeinen universally	περὶ ^{Prp} über about	παντὸς ^{AdjG} vonallem everything	εἴρηται (M ^{Per} P), istgesagtworden, hasbeensaid,	καὶ ^{Kon} und and	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^{A Pr} was what	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	
ὁ ^{ArtN} der the	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	τί ^{N Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἔχει ^{PräAkt} hat has	τὰ ^{ArtN} die the	μόρια ^N Teile parts	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ὀριζομένου (M ^{Prä} P) ^G Definiertwerdenden beingdefined		
τῶν ^{ArtG} der ofthe	δ' ^{Pt} aber but	οὐ, ^{Pt} nicht, not,	καὶ ^{Kon} und and	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐν ^{Prp} in in	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τῷ ^{ArtD} dem inthe	τῆς ^{ArtG} der ofthe	οὐσίας ^G Wesenheit substance	λόγῳ ^D Begriff account	
τὰ ^{ArtN} die the	οὕτω ^{Adv} so thus										
μόρια ^N Teile parts	ὥς ^{Kon} als as	ὕλη ^N Materie matter	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐνέσται— ^{FuAkt} wirdinnesein— willbein—	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἐκείνης ^{G Pr} jener ofthat	μόρια ^N Teile parts	τῆς ^{ArtG} der ofthe	
οὐσίας ^G Wesenheit substance	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τῆς ^{ArtG} der ofthe	συνόλου, ^{AdjG} zusammenGanzen, ofthewhole,	ταύτης ^{G Pr} dieser ofthis	δέ ^{Pt} aber but	γ' ^{Pt} ja atleast	ἐστὶ ^{PräAkt} ist thereis	πῶς ^{Adv} irgendwie somehow	λόγος ^N Begriff account	καὶ ^{Kon} und and	
οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	μετὰ ^{Prp} mit with	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	τῆς ^{ArtG} der the	ὑλης ^G Materie matter	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	(ἀόριστον ^{AdjN} (unbestimmt (indefinite	γάρ), ^{Pt} denn), for),	
κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	τὴν ^{ArtA} die the	πρώτην ^{AdjASup} erste first	δ' ^{Pt} aber but	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ἀνθρώπου ^G desMenschen ofman	ὁ ^{ArtN} der the	τῆς ^{ArtG} der ofthe		
ψυχῆς ^G Seele soul	λόγος ^N Begriff account	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N GestaltForm form	τὸ ^{ArtN} das the	ἐνόν, ^{N PräAkt} inneseiend, beingin,	ἐξ ^{Prp} aus outof	
καὶ ^{Kon} auch and	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὑλης ^G Materie matter	ἡ ^{ArtN} die the	σύνολος ^{AdjN} gesamte aggregate	λέγεται (M ^{Prä} P) wirdgesagt issaid	οὐσία, ^N Wesenheit, substance,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ἡ ^{ArtN} die the	κοιλότης ^N Höhlung hollowness	(ἐκ ^{Prp} (aus (outof	
γὰρ ^{Pt} denn for	ταύτης ^{G Pr} dieser ofthis	καὶ ^{Kon} und and	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ρίδος ^G Nase nose	σιμῇ ^{AdjN} stumpfnasig snub	ρίς ^N Nase nose	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	σιμότης ^N Stumpfnasigkeit snubness	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	
δὶς ^{Adv} zweimal twice	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐν ^{Prp} in in	τούτοις ^{D Pr} diesen these	ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdzukommen willbelong	ἡ ^{ArtN} die the	ρίς)— ^N Nase)— nose)—	ἐν ^{Prp} in in	δὲ ^{Pt} aber but	τῇ ^{ArtD} der inthe	συνόλῳ ^{AdjD} gesamten composite	
οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ρίνι ^D derNase tonose	σιμῇ ^{AdjD} stumpfnasigen snub	ἢ ^{Kon} oder or	Καλλιᾶ, ^D Kallias, toCallias,	ἐνέσται ^{FuAkt} wirdinnesein willbein	καὶ ^{Kon} auch and	ἡ ^{ArtN} die the	ὕλη ^N Materie matter	καὶ ^{Kon} und and	ὅτι ^{Kon} dass that	
τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	ἐκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf inthecaseof	τινῶν ^{G Pr} einiges ofsome	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ταυτό, ^{AdjN} dasselbe, thesame,		

St. 1037b

§ 11	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf	τῶν ^{ArtG} die	πρώτων ^{AdjGSup} ersten	οὐσιῶν, ^G Wesenheiten,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel	καμπυλότης ^N Krümmung	καὶ ^{Kon} und
------	-----------------------------------	----------------------------------	----------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------

justas	inthecaseof,	ofthe		first	substances,	forexample	curvature		and		
καμπυλότητι ^D	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	πρώτη ^{AdjNSup}	ἐστίν ^{PräAkt}	(λέγω ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	πρώτην ^{AdjASup}				
derKrümmung	zusein,	wenn	erste	ist	(ichsage	aber	erste				
to ^{curvature}	tobe,	if	first	is	(Isay	but	first				
ἡ ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	λέγεται ^(M_{Prä}P)	τῷ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἄλλῳ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑποκειμένῳ ^{(M_{Prä}P)^D}		
die	nicht	wirdgesagt	dem	anderes	in	einemanderen	zusein	und	Unterliegenden		
which	not	issaid	tothe	other	in	other	tobe	and	inasubject		
ὡς ^{Kon}	ὑλη), ^D	ὅσα ^N _{Pr}	δε ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	ὑλη ^N	ἢ ^{Kon}	ὡς ^{Kon}	συνειλημμένα ^{(M_{Per}P)^N}	τῇ ^{ArtD}	ὑλη, ^D	οὐ ^{Pt}
als	Materie),	sovielwie	aber	als	Materie	oder	als	zusammenGenommene	mitder	Materie,	nicht
as	matter),	asmanyas	but	as	matter	or	as	takentogether	withthe	matter,	not
ταυτό ^{AdjN} ,	οὐδ ^{Kon}	ἴει ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	ἐν ^{AdjN} ,	οἶον ^{Adv}	Σωκράτης ^N	καὶ ^{Kon}			
dasselbe,	auchnicht	wenn	gemäß	ZufälligGeschehenem	eins,	zumBeispiel	Sokrates	und			
thesame,	nor	if	accordingto	accident	one,	forexample	Socrates	and			
τὸ ^{ArtN}	μουσικόν ^{AdjN}	ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ταῦτα ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}					
das	Musikalische	dieses	denn	dieselben	gemäß	ZufälligGeschehenem.					
the	musical	these	for	thesame	accordingto	accident.					

St. 1038a

§ 12	νῦν ^{Adv}	δε ^{Pt}	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	πρώτον ^{Adv}	ἐφ' ^{Prp}	ὅσον ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀναλυτικοῖς ^{AdjD}		
	jetzt	aber	sagenwirmögen	zuerst	indemMaße	soweit	in	den	Analytica		
	now	but	letussay	first	upon	asfaras	in	the	analytical		
	περὶ ^{Prp}	ὀρισμοῦ ^G	μὴ ^{Pt}	εἴρηται ^(M_{Per}P)	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐκείνοις ^D _{Pr}	ἀπορία ^N	λεχθεῖσα ^N _{AorPas}	
	über	Definition	nicht	istgesagtworden	die	denn	in	jenen	Schwierigkeit	gesagtwordenseiend	
	about	ofdefinition	not	hasbeensaid	the	for	in	those	difficulty	havingbeensaid	
	πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐστὶ ^{PräAkt}	λόγοις ^D	λέγω ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	
	vor	demWerk	fürdie	über	die	Wesenheit	ist	Ausführungen.	ichsage	aber	
	before	ofwork	tothe	about	the	substance	is	accounts.	Isay	but	
	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἀπορίαν ^A	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	ποτε ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	οὗ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A
	diese	die	Schwierigkeit,	wegen	was	einmal	eins	ist	dessen	den	Begriff
	this	the	difficulty,	becauseof	what	ever	one	is	ofwhich	the	account
	ὀρισμὸν ^A	εἶναί ^{PräInfAkt}	φάμεν ^{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	δίπουν ^{AdjN}		
	Definition	zusein	sagenwir,	zumBeispiel	des	Menschen	das	Lebewesen	zweifüßig		
	definition	tobe	wesay,	forexample	ofthe	man	the	animal	twofooted		
	ἔστω ^{PräAktImv}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	λόγος ^N	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}
	sei	denn	dieser	seiner	Begriff.	warum	was	ja	dies	eins	ist
	letitbe	for	this	ofit	account.	becauseof	what	indeed	this	one	is
	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	ζῶον ^N	καὶ ^{Kon}	δίπουν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἄνθρωπος ^N
	sondern	nicht	viele,	Lebewesen	und	zweifüßig	imFalle	zwar	denn	des	Mensch
	but	not	many,	animal	and	twofooted	inthecaseof	indeed	for	ofthe	man
	καὶ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjA}	πολλά ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχη ^{PräAktKnj}	θατέρῳ ^D _{Pr}		
	und	weiß	vieles	zwar	ist	wennimmer	nicht	zukomme	demEinenderBeiden		
	and	white	many	indeed	is	whenever	not	maybelong	totheother		
	θάτερον ^N _{Pr}	ἐν ^{AdjN}	δε ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ὑπάρχη ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	πάθη ^{AorAktKnj}	τι ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}		
	dasAndere,	eins	aber	wennimmer	zukomme	und	erleide	etwas	das		
	theother,	one	but	whenever	maybelong	and	mayundergo	something	the		
	ὑποκείμενον ^{(M_{Prä}P)^N}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	(τότε ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	γίγνεται ^(M_{Prä}P)	καὶ ^{Kon}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	
	ZugrundeLiegende,	der	Mensch	(dann	denn	eins	wird	und	ist	der	
	underlying,	the	man	(then	for	one	becomes	and	is	the	
	λευκός ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	ἐνταῦθα ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μετέχει ^{PräAkt}	θατέρου ^G _{Pr}	θάτερον ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}		
	weiße	Mensch)	hier	aber	nicht	nimmtteil	desEinenderBeiden	dasAndere	das		

white	man).	here	but	not	shares in	of the other	the other·	the		
γὰρ ^{Pt}	γένος ^N	οὐ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	μετέχειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G	(ἅμα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} αὖ ^{Pt}		
denn	Gattung	nicht	scheint	teilzuhaben	der	Differenzen	(zugleich	denn wohl		
for	kind	not	seems	to share in	of the	differences	(at the same time	for would		
τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N	μετεῖχεν ^{ImpAkt}	αἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	διαφοραὶ ^N	ἐναντίαι ^{AdjN}	αἷς ^D	αἷς ^D
der	Gegensätzlichen	das	selbe	teilhätte·	die	denn	Differenzen	entgegengesetzt	wodurch	wodurch
of the	opposites	the	same	would partake·	the	for	differences	are opposite	by which	by which
διαφέρει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μετέχει ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	αὐτός ^{AdjN}	λόγος ^N	λόγος ^N
sich unterscheidet	die	Gattung).	wenn	aber	auch	teilhat,	der	selbe	Begriff,	Begriff,
differs	the	kind).	if	but	also	shares,	the	same	account,	account,
εἴπερ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	διαφοραὶ ^N	πλείους ^{AdjNKmp}	οἷον ^{Adv}	πεζὸν ^{AdjN}	δίπουν ^{AdjN}	δίπουν ^{AdjN}	δίπουν ^{AdjN}	δίπουν ^{AdjN}
wenn wirklich	sind	die	Differenzen	mehreren,	wie zum Beispiel	zu Fuß gehend	zweifüßig	zweifüßig	zweifüßig	zweifüßig
if indeed	are	the	differences	more,	for example	footed	twofooted	twofooted	twofooted	twofooted
ἄπτερον ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τί ^A	γὰρ ^{Pt}	ταῦθ ^N	ἐν ^{AdjN}	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ὅτι ^{Kon}
fluglos.	weswegen	was	denn	dieses	eins	sondern	nicht	viele;	nicht	denn weil
wingless.	because of	what	for	these	one	but	not	many;	not	for that
ἐνυπάρχει ^{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	ἐστὶ ^{FuAkt}	ἐν ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	γε ^{Pt}
innewohnt·	so	zwar	denn	aus	allen	wird sein	eins.	es bedarf	aber	ja
it is inherent·	thus	indeed	for	out of	all	will be	one.	it is necessary	but	at least
ἐν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅσα ^N	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ὀρισμῷ ^D	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὀρισμὸς ^N	λόγος ^N	τίς ^N
eins	zusein	soviel wie	in	dem	Definition·	der	denn	Definition	Begriff	irgendeiner
one	to be	as many as	in	the	definition·	the	for	definition	account	what sort of
ἐστὶν ^{PräAkt}	εἷς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	οὐσίας ^G	ὥστε ^{Kon}	ἐνός ^{AdjG}	τινος ^G	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A	αὐτὸν ^A	αὐτὸν ^A
ist	eins	und	der Wesenheit,	so dass	eines	irgendetwas	es bedarf	ihn	ihn	ihn
is	one	and	of substance,	so that	of one	of something	it is necessary	it	it	it
εἶναι ^{PräInfAkt}	λόγον ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐν ^{AdjN}	τι ^N	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N	τι ^N
zusein	Begriff·	und	denn	die	Wesenheit	eins	etwas	und	dies hier	etwas
to be	account·	and	for	the	substance	one	something	and	this	something
σημαίνει ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	φαμέν ^{PräAkt}	—	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐπισκοπεῖν ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	περὶ ^{Prp}
bedeutet,	wie	wir sagen.	—	es bedarf	aber	zu untersuchen	zuerst	über	über	über
signifies,	as	we say.	—	it is necessary	but	to examine	first	about	about	about
τῶν ^{ArtG}	κατὰ ^{Prp}	τάς ^{ArtA}	διαίρεσεις ^A	ὀρισμῶν ^G	οὐδὲν ^N	γὰρ ^{Pt}	ἕτερόν ^{AdjN}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐν ^{Prp}
die	gemäß	die	Einteilungen	der Definitionen.	nichts	denn	anderes	ist	in	in
the	according to	the	divisions	of definitions.	nothing	for	other	is	in	in
τῷ ^{ArtD}	ὀρισμῷ ^D	πλὴν ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	λεγόμενον ^{(M}	γένος ^N	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	διαφοραὶ ^N	διαφοραὶ ^N
dem	Definition	außer	das	Erste	genannt werdende	Gattung	und	die	Differenzen·	Differenzen·
the	definition	except	the	first	being said	kind	and	the	differences·	differences·
τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	γένη ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	τε ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τούτου ^G
die	aber	anderen	Gattungen	sind	das	und	erste	und	mit	diesem
the	but	other	kinds	is	both	the	first	and	with	this
αἱ ^{ArtN}	συλλαμβανόμεναι ^{(M}	διαφοραὶ ^N	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ζῶον ^N	τὸ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	δε ^{Pt}	δε ^{Pt}
die	miterfassten	Differenzen,	zum Beispiel	das	Erste	Lebewesen,	das	aber	aber	aber
the	being taken together	differences,	for example	the	first	animal,	the	but	but	but
ἐχόμενον ^{(M}	ζῶον ^N	δίπουν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	ζῶον ^N	δίπουν ^{AdjN}	ἄπτερον ^{AdjN}	ὁμοίως ^{Adv}	ὁμοίως ^{Adv}	ὁμοίως ^{Adv}
nachfolgende	Lebewesen	zweifüßig,	und	wieder	Lebewesen	zweifüßig	fluglos·	ähnlich	ähnlich	ähnlich
following	animal	twofooted,	and	again	animal	twofooted	wingless·	similarly	similarly	similarly
δὲ ^{Pt}	καὶ ^{KonPt}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	λέγεται ^{(M}	ὅλως ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὐδὲν ^N	διαφέρει ^{PräAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}
aber	und wohl	durch	mehrere	möge gesagt werden.	überhaupt	aber	nichts	unterscheidet sich	unterscheidet sich	unterscheidet sich
but	and would	through	more	may be said.	wholly	but	nothing	differs	differs	differs

διὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	δι, ^{Prp}	ὀλίγων ^{AdjG}	λέγεσθαι(M ^{Prä} _P) ^{Inf}	ὥστ, ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	δι, ^{Prp}	ὀλίγων ^{AdjG}			
durch through	viele many	oder or	durch through	wenige few	gesagtwerden, tobesaid,	sodass sothat	auchnicht noteven	durch through	wenige few			
ἢ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	δυσὶν ^{DuG} _{Pr}	τοῖν ^{ArtDuG}	δυσὶν ^{DuG} _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	διαφορὰ ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γένος, ^N	
oder or	durch through	zwei· two·	der ofthe	zwei two	aber but	das the	zwar indeed	Unterschied difference	das the	aber but	Gattung, kind,	
οἶον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ζῶον ^N	δίπουν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ζῶον ^N	γένος ^N	διαφορὰ ^N	δὲ ^{Pt}	θάτερον. ^N _{Pr}		
zumBeispiel forexample	des ofthe	Lebewesen animal	zweifüßig twofooted	das the	zwar indeed	Lebewesen animal	Gattung kind	Unterschied difference	aber but	dasandere. theother.		
εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	ἀπλῶς ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὥς ^{Kon}	γένους ^G	εἶδη, ^A ἢ ^{Kon}	
wenn if	nun then	das the	Gattung kind	schlechthin simply	nicht not	ist is	neben beside	die the	als as	derGattung ofkind	Arten, forms, oder or	
εἰ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ὕλη ^N	δ, ^{Kon}	ἐστίν ^{PräAkt}	(ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	φωνὴ ^N	γένος ^N	καὶ ^{Kon}
wenn if	ist is	zwar indeed	als as	Stoff matter	aber but	ist is	(die (the	zwar indeed	denn for	Laut voice	Gattung kind	und and
ὕλη, ^N	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	διαφοραὶ ^N	τὰ ^{ArtA}	εἶδη ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα ^A	ἐκ ^{Prp}	ταύτης ^G _{Pr}		
Stoff, matter,	die the	aber but	Differenzen differences	die the	Arten forms	und and	die the	Elemente elements	aus outof	dieser this		
ποιοῦσιν), ^{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ὁρισμός ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G			
machen), (make),	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition	ist is	der the	aus outof	der the	Differenzen differences			
λόγος. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	διαιρεῖσθαι(M ^{Prä} _P) ^{Inf}	τῇ ^{ArtD}	τῆς ^{ArtG}	διαφορᾶς ^G			
Begriff. account.	aber but	doch indeed	auch also	bedarf itisnecessary	ja atleast	geteiltwerden tobedivided	mitder bythe	der ofthe	Differenz difference			
διαφορᾶ, ^D	οἶον ^{Adv}	ζώου ^G	διαφορὰ ^N	τὸ ^{ArtN}	ὑπόπουν. ^{AdjN}	πάλιν ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ζώου ^G				
Differenz, bydifference,	zumBeispiel forexample	desLebewesens ofanimal	Unterschied difference	das the	unterfüßig· hoofed·	wieder again	des ofthe	Lebewesens animal				
τοῦ ^{ArtG}	ὑπόποδος ^{AdjG}	τῇ ^{ArtA}	διαφορὰν ^A	δεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἥ ^D _{Pr}	ὑπόπουν, ^{AdjN}	ὥστ, ^{Kon}				
des ofthe	unterfüßigen hoofedone	die the	Differenz difference	muss itisnecessary	sein tobe	insofernals inwhich	unterfüßig, hoofed,	sodass sothat				
οὐ ^{Pt}	λεκτέον ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ὑπόποδος ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πτερωτὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπτερον, ^{AdjN}			
nicht not	zusagen tobesaid	des ofthe	unterfüßigen hoofedone	das the	zwar indeed	beflügelt winged	das the	aber but	flügellos, wingless,			
ἐάνπερ ^{Kon}	λέγῃ ^{PräAktKnj}	καλῶς ^{Adv}	(ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἀδυνατεῖν ^{PräInfAkt}	ποιήσῃ ^{FuAkt}					
wennwirklich ifindeed	sage hemaysay	gut well	(aber (but	wegen becauseof	das the	Unvermögen tobeimpossible	wirdmachen hewillmake					
τοῦτο), ^A _{Pr}	ἀλλ, ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	σχιζόπουν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δ, ^{Kon}	ἄσχιστον. ^{AdjN}	αὗται ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}		
dieses), this),	sondern but	entweder or	das the	zwar indeed	gespaltenfüßig clovenhoofed	das the	aber but	ungespalten· notcloven·	diese these	denn for		
διαφοραὶ ^N	ποδός. ^G	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	σχιζοποδία ^N	ποδότης ^N	τις. ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}			
Differenzen differences	desFußes· offoot·	die the	denn for	Spaltfüßigkeit clovenhoofedness	Fußigkeit footquality	irgendeine. some.	und and	so thus	immer always			
βούλεται(M ^{Prä} _P)	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἔλθῃ ^{AorSAktKnj}	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἀδιάφορα. ^{AdjA}	τότε ^{Adv}				
will hewishes	gehen toproceed	bis until	je ever	komme hemaycome	in into	die the	Indifferenzen· indifferentthings·	dann then				
δ, ^{Kon}	ἔσονται ^{FuAkt}	τοσαῦτα ^{AdjN}	εἶδη ^N	ποδός ^G	ὅσαιπερ ^N _{Pr}	αἱ ^{ArtN}	διαφοραί, ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}			
aber but	werdensein therewillbe	soviele somany	Arten forms	desFußes offoot	sovielewie asmanyas	die the	Differenzen, differences,	und and	die the			
ὑπόποδα ^{AdjN}	ζῶα ^N	ἴσα ^{AdjN}	ταῖς ^{ArtD}	διαφοραῖς. ^D	εἰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}			
unterfüßigen hoofed	Lebewesen animals	gleich equal	den tothe	Differenzen. differences.	wenn if	ja indeed	dieses thesethings	so thus	verhältnissich, itholds,			

φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ἡ ^{ArtN} die the	τελευταία ^{AdjN} letzte last	διαφορὰ ^N Differenz difference	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	πράγματος ^G Dinges thing	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	
καί ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμός, ^N Definition, definition,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	μὴ ^{Pt} nicht not	δεῖ ^{PräAkt} bedarf itisnecessary	πολλάκις ^{Adv} oft manytimes	ταῦτά ^{AdjA} dieselben thesamethings	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen tosay	ἐν ^{Prp} in in	
τοῖς ^{ArtD} den the	ὅροις ^D Definitionen· definitions·	περίεργον ^{AdjN} überflüssig superfluous	γάρ ^{Pt} denn. for.	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibtsich ithappens	δέ ^{Pt} aber but	γε ^{Pt} ja indeed	τοῦτο ^N dies· this·	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	γάρ ^{Pt} denn for	
εἶπη ^{AorSAktKnj} sage hemaysay	ζῶον ^N Lebewesen animal	ὑπόπουν ^{AdjN} unterfüßig hoofed	δίπουν, ^{AdjN} zweifüßig, twofooted,	οὐδὲν ^N nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	εἶρηκεν ^{PerAkt} hatgesagt hehassaid	ἢ ^{Kon} als than	ζῶον ^N Lebewesen animal		
πόδας ^A Füße feet	ἔχον, ^A habend, having,	δύο ^A zwei two	πόδας ^A Füße feet	ἔχον ^A habend· having·	κὰν ^{Kon} undwenn andif	τοῦτο ^N dieses this	διαιρῇ ^{PräAktKnj} unterteile hemaydivide	τῇ ^{ArtD} mitder bythe		
οἰκεία ^{AdjD} eigenen proper	διαιρέσει, ^D Einteilung, division,	πλεονάκις ^{Adv} mehrfach manytimes	ἐρεῖ ^{FuAkt} wirdsagen hewillsay	καί ^{Kon} und and	ισάκις ^{Adv} ebensooft asmanytimes	ταῖς ^{ArtD} den asthe	διαφοραῖς ^D Differenzen. differences.	ἐὰν ^{Kon} wenn ifever	μὲν ^{Pt} zwar indeed	
δὴ ^{Pt} ja atleast	διαφορᾶς ^G derDifferenz ofdifference	διαφορὰ ^N Differenz difference	γίγνηται ^{(M} Prä P), ^{Knj} werdezuStande, maycometobe,	μία ^{AdjN} eine one	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἡ ^{ArtN} die the	τελευταία ^{AdjN} letzte last	τὸ ^{ArtN} die the	εἶδος ^N Form form	
καί ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit· substance·	ἐὰν ^{Kon} wenn ifever	δὲ ^{Pt} aber but	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	συμβεβηκός, ^A ZufälligGeschehene, accident,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	εἰ ^{Kon} wenn if	διαιροῖ ^{PräAktKnj} teile hedivides	
τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen hoofedone	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	μέλαν, ^{AdjN} schwarz, black,	τοσαῦτα ^{AdjN} soviele somanay	ὅσαι ^N Pr wieviele asmanyas	
ἄν ^{Pt} auchimmer ever	αἱ ^{ArtN} die the	τομαῖ ^N Schnitte cuttings	ῥῶσιν ^{PräAktKnj} seien. maybe.	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμός ^N Definition definition	λόγος ^N Begriff account	
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	ἐκ ^{Prp} aus outof	τῶν ^{ArtG} den the	διαφορῶν, ^G Differenzen, differences,	καί ^{Kon} und and	τούτων ^G Pr dieser ofthese	τῆς ^{ArtG} der ofthe	τελευταίας ^{AdjG} letzten last	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	
γε ^{Pt} ja atleast	τὸ ^{ArtN} das the	ὀρθόν ^{AdjN} Richtige. correct.	δῆλον ^{AdjN} klar clear	δ ^{Kon} aber but	ἂν ^{Pt} wohl atleast	εἴη, ^{PräAktKnj} wäre, maybe,	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^N Pr jemand someone	μετατάξειε ^{AorAktOp} umordnete wouldrearrange	
τοὺς ^{ArtA} die the	τοιούτους ^{AdjA} solchen such	ὀρισμούς, ^A Definitionen, definitions,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸν ^{ArtA} den the	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ἀνθρώπου, ^G Menschen, humanbeing,	λέγων ^N PräAkt sagend saying	ζῶον ^N Lebewesen animal		
δίπουν ^{AdjN} zweifüßig twofooted	ὑπόπουν ^{AdjN} unterfüßig· hoofed·	περίεργον ^{AdjN} überflüssig superfluous	γάρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ὑπόπουν ^{AdjN} unterfüßig hoofed	εἰρημένου ^{(M} Per P) ^G gesagtwordenseienden ofhavingbeensaid	τοῦ ^{ArtG} des ofthe			
δίποδος ^{AdjG} zweifüßigen. twofooted.	τάξις ^N Ordnung order	δ ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	οὐσία ^D Wesenheit· substance·	πῶς ^{Adv} wie how	γάρ ^{Pt} denn for	δεῖ ^{PräAkt} bedarf itisnecessary
νοῆσαι ^{PräInfAkt} zudenken toconceive	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὑστερον ^{Adv} Spätere later	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	πρότερον ^{Adv} Frühere; earlier;	περί ^{Prp} über about	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	τῶν ^{ArtG} der ofthe
κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	τὰς ^{ArtA} die the	διαιρέσεις ^A Einteilungen divisions	ὀρισμῶν ^G Definitionen ofdefinitions	τοσαῦτα ^{AdjN} sovieles somuch	εἰρήσθω ^{(M} Aor P) ^{Imv} esseigesagt letithavebeensaid	τὴν ^{ArtA} zumAnfang asthe	πρώτην, ^{AdjA} zunächst, first,	ποιοί ^{AdjN} welcherArt ofwhatsort		

τινές ^N _{Pr}	εἰσιν. ^{PräAkt}
einige	sind.
some	are.

St. 1038b

§ 13 ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἣ^{ArtN} σκέψις^N ἐστί,^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder
since but about the substance the inquiry is, again

ἐπανεέλθωμεν.^{AorSAktKnj} λέγεται^(M_{Prä}P) δ,^{Kon} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M_{Prä}P)^N} οὐσία^N
kehrenwirutrück. wirdgesagt aber gleichwie das zugrundeliegendes Wesenheit
letusreturn. issaid but justas the underlying substance

εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prp} τούτων,^G_{Pr} καὶ^{Kon}
zusein und das was war zusein und das aus diesen, und
tobe and the what was tobe and the outof these, and

τὸ^{ArtN} καθόλου.^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG}_{Pr} εἴρηται^(M_{Per}P) (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn
the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for

περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου^{(M_{Prä}P),^G} ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv}
über des was war zusein und des zugrundeLiegenden, dass zweifach
about the what was tobe and ofthe underlying, that intwoways

ὑπόκειται^{(M_{Prä}P),} ἢ^{Kon} τὸδε^N_{Pr} τι^N_{Pr} ὄν,^N^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῷον^N τοῖς^{ArtD} πάθεσιν,^D
unterliegt, entweder dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen,
itissubject, either this something being, justas the animal tothe affections,

ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N τῇ^{ArtD} ἐντελεχείᾳ),^D δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθόλου^{Adv}
oder als die Materie der Entelechie), scheint aber auch das Allgemeine
or as the matter tothe actuality), itseems but also the universal

αἰτίον^{AdjN} τισιν^D_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} μάλιστα,^{Adv} καὶ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} ἀρχὴ^N τὸ^{ArtN} καθόλου.^{Adv}
ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das Allgemeine-
cause tosome tobe most, and tobe principle the universal-

διὸ^{Kon} ἐπέλθωμεν^{AorSAktKnj} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τούτου.^G_{Pr} ἔοικε^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ἀδύνατον^{AdjN}
deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich
therefore letusconsider also about this. itseems for impossible

εἶναι^{PräInfAkt} οὐσίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^N_{Pr} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} λεγομένων^{(M_{Prä}P),^G}
zusein Wesenheit zusein irgendetwas der allgemein gesagtwerdenden.
tobe substance tobe anythingwhatever ofthe universals beingsaid.

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐσία^N ἐκάστου^{AdjG} ἡ^{ArtN} ἴδιος^{AdjN} ἐκάστῳ,^{AdjD} ἡ^N_{Pr} οὐχ^{Pt}
zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche jedem, welche nicht
first indeed for substance ofeach isthe proper toeach, which not

ὑπάρχει^{PräAkt} ἄλλῳ,^{AdjD} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καθόλου^{Adv} κοινόν.^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεται^(M_{Prä}P)
zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein- dies denn wirdgenannt
belongs toanother, the but universal common- this for issaid

καθόλου^{Adv} ὃ^N_{Pr} πλείοσιν^{AdjD} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πέφυκεν.^{PerAkt} τίνος^G_{Pr} οὖν^{Pt} οὐσία^N τοῦτ'^N_{Pr}
allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also Wesenheit dies
universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then substance this

ἔσται,^{FuAkt} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} ἢ^{Kon} οὐδενός,^G_{Pr} πάντων^{AdjG} δ,^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist-
willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall-

ἐνός^G_{Pr} δ,^{Kon} εἰ^{Kon} ἔσται,^{FuAkt} καὶ^{Kon} τάλλα^{AdjN} τοῦτ'^N_{Pr} ἔσται.^{FuAkt} ὧν^G_{Pr} γὰρ^{Pt} μία^{AdjN}
eines, aber, wenn, und alle dieses, von denen eine
ofone, but, if, and all this, ofwhich one

eines ofone	aber but	wenn if	wirdsein, itwillbe,	auch thenalso	dieanderen theotherthings	dies this	wirdsein· willbe·	deren ofwhich	denn for	eine one	
ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐν, ^{AdjN}	καί ^{Kon}	αὐτὰ ^N _{Pr}	ἐν. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}
die the	Wesenheit substance	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	eins, one,	und and	sieselbst themselves	eins. one.	ferner further
οὐσία ^N	λέγεται ^{(M} _{Prä} ^{P)}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καθ'· ^{Prp}	ὑποκειμένου ^{(M} _{Prä} ^{P),G}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καθόλου ^{Adv}	καθ'· ^{Prp}		
Wesenheit substance	wirdgesagt issaid	das the	nicht not	gemäß accordingto	Unterliegenden, asubject,	das the	aber but	Allgemeine universal	gemäß accordingto		
ὑποκειμένου ^{(M} _{Prä} ^{P),G}	τινὸς ^G _{Pr}	λέγεται ^{(M} _{Prä} ^{P)}	αἰεί. ^{Adv}	ἀλλ'· ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται ^{(M} _{Prä} ^{P)}		
Unterliegenden asubject	eines ofsome	wirdgesagt issaid	immer. always.	aber but	etwa then	so thus	zwar indeed	nicht not	istmöglich itispossible		
ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐνυπάρχειν, ^{PräInfAkt}	οἷον ^{Adv}		
wie as	das the	was what	war was	zusein, tobe,	in in	diesem this	aber but	innezusein, tobein,	zumBeispiel forexample		
τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἀνθρώπῳ ^D	καί ^{Kon}	ἵππῳ; ^D	οὐκοῦν ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	
das the	Lebewesen animal	in in	dem the	Menschen humanbeing	und and	Pferde; horse;	folglich therefore	klar clear	dass that	ist thereis	
τις ^N _{Pr}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	λόγος. ^N	διαφέρει ^{PräAkt}	δ'· ^{Kon}	οὐθέν ^N _{Pr}	οὐδ'· ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	λόγος ^N	
ein some	davon ofit	Begriff. account.	unterscheidetsich itdiffers	aber but	nichts nothing	auchnicht nor	wenn if	nicht not	aller ofall	Begriff account	
ἔστι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	οὐσίᾳ ^D	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἥττον ^{AdjNKmp}	οὐσία ^N	τοῦτ' ^N _{Pr}		
ist thereis	der ofthe	in in	der the	inderWesenheit· tosubstance·	nichts none	denn for	weniger less	Wesenheit substance	dies this		
ἔσται ^{FuAkt}	τινός, ^G _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D _{Pr}	ὑπάρχει, ^{PräAkt}		
wirdsein willbe	vonetwas, ofsomething,	wie as	der the	Mensch man	des ofthe	Menschen man	in in	dem whom	vorhandenist, itispresent,		
ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	συμβήσεται ^{(M} _{Fu} ^{P)}	πάλιν· ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκείνου ^G _{Pr}	οὐσία, ^N			
sodass sothat	das the	selbe same	wirdsichergeben willhappen	wieder· again·	wirdsein willbe	denn for	vonjenem ofthat	Wesenheit, substance,			
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον, ^N	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἴδιον ^{AdjN}	ὑπάρχει· ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	
zumBeispiel forexample	das the	Lebewesen, animal,	in in	welchem inwhich	als as	Eigenes proper	vorhandenist. itispresent.	ferner further	aber but	auch and	
ἀδύνατον ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	οὐσίαν, ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}		
unmöglich impossible	und and	abwegig absurd	das the	dieseshier thisthing	und and	Wesenheit, substance,	wenn if	ist is	aus outof		
τινων, ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδ'· ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ἀλλ'· ^{Kon}	
einiger, somethings,	nicht not	aus outof	Wesenheiten substances	zusein tobe	undnicht nor	aus outof	des ofthe	dieseshier thisthing	etwas something	sondern but	
ἐκ ^{Prp}	ποιοῦ· ^{AdjG}	πρότερον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	μὴ ^{Pt}	οὐσία ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	
aus outof	Beschaffenen· quality·	früher earlier	denn for	wirdsein willbe	nicht not	Wesenheit substance	und and	auch and	das the	Beschaffene quality	
οὐσίας ^G	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε ^N _{Pr}	ὅπερ ^N _{Pr}	ἀδύνατον· ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	λόγῳ ^D	γὰρ ^{Pt}		
derWesenheit ofsubstance	und and	auch and	des ofthe	dieseshier. thisthing.	welcheseben whichprecisely	unmöglich· impossible·	weder neither	demBegriff byaccount	denn for		
οὔτε ^{Kon}	χρόνῳ ^D	οὔτε ^{Kon}	γενέσει ^D	οἶόν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	πάθη ^N	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	
noch nor	derZeit bytime	noch nor	derEntstehung bycomingtobe	möglich suchas	ja indeed	die the	Zustände affections	der ofthe	Wesenheit substance	zusein tobe	
πρότερα· ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	καί ^{Kon}	χωριστά· ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	Σωκράτει ^D	ἐνυπάρξει ^{FuAkt}			
früher· prior·	wirdsein itwillbe	denn for	auch also	abgesondert. separate.	ferner further	dem tothe	Sokrates Socrates	wirdinnesein willinhere			
οὐσία ^N	οὐσίᾳ, ^D	ὥστε ^{Kon}	δουοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	οὐσία ^N	ὅλως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	συμβαίνει, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}		

Wesenheit	derWesenheit,	sodass	vonzweien	wirdsein	Wesenheit.	überhaupt	aber	ergibtsich,	wenn
substance	insubstance,	sothat	oftwo	willbe	substance.	generally	but	ithappens,	if
ἔστιν ^{PräAkt}	οὐσία ^N	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	οὕτω ^{Adv}	λέγεται(Μ ^{Prä} _P),	μηθὲν ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}
ist	Wesenheit	der	Mensch	und	alleswas	so	wirdgesagt,	nichts	der
thereis	substance	the	man	and	asmanyas	thus	issaid,	nothing	ofthe
ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G _{Pr}	οὐσίαν ^A	μηδὲ ^{Pt}	χωρὶς ^{Prp}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	
in	dem	Begriff	zusein	vonnichts	Wesenheit	undnicht	getrenntvon	vorhandenzusein	
in	the	account	tobe	ofnothing	substance	nor	apartfrom	tobepresent	
αὐτῶν ^G _{Pr}	μηδ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄλλῳ ^{AdjD}	λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τι ^N _{Pr}
vonihnen	undnicht	in	einemanderen,	ichsage	aber	zumBeispiel	nicht	zusein	etwas
ofthem	nor	in	another,	Isay	but	forexample	not	tobe	anything
ζῶον ^N									
animal									
παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τινά ^A _{Pr}	οὐδ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις ^D	οὐδέν ^N _{Pr}
neben	den	einigen,	undnicht	anderes	der	in	den	Begriffen	nichts.
besides	the	particularthings,	nor	other	ofthe	in	the	accounts	nothing.
ἐξ ^{Prp}									
outof									
τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	θεωροῦσι ^D _{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	
und	nun	dieser	denBetrachtenden	klar	dass	nichts	der	allgemein	
and	indeed	ofthese	tothoseconsidering	clear	that	nothing	ofthe	universally	
ὑπαρχόντων ^G _{PräAkt}	οὐσία ^N	ἐστί ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^N _{Pr}	σημαίνει ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	κοινῇ ^{Adv}	
vorhandenseienden	Wesenheit	ist,	und	dass	nichts	bedeutet	der	gemeinsam	
belonging	substance	is,	and	that	nothing	signifies	ofthe	incommon	
κατηγορουμένων(Μ ^{Prä} _P) ^G	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}							
ausgesagtwerdenden	dieseshier	etwas,							
beingpredicated	this	something,							

St. 1039a

§ 13	ἀλλὰ ^{Kon}	τοιόνδε ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	συμβαίνει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}
	sondern	derartigDieses.	wenn	aber	nicht,	andere	und	viele	ergibtsich	und	der
	but	suchakind.	if	but	not,	other	and	many	happen	and	the
τρίτος ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὥδε ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	ἀδύνατον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐσίαν ^A	ἐξ ^{Prp}	
dritte	Mensch.	ferner	aber	auch	so	klar.	unmöglich	denn	Wesenheit	aus	
third	man.	further	but	also	thus	clear.	impossible	for	substance	outof	
οὐσιῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐνυπαρχουσῶν ^G _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐντελεχεία ^D	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	δύο ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}			
Wesenheiten	zusein	innewohnendseienden	als	inEntelechie-	die	denn	zwei	so			
substances	tobe	inhering	as	inactuality-	the	for	two	thus			
ἐντελεχεία ^D	οὐδέποτε ^{Adv}	ἐν ^{AdjN}	ἐντελεχεία ^D	ἀλλ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	δυνάμει ^D	δύο ^N _{Pr}	ἢ ^{PräAktKnj}			
inEntelechie	niemals	eins	inEntelechie,	sondern	wenn	inMöglichkeit	zwei	sei,			
inactuality	never	one	inactuality,	but	ifever	inpotentiality	two	maybe,			
ἔσται ^{FuAkt}	ἐν ^{AdjN}	(οἷον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	διπλασία ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δύο ^G _{Pr}	ἡμίσεων ^G	δυνάμει ^D	γε ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	
wirdsein	eins	(zumBeispiel	die	Doppelte	aus	zwei	Hälften	inMöglichkeit	ja·	die	
itwillbe	one	(forexample	the	double	outof	two	halves	inpotentiality	atleast·	the	
γὰρ ^{Pt}	ἐντελεχεία ^N	χωρίζει ^{PräAkt}	ὥστ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐν ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ἐξ ^{Prp}	
denn	Entelechie	trennt),	sodass	wenn	die	Wesenheit	eins,	nicht	wirdsein	aus	
for	actuality	separates),	sothat	if	the	substance	one,	not	willbe	outof	
οὐσιῶν ^G	ἐνυπαρχουσῶν ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τούτου ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A	ὃν ^A _{Pr}	λέγει ^{PräAkt}			
Wesenheiten	innewohnendseienden	auch	gemäß	diesen	den	Weise,	welchen	sagt			
substances	inhering	and	accordingto	this	the	way,	which	says			
Δημόκριτος ^N	ὀρθῶς ^{Adv}	ἀδύνατον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	φησιν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δύο ^G _{Pr}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
Demokrit	richtig·	unmöglich	denn	zusein	sagter	aus	zwei	eins	oder		
Democritus	rightly·	impossible	for	tobe	hesays	outof	two	one	or		
ἐξ ^{Prp}	ἐνὸς ^G _{Pr}	δύο ^N _{Pr}	γενέσθαι(Μ ^{Aor} _P) ^{Inf}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	μεγέθη ^N	τὰ ^{ArtN}	ἄτομα ^{AdjN}	τὰς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	
aus	einem	zwei	zuwerden·	die	denn	Größen	die	Unteilbaren	die	Wesenheiten	

outof ofone two tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances
 ποιεῖ. ^{PräAkt} ^{macht.} ὁμοίως ^{Adv} τοῖνυν ^{Pt} ^{δῆλον} ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} ἀριθμοῦ ^G ἔξει, ^{FuAkt}
 make. similarly thenindeed klar clear that also inthecaseof Zahl wirdhaben,
 εἴπερ ^{Kon} ἐστὶν ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} ἀριθμὸς ^N σύνθεσις ^N μονάδων, ^G ὥσπερ ^{Kon} λέγεται ^(M Prä P) ὑπὸ ^{Prp}
 wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung Einheiten, gleichwie wirdgesagt von
 ifindeed is the number composition ofunits, justas itissaid by
 τινων. ^G ^{Pr} ἢ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ἐν ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} δυὰς ^N ἢ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} μονὰς ^N ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr}
 einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist Einheit in ihr ^{Pr}
 somepeople· either for not one the dyad or not is monad in it
 ἐντελεχεία. ^D — ἔχει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} συμβαῖνον ^N ^{PräAkt} ἀπορίαν. ^A εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} μήτε ^{Kon} ἐκ ^{Prp}
 inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus
 inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof
 τῶν ^{ArtG} καθόλου ^{Adv} οἷόν ^{AdjN} τ, ^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt} μηδεμίαν ^{AdjA} οὐσίαν ^A διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtN}
 den allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das
 the universally possible indeed tobe no substance becauseof the
 τοιόνδε ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τόδε ^N ^{Pr} τι ^N ^{Pr} σημαίνειν, ^{PräInfAkt} μήτ, ^{Kon} ἐξ ^{Prp} οὐσιῶν ^G
 derartigDieses sondern nicht dieseshier etwas zubedeutend, noch aus Wesenheiten
 suchakind but not thisthing something tosignify, nor outof substances
 ἐνδέχεται ^(M Prä P) ἐντελεχεία ^D εἶναι ^{PräInfAkt} μηδεμίαν ^{AdjA} οὐσίαν ^A σύνθετον, ^{AdjA} ἀσύνθετον ^{AdjN}
 istmöglich inEntelechie zusein keinerlei Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt
 itispossible inactuality tobe no substance composite, uncompounded
 ἂν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} οὐσία ^N πᾶσα, ^{AdjN} ὥστ, ^{Kon} οὐδὲ ^{Kon} λόγος ^N ἂν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} οὐδεμιᾶς ^{AdjG}
 wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff wohl wäre keiner
 would be substance every, sothat noteven account would be ofno
 οὐσίας. ^G ἀλλὰ ^{Kon} μὴν ^{Pt} δοκεῖ ^{PräAkt} γέ ^{Pt} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} ἐλέχθη ^{AorPas} πάλαι ^{Adv} ἢ ^{Kon}
 Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder
 substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either
 μόνον ^{AdjN} οὐσίας ^G εἶναι ^{PräInfAkt} ὅρον ^A ἢ ^{Kon} μάλιστα ^{Adv} νῦν ^{Adv} δ, ^{Pt} οὐδὲ ^{Kon} ταύτης. ^G ^{Pr}
 allein derWesenheit zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. ^{Pr}
 only ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis.
 οὐδενὸς ^G ^{Pr} ἄρ, ^{Pt} ἔσται ^{FuAkt} ὁρισμός. ^N ἢ ^{Kon} τρόπον ^A μέν ^{Pt} τινὰ ^A ^{Pr} ἔσται ^{FuAkt} τρόπον ^A δέ ^{Pt}
 vonnichts also wirdsein Definition· entweder aufWeise zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber
 ofnothing then willbe adefinition· either inaway indeed some itwillbe inaway but
 τινὰ ^A ^{Pr} οὐ. ^{Pt} δῆλον ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἔσται ^{FuAkt} τὸ ^{ArtN} λεγόμενον ^(M Prä P) ^N ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὕστερον ^{Adv}
 irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende aus den Späteren
 some not. clear but itwillbe the beingsaid from the later
 μᾶλλον. ^{Adv}
 mehr.
 rather.

St. 1039b

§ 14 φανερόν ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἐξ ^{Prp} αὐτῶν ^G ^{Pr} τούτων ^G ^{Pr} τὸ ^{ArtN} συμβαῖνον ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} τὰς ^{ArtA}
 offenkundig aber aus ihnnenselbst diesen das the SichErgebende happening auch und tothe the
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the
 ιδέας ^A λέγουσιν ^{PräAkt} οὐσίας ^A τε ^{Pt} χωριστὰς ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} ἅμα ^{Adv} τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N
 Formen sagen Wesenheiten und abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm
 ideas saying substances and separate tobe and atonce the form
 ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} γένους ^G ποιοῦσι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} διαφορῶν. ^G εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN}
 aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn sind die
 from the genus theymake and ofthe differences. if for thereis the

εἶδη,^N **καὶ^{Kon}** **τὸ^{ArtN}** **ζῶον^N** **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **ἀνθρώπῳ^D** **καὶ^{Kon}** **ἵππῳ,^D** **ἤτοι^{Kon}** **ὓν^{AdjN}** **καὶ^{Kon}**
 Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und dem Pferd, entweder eins und
 forms, and the animal in the man and horse, either one and

ταύτῳ^{AdjN} **τῷ^{ArtD}** **ἀριθμῷ^D** **ἐστὶν^{PräAkt}** **ἢ^{Kon}** **ἑτερον^{AdjN}** **τῷ^{ArtD}** **μὲν^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **λόγῳ^D** **δῆλον^{AdjN}**
 dasselbe der Zahl ist oder anders- dem zwar denn Begriff klar
 thesame inthe number is or other- inthe indeed for account clear

ὅτι^{Kon} **ὓν^{AdjN}** **τὸν^{ArtA}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτὸν^A** **διέξεισι^{FuAkt}** **λόγον^A** **ὁ^{ArtN}** **λέγων^N** **ἐν^{Prp}**
 dass eins- den denn gleichen wird darlegen Begriff der sagend in
 that one- the for same hewill expound the account the speaking in

ἐκατέρῳ^{AdjD} **εἰ^{Kon}** **οὖν^{Pt}** **ἐστὶ^{PräAkt}** **τις^N** **ἄνθρωπος^N** **αὐτὸς^N** **καθ' ^{Prp}** **αὐτὸν^A** **τόδε^N**
 jedem der beiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sich selbst dieseshier
 each of the two. if then there is someone man himself according to himself this thing

τι^N **καὶ^{Kon}** **κεχωρισμένον^{(M_{Per})^N}** **ἀνάγκη^N** **καὶ^{Kon}** **ἐξ^{Prp}** **ὧν^G** **οἶον^{Adv}** **τὸ^{ArtN}** **ζῶον^N**
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zum Beispiel das Lebewesen
 something and having been separated, necessity and from of which, for example the animal

καὶ^{Kon} **τὸ^{ArtN}** **δίπουν^{AdjN}** **τόδε^N** **τι^N** **σημαίνειν^{PräInfAkt}** **καὶ^{Kon}** **εἶναι^{PräInfAkt}** **χωριστὰ^{AdjN}**
 und das zweifüßig, dieseshier etwas zubezeichnen und zusein abgesonderte
 and the two footed, this thing something to mean and to be separate

καὶ^{Kon} **οὐσίας^G** **ὥστε^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **τὸ^{ArtN}** **ζῶον^N** **εἰ^{Kon}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **τὸ^{ArtN}** **αὐτὸ^N** **καὶ^{Kon}**
 und Wesenheiten- sodass auch das Lebewesen. wenn zwar nun das selbe und
 and of substance- so that also the animal. if indeed then the same and

ὓν^{AdjN} **τὸ^{ArtN}** **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **ἵππῳ^D** **καὶ^{Kon}** **τῷ^{ArtD}** **ἀνθρώπῳ^D** **ὥσπερ^{Kon}** **σύ^N** **σαυτῷ^D** **πῶς^{Adv}**
 eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dir selbst, wie
 one the in the horse and the man, just as you to yourself, how

τὸ^{ArtN} **ὓν^{AdjN}** **ἐν^{Prp}** **τοῖς^{ArtD}** **οὐσι^D** **χωρὶς^{Prp}** **ὓν^{AdjN}** **ἔσται^{FuAkt}** **καὶ^{Kon}** **διὰ^{Prp}** **τί^A** **οὐ^{Pt}**
 das eine in den seienden getrennt eins wird sein und wegen was nicht
 the one in the beings apart from one will be, and because of what not

καὶ^{Kon} **χωρὶς^{Prp}** **αὐτοῦ^G** **ἔσται^{FuAkt}** **τὸ^{ArtN}** **ζῶον^N** **τοῦτο^N** **ἔπειτα^{Adv}** **εἰ^{Kon}** **μὲν^{Pt}**
 auch getrennt von sich selbst wird sein das Lebewesen dieses; dann wenn zwar
 also apart from of himself will be the animal this; next if indeed

μεθέξει^{FuAkt} **τοῦ^{ArtG}** **δίποδος^{AdjG}** **καὶ^{Kon}** **τοῦ^{ArtG}** **πολύποδος^{AdjG}** **ἀδύνατόν^{AdjN}** **τι^N**
 wird teilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas
 hewill partake of the two footed and of the many footed, impossible something

συμβαίνει^{PräAkt} **τὰν^{AdjN}** **ἀντιὰ^{AdjN}** **γὰρ^{Pt}** **ἅμα^{Adv}** **ὑπάρξει^{FuAkt}** **αὐτῷ^D** **ἐνὶ^{AdjD}** **καὶ^{Kon}** **τῷ^D**
 ergibt sich, die Gegenteiligen denn zugleich wird zukommen ihm einem und diesem
 happens, the opposite things for at once will belong to him to one and to this

τινὶ^D **ὄντι^D** **εἰ^{Kon}** **δὲ^{Pt}** **μή^{Pt}** **τίς^N** **ὁ^{ArtN}** **τρόπος^N** **ὅταν^{Kon}** **εἴπῃ^{AorSAktKnj}** **τις^N**
 irgendeinem seienden- wenn aber nicht, welcher der Weise wenn immer sagemöge jemand
 to some being- if but not, what the way whenever maysay someone

τὸ^{ArtA} **ζῶον^A** **εἶναι^{PräInfAkt}** **δίπουν^{AdjA}** **ἢ^{Kon}** **πεζόν^{AdjA}** **ἀλλ' ^{Kon}** **ἴσως^{Adv}** **σύγκειται^(M_{Prä})**
 das Lebewesen zusein zweifüßig oder zu Fuß gehend; aber vielleicht ist zusammengesetzt
 the animal to be two footed or on foot; but perhaps is composed

καὶ^{Kon} **ἄπτεται^(M_{Prä})** **ἢ^{Kon}** **μέμικται^(M_{Per})** **ἀλλὰ^{Kon}** **πάντα^{AdjA}** **ἄτοπα^{AdjN}** **ἀλλ' ^{Kon}** **ἑτερον^{AdjN}** **ἐν^{Prp}**
 und haftet an oder ist vermischt- aber alle abwegig. aber einanderes in
 and is joined or has been mixed- but all absurd. but another in

ἐκάστῳ^{AdjD} **οὐκοῦν^{Pt}** **ἄπειρα^{AdjN}** **ὥς^{Kon}** **ἕπος^A** **εἰπεῖν^{AorSInfAkt}** **ἔσται^{FuAkt}** **ὧν^G** **ἡ^{ArtN}** **οὐσία^N**
 je Einzelnen- folglich unendlich viele wie Wort zusagen wird sein deren die Wesenheit
 each- therefore countless as a word to say will be of which the substance

ζῶον^N **οὐ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **κατὰ^{Prp}** **συμβεβηκὸς^N** **ἐκ^{Prp}** **ζώου^G** **ἄνθρωπος^N** **ἔτι^{Adv}** **πολλά^{AdjN}**
 Lebewesen- nicht denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele
 animal- not for according to accident out of of animal man. further many

ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	αὐτὸ ^N _{Pr} selbst itself	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen· animal·	οὐσία ^N Wesenheit substance	τε ^{Pt} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{Prp} in in	ἐκάστῳ ^{AdjD} jeEinzelnen each	ζῶον ^N Lebewesen animal	(οὐ ^{Pt} (nicht (not
γὰρ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjN}	λέγεται ^{(M} _{Prä} P)·	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἐκείνου ^G _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ὁ ^{ArtN}	
denn for	gemäß accordingto	anderes other	wirdgesagt· issaid·	wenn if	aber but	nicht, not,	aus outof	jenem ofthat	wirdsein willbe	der the	
ἄνθρωπος ^N Mensch man	καὶ ^{Kon} und and	γένος ^N Gattung genus	αὐτοῦ ^G _{Pr} seiner ofhim	ἐκεῖνο), ^N _{Pr} jenes), that),	καὶ ^{Kon} und and	ἔτι ^{Adv} noch further	ιδέαι ^N Formen forms	ἅπαντα ^{AdjA} alles allthings	ἐξ ^{Prp} aus outof	ᾧ ^G _{Pr} deren ofwhich	
ὁ ^{ArtN} der the	ἄνθρωπος ^N Mensch· man·	οὐκοῦν ^{Pt} folglich therefore	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen ofanother	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ιδέα ^N Form form	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen ofanother	δ ^{Pt} aber but	οὐσία ^N Wesenheit substance	
(ἀδύνατον ^{AdjN} (unmöglich (impossible	γάρ) ^{Pt} denn)· for)·	αὐτὸ ^N _{Pr} selbst itself	ἄρα ^{Pt} also then	ζῶον ^N Lebewesen animal	ἐν ^{AdjN} eins one	ἐκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἐν ^{Prp} in in		
τοῖς ^{ArtD} den the	ζώοις ^D Lebewesen. animals.	ἔτι ^{Adv} noch further	ἐκ ^{Prp} aus outof	τίνος ^G _{Pr} wessen ofwhat	τοῦτο ^N _{Pr} dieses, this,	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	ἐξ ^{Prp} aus outof	αὐτοῦ ^G _{Pr} seines ofit	ζώου ^G Lebewesens; ofanimal;	ἢ ^{Kon} oder or
πῶς ^{Adv} wie how	οἶόν ^{AdjN} möglich suchas	τε ^{Pt} ja andalso	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen, animal,	ᾧ ^D _{Pr} dem towhich	οὐσία ^N Wesenheit essence	τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	αὐτό ^N _{Pr} selbst, itself,	παρ' ^{Prp} neben beside	
αὐτὸ ^A _{Pr} selbst itself	τὸ ^{ArtA} das the	ζῶον ^A Lebewesen; animal;	ἔτι ^{Adv} noch further	δ ^{Pt} aber but	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τῶν ^{ArtG} der ofthe	αἰσθητῶν ^{AdjG} Sinnlichen perceptible	ταῦτά ^N _{Pr} dieses these	τε ^{Pt} und and		
συμβαίνει ^{PräAkt} geschieht happens	καὶ ^{Kon} und also	τούτων ^G _{Pr} dieser ofthese	ἀτοπώτερα ^{AdjNKmp} sonderbarer. moreabsurd.	εἰ ^{Kon} wenn if	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible	οὕτως ^{Adv} so thus				
ἔχειν ^{PräInfAkt} sichverhalten, tobeso,	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	εἶδη ^N Formen forms	αὐτῶν ^G _{Pr} ihrer ofthem	οὕτως ^{Adv} so thus	ὥς ^{Kon} wie as	τινές ^N _{Pr} einige some		
φασιν ^{PräAkt} sagen. say.											

St. 1040a

§ 15	ἐπεὶ ^{Kon} da since	δ ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἑτέρα ^{AdjN} anders, other,	τό ^{ArtN} das the	τε ^{Pt} und and	σύνολον ^{AdjN} ZusammenGanzes aggregate	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account
(λέγω ^{PräAkt} (ichsage (Isay	δ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	ἡ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὕτως ^{Adv} so thus	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	οὐσία ^N Wesenheit, substance,	σὺν ^{Prp} mit with	τῇ ^{ArtD} der the	ὑλῇ ^D Materie matter	
συνειλημμένος ^{(M} _{Per} P) ^N zusammengenommen havingbeentakentogether	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff, account,	ἡ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	ὅλως), ^{Adv} ganz), wholly),	ὅσαι ^N _{Pr} welche asmanyas	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	
οὕτω ^{Adv} so thus	λέγονται ^{(M} _{Prä} P), werdengesagt, aresaid,	τούτων ^G _{Pr} dieser ofthese	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἔστι ^{PräAkt} ist thereis	φθορά ^N Verderbnis destruction	(καὶ ^{Pt} (und (and	γὰρ ^{Pt} denn for	γένεσις), ^N Entstehung), comingtobe),	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	δὲ ^{Pt} aber but	
λόγου ^G Begriffs account	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	οὕτως ^{Adv} so thus	ὥστε ^{Kon} sodass soasto	φθειρέσθαι ^{(M} _{Prä} P) ^{Inf} zugrundezugehen tobedestroyed	(οὐδὲ ^{Pt} (auchnicht (noreven	γὰρ ^{Pt} denn for	γένεσις ^N Entstehung, comingtobe,	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	

γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	οἰκίᾱ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τῇδε ^{D_{Pr}}	τῇ ^{ArtD}	οἰκίᾱ), ^D	ἀλλ', ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}
entsteht comestobe	das the	alsHaus house	zusein tobe	sondern but	das the	diesem thishere	dem the	Haus), house),	aber but	ohne without
γενέσεως ^G	καὶ ^{Kon}	φθορᾶς ^G	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶν· ^{PräAkt}	δέδεικται(M _{Per} P)	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	
Entstehung comingtobe	und and	Verderbnis destruction	sind are	und and	nicht not	sind· are·	istgezeigt hasbeenshown	denn for	dass that	
οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	ταῦτα ^{A_{Pr}}	γεννᾷ ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ποιεῖ. ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	
niemand noone	dieses these	zeugt begets	undnicht noreven	macht. makes.	durch becauseof	dieses this	aber but	auch also	der ofthe	
οὐσιῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	καθ', ^{Prp}	ἐκαστα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	ὅρισμός ^N	οὔτε ^{Kon}		
Wesenheiten substances	der ofthe	sinnlichen perceptible	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	weder neither	Definition definition	noch nor		
ἀπόδειξις ^N	ἔστιν, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ὑλὴν ^A	ἧς ^{G_{Pr}}	ἡ ^{ArtN}	φύσις ^N	τοιαύτη ^{AdjN}	ὥστ', ^{Kon}	
Beweis demonstration	ist, is,	dass because	haben have	Materie matter	deren ofwhich	die the	Natur nature	derartigen such	sodass soasto	
ἐνδέχασθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ ^{Kon}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ· ^{Pt}	διὸ ^{Pt}	φθαρτὰ ^{AdjN}	πάντα ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	καθ', ^{Prp}	
möglichsein tobepossible	und and	zusein tobe	und and	nicht· not·	deshalb therefore	vergänglich perishable	alles all	die the	gemäß accordingto	
ἐκαστα ^{AdjA}	αὐτῶν· ^{G_{Pr}}	εἰ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	τ', ^{Pt}	ἀπόδειξις ^N	τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}
jeEinzelnen each	ihrer. ofthem.	wenn if	nun then	die the	und and	Beweis demonstration	der ofthe	Notwendigen necessary	und and	der the
ὅρισμός ^N	ἐπιστημονικόν, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P),	ὥσπερ ^{Kon}	οὐδ', ^{Pt}	ἐπιστήμην ^A	ὅτε ^{Adv}		
Definition definition	wissenschaftlich, scientific,	und and	nicht not	istmöglich, itispossible,	gleichwie justas	auchnicht noteven	Wissen knowledge	einmal atonetime		
μὲν ^{Pt}	ἐπιστήμην ^A	ὅτε ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἄνοιαν ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	δόξα ^N	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτόν ^{AdjN}	
zwar indeed	Wissen knowledge	einmal atonetime	aber but	Unwissenheit ignorance	zusein, tobe,	sondern but	Meinung opinion	das the	derartige such	
ἔστιν, ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	οὐδ', ^{Pt}	ἀπόδειξιν ^A	οὐδ', ^{Pt}	ὅρισμόν, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	δόξα ^N	ἔστι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	
ist, is,	so thus	auchnicht noteven	Beweis demonstration	noch noreven	Definition, definition,	sondern but	Meinung opinion	ist is	des ofthe	
ἐνδεχομένου(M _{Prä} P) _G	ἄλλως ^{Adv}	ἔχειν, ^{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	αὐτῶν ^{G_{Pr}}		
Möglichen ofthepossible	anders otherwise	sichverhalten, tohold,	klar clear	dass that	nicht not	wohl would	wäre wouldbe	vonihnen ofthem		
οὔτε ^{Kon}	ὅρισμός ^N	οὔτε ^{Kon}	ἀπόδειξις· ^N	ἄδηλά ^{AdjN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	φθειρόμενα(M _{Prä} P) _N	τοῖς ^{ArtD}	
weder neither	Definition definition	noch nor	Beweis. demonstration.	unklar unclear	auch and	denn for	die the	zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	
ἔχουσι ^{D_{PräAkt}}	τὴν ^{ArtA}	ἐπιστήμην, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	αἰσθήσεως ^G	ἀπέλθῃ, ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}		
Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception	weggehe, maydepart,	und and		
σωζομένων(M _{Prä} P) _G	τῶν ^{ArtG}	λόγων ^G	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{G_{Pr}}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	οὔτε ^{Kon}
bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht not	wirdsein willbe	weder neither
ὅρισμός ^N	ἔτι ^{Adv}	οὔτε ^{Kon}	ἀπόδειξις· ^N	διὸ ^{Pt}	δεῖ, ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	πρὸς ^{Prp}	ὅρον ^A	ὅταν ^{Kon}	
Definition definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe	hinzu toward	Definition definition	wennimmer whenever	
τις ^{N_{Pr}}	ὀρίζεται(M _{Prä} P) _{Knj}	τι ^{A_{Pr}}	τῶν ^{ArtG}	καθ', ^{Prp}	ἐκαστον, ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	ἀγνοεῖν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	
jemand	definiieresich	etwas	der	gemäß	jeEinzelnen,	nicht	verkennen	dass	immer	

someone maydefine something ofthe accordingto each, not tobeignorant that always

ἀναιρεῖν^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδέχεται(M^{Prä} P) ὀρίσασθαι(M^{Aor} P)^{Inf} οὐδὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἰδέαν^A
aufzuheben ist· nicht denn istmöglich sichzudefinieren. auchnicht nun Form
torefute is· not for itispossible todefine. noreven indeed form

οὐδεμίαν^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} ὀρίσασθαι(M^{Aor} P)^{Inf} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} καθ'^{Prp} ἑκαστον^{AdjA} ἢ^{ArtN} ἰδέα,^N ὥς^{Kon}
keine ist zudefinieren. der denn gemäß jeEinzelnen die Form, wie
no itis todefine. ofthe for accordingto each the form, as

φασί,^{PräAkt} sagen, auch χωριστή·^{AdjN} abgesondert· ἀναγκαῖον^{AdjN} notwendig δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀνομάτων^G ἔιναι^{PräInfAkt} zusein τὸν^{ArtA} den
theysay, and separate· necessary but outof names tobe the

λόγον,^A ὄνομα^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ποιήσῃ^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(M^{Prä} P)^N (ἄγνωστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται),^{FuAkt}
Begriff, Name aber nicht wirdmachen der Definierende (unbekannt denn wirdsein),
account, name but not willmake the defining (unknown for willbe),

τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κείμενα(M^{Prä} P)^N κοινὰ^{AdjN} πᾶσιν^{AdjD} ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also vorhandenzusein auch
the but lying common toall· necessity then tobelong and

ἄλλω^{AdjD} ταῦτα^N Pr οἶον^{Adv} εἰ^{Kon} τις^N Pr σὲ^A Pr ὀρίσαιτο(M^{Aor} P)^{Op} ζῶον^N ἐρεῖ^{FuAkt} ἰσχυρὸν^{AdjN}
einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich definierenwürde, Lebewesen wirdsagen schmächtig
toanother these· forexample if someone you woulddefine, animal hewillsay lean

ἢ^{Kon} λευκὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕτερόν^{AdjN} τι^N Pr ὃ^N Pr καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} ὑπάρξει^{FuAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen zukommenwird. wenn aber
or white or another something which also toanother willbelong. if but

τις^N Pr φαίη^{PräAktOp} μὴδὲν^A Pr κωλύειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} μὲν^{Pt} πάντα^{AdjA} πολλοῖς^{AdjD} ἅμα^{Adv}
jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich
someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce

δὲ^{Pt} μόνω^{AdjD} τούτῳ^D Pr ὑπάρχειν^{PräInfAkt} λεκτέον^{AdjN} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon}
aber allein diesem vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch
but totheonlyone tothis tobelong, tobesaid first indeed that and

ἀμφοῖν,^{DuG} Pr οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} ζῶον^N δίπουν^{AdjN} τῷ^{ArtD} ζῷω^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} δίποδι^D
beiden, zumBeispiel das Lebewesen zweifüßig dem Lebewesen und dem Zweifüßer
toboth, forexample the animal twofooted tothe animal and tothe twofooted

(καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀίδιων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνάγκη^N εἶναι,^{PräInfAkt}
(auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit zusein,
(and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity tobe,

πρότερά^{AdjN} γ',^{Pt} ὄντα^A PräAkt καὶ^{Kon} μέρη^N τοῦ^{ArtG} συνθέτου^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon}
früher ja seiend und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch
prior atleast being and parts ofthe composite· but indeed also

χωριστά,^{AdjN} εἶπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄνθρωπος^N χωριστόν^{AdjN} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐθέν^N Pr ἢ^{Kon} ἄμφω^{DuN} Pr
abgesondert, wennwirklich das Mensch abgesondert· oder denn nichts oder beide·
separate, ifindeed the man separate· or for nothing or both·

εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μὴθέν^N Pr οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} τὸ^{ArtN} γένος^N παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} εἶδη,^A εἰ^{Kon} δ'^{Pt}
wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung neben den Formen, wenn aber
if indeed then nothing, not willbe the genus beside the forms, if but

ἔσται,^{FuAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} διαφορά^N· εἴθ',^{Adv} ὅτι^{Kon} πρότερα^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶναι^{PräInfAkt} ταῦτα^N Pr
wirdsein, auch die Differenz)· dann dass früher dem zusein· dieses
willbe, and the difference)· then that prior tothe tobe· these

δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνταναιρεῖται(M^{Prä} P). ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἰδεῶν^G αἰ^{ArtN} ἰδέαι^N (ἀσυνθετώτερα^{AdjNKmp}
aber nicht wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt
but not arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite

γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	ἐξ ^{Prp}	ὧν), ^{G Pr}	ἔτι ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δεήσει ^{FuAkt}	κάκεινα ^{KonN Pr}		
denn	die	aus	denen),	noch	bei	vielen	wirdnötigsein	undjene		
for	the	outof	ofwhich),	further	upon	many	therewillbeneed	andthose		
κατηγορεῖσθαι ^{(M Prä P)Inf}	ἐξ ^{Prp}	ὧν ^{G Pr}	ἡ ^{ArtN}	ιδέα, ^N	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	δίπουν. ^{AdjN}
auszusagensein	aus	denen	die	Form,	zumBeispiel	das	Lebewesen	und	das	zweifüßige.
tobepredicated	outof	ofwhich	the	form,	forexample	the	animal	and	the	twofooted.
εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	πῶς ^{Adv}	γνωρισθῆσεται; ^{FuPas}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ιδέα ^N	τις ^{N Pr}	ἣν ^{A Pr}	ἀδύνατον ^{AdjN}
wenn	aber	nicht,	wie	wirderkanntwerden;	wirdsein	denn	Form	irgendeine	welche	unmöglich
if	but	not,	how	willberecognized;	therewillbe	for	form	some	which	impossible
ἐπὶ ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	κατηγορήσαι ^{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon}	ἐνός. ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ, ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}		
über	mehrerer	auszusagen	oder	eines.	nicht	scheint	aber,	sondern		
upon	ofmore	topredicate	or	ofone.	not	seems	but,	but		
πᾶσα ^{AdjN}	ιδέα ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	μεθεκτὴ. ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	εἴρηται ^{(M Per P),}	λανθάνει ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}		
jede	Form	zusein	teilhabbar.	gleichwie	nun	istgesagtworden,	entgeht	dass		
every	form	tobe	shareable.	justas	then	hasbeensaid,	escapesnotice	that		
ἀδύνατον ^{AdjN}	ὀρίσασθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	αἰδίοις, ^{AdjD}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	ὅσα ^{N Pr}			
unmöglich	zudefinieren	in	den	ewigen,	ammeisten	aber	sovielwie			
impossible	todefine	in	the	eternalthings,	especially	but	asmanyas			
μοναχά, ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	ἥλιος ^N	ἢ ^{Kon}	σελήνη. ^N	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	διαμαρτάνουσι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	
alleinige,	zumBeispiel	Sonne	oder	Mond.	nicht	nur	denn	verfehlsie	dem	
alone,	forexample	sun	or	moon.	not	only	for	theygowrong	bythe	
προστιθέναι ^{PräInfAkt}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ὧν ^{G Pr}	ἀφαιρουμένων ^{(M Prä P)G}	ἔτι ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	ἥλιος, ^N	ὥσπερ ^{Kon}			
hinzufügen	solche	deren	abgenommenwerdenden	noch	wirdsein	Sonne,	gleichwie			
toadd	suchthings	ofwhich	beingremoved	still	willbe	sun,	justas			
τὸ ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	γῆν ^A	ἰὸν ^{A PräAkt}	ἢ ^{Kon}	νυκτικρυφές ^{AdjA}	(ἂν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	στῇ ^{AorSAktKnj}	ἢ ^{Kon}	
das	um	Erde	gehend	oder	nachtsverborgen	(wohl	denn	stehenbleibe	oder	
the	around	earth	going	or	nighthidden	(if	for	itmaystand	or	
φανῇ, ^{AorSPasKnj}	οὐκέτι ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	ἥλιος. ^N	ἀλλ, ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μή. ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἥλιος ^N
sichtbarwerde,	nichtmehr	wirdsein	Sonne.	sondern	abwegig	wenn	nicht.	der	denn	Sonne
itmayappear,	nolonger	willbe	sun.	but	absurd	if	not.	the	for	sun
οὐσίαν ^A	τινὰ ^{A Pr}	σημαίνει ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	ὅσα ^{N Pr}	ἐπ, ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	ἐνδέχεται ^{(M Prä P),}	οἶον ^{Adv}		
Wesenheit	irgendeine	bedeutet).	noch	sovielwie	auf	anderem	istmöglich,	zumBeispiel		
substance	some	signifies).	further	asmanyas	upon	ofanother	itispossible,	forexample		
ἐὰν ^{Kon}	ἕτερος ^{AdjN}	γένηται ^{(M AorS P)Knj}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἥλιος ^N	ἔσται. ^{FuAkt}	κοινὸς ^{AdjN}		
wennimmer	einanderer	werde	derartig,	klar	dass	Sonne	wirdsein.	gemeinsam		
ifever	another	maycometobe	such,	clear	that	sun	willbe.	common		
ἄρα ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος. ^N								
also	der	Begriff.								
then	the	account.								

St. 1040b

§ 15	ἀλλ, ^{Kon}	ἦν ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	καθ, ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	ἥλιος, ^N	ὥσπερ ^{Kon}	Κλέων ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης. ^N
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Kleon	oder	Sokrates.
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates.
	ἐπεὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^{A Pr}	οὐδεὶς ^{N Pr}	ὅρον ^A	ἐκφέρει ^{PräAkt}	αὐτῶν ^{G Pr}	ιδέας; ^A	γένοιτο ^{(M AorS P) Op}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}
	da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegesehen	denn	wohl
	since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome	for	would
	δῆλον ^{AdjN}	πειρωμένων ^{(M Prä P) G}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	εἰρημένον ^{(M Per P) N}				

klar	derVersuchenden	dass	wahr	das	jetzt	gesagtwordene.
clear	ofthosetrying	that	true	the	now	havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16

φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	δὲ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	καὶ ^{Kon} auch and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	δοκουσῶν ^{G PräAkt} zuscheinen seeming	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐσιῶν ^G Wesenheiten substances	αἱ ^{ArtN} die the			
πλεῖσται ^{AdjNSup} meisten most	δυνάμεις ^N VermögenKräfte powers	εἰσὶ ^{PräAkt} sind, are,	τά ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	μόρια ^N Teile parts	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ζώων ^G Lebewesen animals	(οὐθὲν ^{N Pr} (nichts (nothing	γὰρ ^{Pt} denn for		
κεχωρισμένον ^{(M P)^N} abgetrenntseiend havingbeenseparated	αὐτῶν ^{G Pr} vonihnen ofthem	ἐστίν ^{PräAkt} ist· is·	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	δὲ ^{Pt} aber but	χωρισθῇ ^{AorSPasKj} abgetrenntwerde, itmaybeseperated,	καὶ ^{Kon} auch even	τότε ^{Adv} dann then				
ὄντα ^{A PräAkt} seiende being	ὡς ^{Kon} als as	ὑλῇ ^N Materie matter	πάντα ^{AdjN} alles) all)	καὶ ^{Kon} und and	γῇ ^N Erde earth	καὶ ^{Kon} und and	πῦρ ^N Feuer fire	καὶ ^{Kon} und and	ἀήρ ^N Luft· air·	οὐδὲν ^{N Pr} nichts nothing	γὰρ ^{Pt} denn for
αὐτῶν ^{G Pr} vonihnen ofthem	ἓν ^{AdjN} eins one	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	ἀλλ ^{Kon} sondern but	οἷον ^{Adv} gleichwie asitwere	σωρός ^N Haufen, heap,	πρίν ^{Prp} ehe before	ἢ ^{Kon} oder or	πεφθῇ ^{PerPasKj} gekochtsei itbecooked	καὶ ^{Kon} und and		
γένηταί ^{(M P)^{Kj}} werde itmaybecome	τι ^{N Pr} etwas something	ἐξ ^{Prp} aus outof	αὐτῶν ^{G Pr} ihnen ofthem	ἓν ^{AdjN} eins. one.	μάλιστα ^{AdvSup} ammeisten especially	δ ^{Pt} aber but	ἄν ^{Pt} wohl would	τις ^{N Pr} jemand someone	τὰ ^{ArtN} die the	τῶν ^{ArtG} der ofthe	
ἐμψύχων ^{AdjG} beseelten ensouled	ὑπολάβοι ^{AorAktKj} unterstellennöge wouldsuppose	μόρια ^A Teile parts	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ψυχῆς ^G Seele soul	πάρεγγυς ^{Adv} nahbei nearby	ἅμφω ^{DuN Pr} beide both			
γίγνεσθαι ^{(M P)^{Inf}} werden, tocometobe,	ὄντα ^{A PräAkt} seiende being	καὶ ^{Kon} und and	ἐντελεχείᾳ ^D Entelechie inactuality	καὶ ^{Kon} und and	δυνάμει ^D Möglichkeit, inpotentiality,	τῷ ^{ArtD} dem tothe	ἀρχὰς ^A Anfänge beginnings	ἔχειν ^{PräInfAkt} zuhaben tohave			
κινήσεως ^G derBewegung ofmotion	ἀπὸ ^{Prp} von from	τινος ^{G Pr} irgendetwas something	ἐν ^{Prp} in in	ταῖς ^{ArtD} den the	καμπαῖς ^D BiegungenGelenken· joints·	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	ἐνια ^{N Pr} einiges some	ζῶα ^N Lebewesen animals			
διαιρούμενα ^{(M P)^N} geteiltwerdende beingdivided	ζῇ ^{PräAktKj} lebe. lives.	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὅμως ^{Adv} doch nevertheless	δυνάμει ^D inMöglichkeit inpotentiality	πάντ ^{AdjN} alles all	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein, willbe,	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever				
ἢ ^{PräAktKj} sei itmaybe	ἓν ^{AdjN} eins one	καὶ ^{Kon} und and	συνεχὲς ^{AdjN} zusammenhängend continuous	φύσει ^D vonNatur, bynature,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μὴ ^{Pt} nicht not	βίᾳ ^D durchGewalt byforce	ἢ ^{Kon} oder or			
συμφύσει ^D durchZusammenWachsen· bygrowntogether·	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for	τοιούτου ^{AdjN} derartig such	πήρωσις ^N Verstümmelung. maiming.	ἐπεὶ ^{Kon} da since	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἓν ^{AdjN} Eins one			
λέγεται ^{(M P)^N} wirdgesagt issaid	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N PräAkt} Seiende, being,	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ἑνὸς ^{AdjG} Einen one	
μία ^{AdjN} eine, one,	καὶ ^{Kon} und and	ᾧ ^{G Pr} deren ofwhich	μία ^{AdjN} eine one	ἀριθμῷ ^D anZahl innumber	ἓν ^{AdjN} eins one	ἀριθμῷ ^D anZahl, innumber,	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	οὔτε ^{Kon} weder neither	τὸ ^{ArtN} das the	
ἓν ^{AdjN} Eins one	οὔτε ^{Kon} noch nor	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N PräAkt} Seiende being	ἐνδέχεται ^{(M P)^N} istmöglich ispossible	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} der ofthe	πραγμάτων ^G Dinge, things,			

ὥσπερ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχείω ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	ἀρχῇ ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	ζητοῦμεν ^{PräAkt}	τίς ^N		
gleichwie	auchnicht	das	Element	zusein	oder	Anfang	sondern	wirsuchen	welche		
justas	noteven	the	inelement	tobe	or	inbeginning	but	weseek	which		
οὖν ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	ἀρχή ^N	ἵνα ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	γνωριμώτερον ^{AdjAKmp}	ἀναγάγωμεν ^{AorSAktKnj}	μᾶλλον ^{AdvKmp}				
nun	die	Anfang	damit	in	bekannteres	hinaufführenmögen.	mehr				
then	the	beginning	inorderthat	into	moreknowable	letusbringup.	rather				
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^G	οὐσία ^N	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ἀρχή ^N
zwar	nun	dieser	Wesenheit	das	Seiende	und	Eins	als	die	undauch	Anfang
indeed	then	ofthese	substance	the	being	and	one	than	which	both	beginning
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχείον ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἴτιον ^N	οὐπω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	ταῦτα ^N	εἴπερ ^{Kon}	
und	das	Element	und	die	Ursache	nochnicht	aber	auchnicht	dieses	wennwirklich	
and	the	element	and	the	cause	notyet	but	nor	these	ifindeed	
μηδ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	κοινὸν ^{AdjN}	μηδὲν ^N	οὐσία ^N	οὐδενὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N		
auchnicht	anderes	Gemeinsames	nichts	Wesenheit	keinem	denn	kommtzu	die	Wesenheit		
nor	other	common	nothing	substance	tonoone	for	belongs	the	substance		
ἀλλ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	αὐτῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ἔχοντι ^D	αὐτήν ^A	οὗ ^G	ἐστίν ^{PräAkt}	οὐσία ^N	
außer	als	sichselbst	undauch	und	dem	habenden	sie	dessen	ist	Wesenheit	
but	either	toherself	and	also	tothe	having	her	ofwhich	is	substance	
ἔτι ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πολλαχῇ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἅμα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κοινὸν ^{AdjN}	ἅμα ^{Adv}
ferner	das	Eins	aufvieleWeisen	nicht	wohl	wäre	zugleich	das	aber	Gemeinsame	zugleich
further	the	one	inmanyways	not	would	be	atonce	the	but	common	atonce
πολλαχῇ ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ὥστε ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^N	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}			
aufvieleWeisen	bestehtzu	sodass	klar	dass	nichts	der	allgemein	vorhandenist			
inmanyways	belongs	sothat	clear	that	nothing	ofthe	universally	belongs			
παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	χωρίς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	εἶδη ^A	λέγοντες ^N		
neben	die	je	einzelnen	getrennt	aber	die	die	Formen	sagend		
beside	the	accordingto	each	separately	but	those	the	forms	saying		
τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	λέγουσι ^{PräAkt}	χωρίζοντες ^N	αὐτά ^A	εἴπερ ^{Kon}	οὐσίαι ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}			
inder	zwar	richtig	sagen	abtrennend	sie	wennwirklich	Wesenheiten	sind			
inthe	indeed	rightly	say	separating	them	ifindeed	substances	are			
τῇ ^{ArtD}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	εἶδος ^N	λέγουσιν ^{PräAkt}	
inder	aber	nicht	richtig	weil	das	Eins	auf	vielen	Form	sagen	
inthe	but	not	rightly	because	the	one	over	many	form	theysay	
αἴτιον ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ἀποδοῦναι ^{AorInfAkt}	τίνες ^N	αἱ ^{ArtN}	τοιαῦται ^{AdjN}			
Ursache	aber	dass	nicht	siehaben	zuerklären	welche	die	derartigen			
cause	but	that	not	theyhave	toender	which	the	such			
οὐσίαι ^N	αἱ ^{ArtN}	ἄφθαρτοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	αἰσθητάς ^{AdjA}			
Wesenheiten	die	unvergänglichen	neben	die	je	einzelnen	und	sinnlichen			
substances	the	imperishable	beside	the	accordingto	each	and	perceptible			
ποιοῦσιν ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αὐτὰς ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει ^D	τοῖς ^{ArtD}	φθαρτοῖς ^{AdjD}	(ταύτας ^A	γὰρ ^{Pt}		
machen	also	die	gleichen	der	Form	den	vergänglichen	(diese	denn		
theymake	then	the	same	tothe	form	tothe	perishable	(these	for		
ἴσμεν ^{PräAkt}	αὐτοάνθρωπον ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτοῖππον ^A	προστιθέντες ^N	τοῖς ^{ArtD}	αἰσθητοῖς ^{AdjD}					
wissenwir	selbstMensch	und	selbstPferd	hinzufügend	den	sinnlichen					
weknow	selfman	and	selfhorse	adding	tothe	perceptibles					
τὸ ^{ArtA}	ῥῆμα ^A	τὸ ^{ArtA}									
das	Word	das									
the	word	the									

αὐτό^N
selbst
itself

§ 16	καίτοι ^{Pt} unddoch andyet	κἄν ^{KonPt} undwohl andwould	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἑώρακειμεν ^{PlqAkt} hattengesehen wehadseen	τὰ ^{ArtA} die the	ἄστρα, ^A Sterne, stars,	οὐδὲν ^{N_{Pr}} nichts nothing	ἂν ^{Pt} wohl would	ἥττον, ^{AdjNKmp} weniger, less,
	οἶμαι ^(M_{Prä}P) , meineich, Ithink,	ἦσαν ^{ImpAkt} waren theywere	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	αἰδίοι ^{AdjN} ewige eternal	παρ ^{Prp} neben beside	ἃς ^{A_{Pr}} welche which	ἡμεῖς ^{N_{Pr}} wir we	ἤδειμεν ^{PlqAkt} gewussthaben· weknew·	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	καὶ ^{Kon} auch even
	νῦν ^{Adv} jetzt now	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἔχομεν ^{PräAkt} haben wehave	τίνες ^{N_{Pr}} welche which	εἰσὶν ^{PräAkt} sind, theyare,	ἀλλ ^{Kon} sondern but	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	γέ ^{Pt} zumindest atleast	τινας ^{A_{Pr}} einige some
	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀναγκαῖον ^{AdjN} notwendig. necessary.	ὅτι ^{Kon} dass that	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐν ^{Pt} nun then	οὔτε ^{Kon} weder neither	τῶν ^{ArtG} der ofthe	καθόλου ^{Adv} allgemein universally	λεγόμενων ^{(M_{Prä}P)^G} gesagtwerdenden beingsaid	οὐδὲν ^{N_{Pr}} nichts nothing
	οὐσία ^N Wesenheit substance	οὔτ ^{Kon} noch nor	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	οὐσία ^N Wesenheit substance	οὐδεμία ^{AdjN} keine none	ἐξ ^{Prp} aus outof	οὐσιῶν, ^G Wesenheiten, substances,	δῆλον ^{AdjN} klar. clear.		

St. 1041b

§ 17	τί ^{N_{Pr}} was what	δὲ ^{Pt} aber but	χρῆ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen tosay	καὶ ^{Kon} auch and	ὅποιόν ^{AdjA} welcherArt ofwhatsort	τί ^{N_{Pr}} irgendetwas something	τὴν ^{ArtA} die the	οὐσίαν, ^A Wesenheit, substance,	πάλιν ^{Adv} wieder again
	ἄλλην ^{AdjA} eineandere another	οἷον ^{Adv} gleichsam as	ἀρχὴν ^A Anfang beginning	ποιησάμενοι ^{N_{AorMed}} gemachthabend havingmade	λέγωμεν ^{PräAktKnj} sagenmögen· letussay·	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐκ ^{Prp} aus from	τούτων ^{G_{Pr}} dieser these	
	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	δῆλον ^{AdjN} klar clear	καὶ ^{Kon} auch also	περὶ ^{Prp} über about	ἐκείνης ^{G_{Pr}} jener ofthat	τῆς ^{ArtG} der the	οὐσίας ^G Wesenheit substance	ἣτις ^{N_{Pr}} welcheauchimmer which	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	
	κεχωρισμένη ^{(M_{Per}P)^N} abgetrennt havingbeenseparated	τῶν ^{ArtG} der ofthe	αἰσθητῶν ^{AdjG} sinnlichen perceptible	οὐσιῶν. ^G Wesenheiten. substances.	ἐπεὶ ^{Kon} da since	οὐν ^{Pt} nun then	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἀρχὴ ^N Anfang beginning	καὶ ^{Kon} und and
	αἰτία ^N Ursache cause	τις ^{N_{Pr}} irgendeine some	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	ἐντεῦθεν ^{Adv} vonhieraus fromhere	μετιτέον ^{AdjN} istzuwechseln. onemustshift.	ζητεῖται ^(M_{Prä}P) wirdgefragt issought	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	διὰ ^{Prp} warum becauseof	τί ^{A_{Pr}} was what
	ἀεὶ ^{Adv} immer always	οὕτως ^{Adv} so, thus,	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^{A_{Pr}} was why	ἄλλο ^{AdjN} anderes anotherthing	ἄλλω ^{AdjD} einemanderen toanother	τινὶ ^{D_{Pr}} irgendeinem tosomeone	ὑπάρχει ^{PräAkt} kommtzu. belongs.	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for
	ζητεῖν ^{PräInfAkt} suchen toseek	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^{N_{Pr}} was why	ὁ ^{ArtN} der the	μουσικός ^{AdjN} musikalische musical	ἄνθρωπος ^N Mensch man	μουσικός ^{AdjN} musikalischer musical	ἄνθρωπός ^N Mensch man		
	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	ἢτοι ^{Kon} entweder orelse	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	εἰρημένον ^{(M_{Per}P)^A} gesagtGewordene thesaid	ζητεῖν ^{PräInfAkt} suchen, toseek,	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^{N_{Pr}} was why	ὁ ^{ArtN} der the	
	ἄνθρωπος ^N Mensch man	μουσικός ^{AdjN} musikalisch musical	ἐστίν ^{PräAkt} ist, is,	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλο ^{AdjN} anderes. anotherthing.	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐν ^{Pt} aber then	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^{N_{Pr}} was why
	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	αὐτό ^{N_{Pr}} esselbst, itself,	οὐδὲν ^{N_{Pr}} nichts nothing	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	ζητεῖν ^{PräInfAkt} zusuchen toseek	(δεῖ ^{PräAkt} (esbedarf (itisnecessary	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ὅτι ^{Kon} dass that	καὶ ^{Kon} und and
	τὸ ^{ArtN} das	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} zusein	δὴλα ^{AdjA} klar	ὄντα— ^{A_{PräAkt}} sind	λέγω ^{PräAkt} sage	δ ^{Pt} denn	οἷον ^{Adv} gleichsam	ὅτι ^{Kon} dass	

das zusein vorhanden zusein klar seiende— ichsage aber zum Beispiel dass
the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that

ἡ^{ArtN} σελήνη^N ἐκλείπει—^{PräAkt}, αὐτὸ^N δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} αὐτό^N, εἷς^{AdjN} λόγος^N καὶ^{Kon} μία^{AdjN}
die Mond verfinstertsich— selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine
the moon eclipses— itself but that itself, one account and one

αἰτία^N ἐπὶ^{Prp} πάντων^{, AdjG} διὰ^{Prp} τί^N ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} μουσικός^{AdjN}
Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch oder der Musikalische
cause over ofall, because of why the man man or the musical

μουσικός^{, AdjN} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N λέγει^{PräAktOp} ὅτι^{Kon} ἀδιαίρετον^{AdjN} πρὸς^{Prp} αὐτὸ^A
musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst
musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself

ἕκαστον^{, AdjN} τοῦτο^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} ἐνὶ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^N κοινόν^{AdjN}
jedes, dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam
each, this but was the inone tobe· but this common

γε^{Pt} κατὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} καὶ^{Kon} σύντομον^{, AdjN} ζητήσῃ^{AorAktOp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N διὰ^{Prp}
ja hinsichtlich aller und kurz)· würdesuchen aber wohl jemand wegen
atleast accordingto ofall and brief)· wouldseek but ever someone because of

τί^N ἄνθρωπός^N ἐστὶ^{PräAkt} ζῶον^N τοιούδι^{, AdjN} τοῦτο^N μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} δῆλον^{, AdjN} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt}
was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach klar, dass nicht
why man is animal suchakind. this indeed then clear, that not

ζητεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N ὅς^N ἐστὶν^{PräAkt} ἄνθρωπος^N ἄνθρωπός^N ἐστίν^{PräAkt} τί^N ἄρα^{Pt}
sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also
heseeks because of why who is man man is· what then

κατὰ^{Prp} τίνος^G ζητεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N ὑπάρχει^{PräAkt} (ὅτι^{Kon} δ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt}
nach vonetwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss
accordingto ofsomething heseeks because of why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary

δῆλον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} οὕτως^{Adv} οὐδὲν^N ζητεῖ^{PräAkt} οἷον^{Adv} διὰ^{Prp}
klar sein· wenn denn nicht so, nichts sucht), zum Beispiel wegen
clear tobe· if for not thus, nothing heseeks), forexample because of

τί^N βροντᾷ^{, PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N ψόφος^N γίγνεται^{(M} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νέφεσιν^{, D} ἄλλο^{AdjN} γὰρ^{Pt}
was donnert; wegen was Schall entsteht in den Wolken; anderes denn
why itthunders; because of why anoise arises in the clouds; anotherthing for

οὕτω^{Adv} κατ^{, Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ζητούμενον^{(M} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^N ταδί^{, N}
so gegen einesanderen ist das Gesuchte. und wegen was dieshier,
thus against another is the thingbeingsought. and because of why thesehere,

οἷον^{Adv} πλίνθοι^N καὶ^{Kon} λίθοι^{, N} οἰκία^N ἐστίν^{, PräAkt} φανερόν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} ζητεῖ^{PräAkt}
zum Beispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass sucht
forexample bricks and stones, ahouse is; clear then that heseeks

τὸ^{ArtN} αἰτίον^{, N} τοῦτο^N δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ὥς^{Kon}
die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so
the cause· this but is the what was tobe, as

εἰπεῖν^{AorSInfAkt} λογικῶς^{, Adv} ὃ^N ἐπ^{, Prp} ἐνίω^G μὲν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τίνος^G ἕνεκα^{, Prp} οἷον^{Adv}
zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar ist umwessen willen, zum Beispiel
tosay logically, which upon ofsome indeed is ofwhat forthesake of, forexample

ἴσως^{Adv} ἐπ^{, Prp} οἰκίας^G ἢ^{Kon} κλίνης^{, G} ἐπ^{, Prp} ἐνίω^G δὲ^{Pt} τί^N ἐκίνησε^{AorAkt} πρῶτον^{, Adv}
vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte zuerst·
perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved first·

αἰτίον^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} αἰτίον^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem
cause for and this. but the indeed such cause inthecase of ofthe

γίγνεσθαι^{(M} ζητεῖται^{(M} καὶ^{Kon} φθείρεσθαι^{(M} θάτερον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
P) Inf P) Inf
P) Inf

Werden to come to be	wird gesucht is inquired	und and	zugrunde zu gehen, to be destroyed,	das andere the other	aber but	auch and	bei in the case of	dem of the				
εἶναι. ^{PräInfAkt}	λανθάνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζητούμενον ^{(M_{Prä}P)^N}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μὴ ^{Pt}				
Sein. to be.	entgeht escapes notice	aber but	am meisten most	das the	Gesuchte thing being sought	in in	den the	nicht not				
κατ', ^{Prp}	ἀλλήλων ^{G_{Pr}}	λεγομένοις ^{(M_{Prä}P),^D}	οἷον ^{Adv}	ἄνθρωπος ^N	τί ^{N_{Pr}}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ζητεῖται ^(M_{Prä}P)	διὰ ^{Prp}				
gegen according to	einander of each other	Gesagten, being said,	zum Beispiel for example	Mensch man	was what	ist is	wird gefragt is inquired	wegen because of				
τὸ ^{ArtN}	ἀπλῶς ^{Adv}	λέγεσθαι ^{(M_{Prä}P)^{Inf}}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	διορίζειν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τάδε ^{N_{Pr}}	τόδε. ^{N_{Pr}}	ἀλλὰ ^{Kon}			
das the	einfach simply	gesagt werden to be spoken	sondern but	nicht not	abzugrenzen to distinguish	dass that	dieses hier these	jenes hier. this.	sondern but			
δεῖ ^{PräAkt} muss it is necessary	διαρθρώσαντας ^{A_{AorAkt}} gegliedert habend having articulated	ζητεῖν. ^{PräInfAkt} suchen. to seek	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	μή, ^{Pt} nicht, not,	κοινὸν ^{AdjN} gemeinsam common	τοῦ ^{ArtG} des of the	μηθέν ^{G_{Pr}} nichts nothing				
ζητεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	τι ^{A_{Pr}}	γίνεται ^{(M_{Prä}P).}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}				
zusuchen to seek	und and	des of the	zusuchen to seek	etwas something	wird. come to be.	da since	aber but	muss it is necessary				
ἔχειν ^{PräInfAkt} haben to have	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} vorhanden sein to belong	τὸ ^{ArtN}	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, to be,	δῆλον ^{AdjN} klar clear	δὴ ^{Pt} ja indeed	ὅτι ^{Kon} dass that	τὴν ^{ArtA} die the			
ὕλην ^A Materie matter	ζητεῖ ^{PräAkt} sucht he seeks	διὰ ^{Prp} wegen because of	τί ^{N_{Pr}} was why	[[τί]] ^{N_{Pr}} [[was]] what	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. it is	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	οἰκία ^N Haus house	ταδὶ ^{N_{Pr}} dies hier this here	διὰ ^{Prp} wegen because of	τί; ^{N_{Pr}} was; why;		
ὅτι ^{Kon} dass that	ὑπάρχει ^{PräAkt} vorhanden ist there belongs	ὃ ^{N_{Pr}} was which	ἦν ^{ImpAkt} war was	οἰκία ^D dem Haus to a house	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein. to be.	καὶ ^{Kon} und and	ἄνθρωπος ^N Mensch man	τοδί, ^{N_{Pr}} dieses hier, this here,	ἢ ^{Kon} oder or			
τὸ ^{ArtN}	σῶμα ^N	τοῦτο ^{N_{Pr}}	τοδί ^{N_{Pr}}	ἔχον. ^{N_{PräAkt}}	ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἴτιον ^N	ζητεῖται ^(M_{Prä}P)	τῆς ^{ArtG}	ὑλῆς ^G		
der the	Körper body	dieser this	dieses hier this here	habend. having.	sodass so that	die the	Ursache cause	wird gesucht is inquired	der of the	Materie matter		
(τοῦτο ^{N_{Pr}} (dies (this	δ', ^{Pt} aber but	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N (Form) (form)	ὧ ^{D_{Pr}} wodurch by which	τί ^{N_{Pr}} was what	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. it is	τοῦτο ^{N_{Pr}} dies this	δ', ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία. ^N Wesenheit. substance.	
φανερὸν ^{AdjN} offenkundig evident	τοίνυν ^{Pt} demnach then	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐπὶ ^{Prp} bei upon	τῶν ^{ArtG} der the	ἀπλῶν ^{AdjG} Einfachen simple things	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστὶ ^{PräAkt} ist there is	ζήτησις ^N Untersuchung inquiry	οὐδὲ ^{Kon} noch nor			
δίδαξις, ^N Lehre, teaching,	ἀλλ', ^{Kon} sondern but	ἕτερος ^{AdjN} anderer another	τρόπος ^N Weg way	τῆς ^{ArtG} der of the	ζητήσεως ^G Untersuchung inquiry	τῶν ^{ArtG} der of the	τοιούτων. ^{AdjG} solchen. such.	—	ἐπεὶ ^{Kon} da since	δὲ ^{Pt} aber but		
τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^{G_{Pr}}	σύνθετον ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ὥστε ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν, ^{AdjN}			
das the	aus out of	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus	dass so that	eins one	zusein to be	das the	Ganze, whole,			
ἂν ^{Pt} wenn ever	μὴ ^{Pt} nicht not	ὥς ^{Kon} wie as	σωρὸς ^N Haufen heap	ἀλλ', ^{Kon} sondern but	ὥς ^{Kon} wie as	ἡ ^{ArtN} die the	συλλαβή— ^N Silbe— syllable—	ἡ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	συλλαβή ^N Silbe syllable	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is
τὰ ^{ArtA} die the	στοιχεῖα, ^A Elemente, elements,	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor	τῷ ^{ArtD} dem to the	[[βα]] ^D [[ba]] ba	ταυτό ^{AdjN} dasselbe the same	τὸ ^{ArtN} das the	[[β]] ^N [[b]] b	καὶ ^{Kon} und and	[[α]], ^N [[a]], a,	οὐδ', ^{Kon} auch nicht nor	ἡ ^{ArtN} die the	σὰρξ ^N Fleisch flesh
πῦρ ^N Feuer fire	καὶ ^{Kon}	γῆ ^N Erde earth	(διαλυθέντων ^{G_{AorPas}} (aufgelöst worden (of things having been dissolved	γὰρ ^{Pt} denn for	τὰ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, are,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example			

ἡ ^{ArtN}	σὰρξ ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	συλλαβή, ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	στοιχεῖα ^N	ἔστι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ ^N
die	Fleisch	und	die	Silbe,	die	aber	Elemente	ist,	und	das	Feuer
the	flesh	and	the	syllable,	the	but	elements	is,	and	the	fire
καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	γῆ). ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ἄρα ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	συλλαβή, ^N	οὐ ^{ij}	μόνον ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	στοιχεῖα ^N
und	die	Erde).	ist	also	etwas	die	Silbe,	nicht	nur	die	Elemente
and	the	earth).	is	then	something	the	syllable,	not	only	the	elements
τὸ ^{ArtN}	φωνῆεν ^N	καὶ ^{Kon}	ἄφωνον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἕτερόν ^{AdjN}	τι, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σὰρξ ^N	οὐ ^{ij}
der	Vokal	und	Konsonant	sondern	auch	anderes	etwas,	und	die	Fleisch	nicht
the	vowel	and	consonant	but	also	another	something,	and	the	flesh	not
μόνον ^{Adv}	πῦρ ^N	καὶ ^{Kon}	γῆ ^N	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	θερμόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ψυχρόν ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
nur	Feuer	und	Erde	oder	das	Warme	und	Kalte	sondern	auch	
only	fire	and	earth	or	the	hot	and	cold	but	also	
ἕτερόν ^{AdjN}	τι— ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τοῖνυν ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	κάκεῖνο ^{KonN} _{Pr}	ἢ ^{Kon}	στοιχεῖον ^N	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}		
anderes	etwas—	wenn	demnach	Notwendigkeit	undjenes	entweder	Element	oder	aus		
another	something—	if	then	necessity	andthatthing	or	element	or	outof		
στοιχείων ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	στοιχεῖον, ^N	πάλιν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	αὐτός ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N		
Elementen	zusein,	wenn	zwar	Element,	wieder	der	gleiche	wirdsein	Begriff		
elements	tobe,	if	indeed	element,	again	the	same	willbe	account		
(ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πυρὸς ^G	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	ἔσται ^{FuAkt}	ἡ ^{ArtN}	σὰρξ ^N	καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}
(aus	diesem	denn	auch	vonFeuer	und	vonErde	wirdsein	die	Fleisch	und	noch
(outof	this	for	and	offire	and	ofearth	therewillbe	the	flesh	and	still
ἄλλου, ^{AdjG}	ὥστ, ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	βαδιεῖτα(M ^{Fu} _P)	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	στοιχείου, ^G	δῆλον ^{AdjN}		
anderes,	sodass	ins	Unendliche	wirdgegangenwerden).	wenn	aber	aus	Element,	klar		
ofanother,	sothat	into	theinfinite	itwillgo).	if	but	outof	ofanelement,	clear		
ὅτι ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἐνὸς ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	πλειόνων, ^{AdjGKmp}	ἢ ^{Kon}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	αὐτό ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	ὥστε ^{Kon}		
dass	nicht	eines	sondern	mehrerer,	oder	jenes	selbst	wirdsein,	sodass		
that	not	ofone	but	ofmore,	or	that	itself	willbe,	sothat		
πάλιν ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἐροῦμεν ^{FuAkt}	λόγον ^A	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	σαρκὸς ^G	
wieder	über	diesem	den	gleichen	werdenwirsagen	Begriff	und	über	der	Fleisch	
again	upon	ofthis	the	same	wewillsay	account	and	upon	ofthe	offlesh	
ἢ ^{Kon}	συλλαβῆς. ^G	δόξειε ^{AorAktOp}	δ, ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὶ ^N _{Pr}	τούτο ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	στοιχεῖον, ^N	
oder	Silbe.	würdescheinen	aber	wohl	zusein	etwas	dies	und	nicht	Element,	
or	ofsyllable.	itwouldseem	but	ever	tobe	something	this	and	not	element,	
καὶ ^{Kon}	αἰτίον ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοδὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	σάρκα ^A	τοδὶ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	συλλαβήν. ^A	
und	Ursache	ja	des	zusein	dieseshier	zwar	Fleisch	dieseshier	aber	Silbe.	
and	cause	atleast	ofthe	tobe	thishere	indeed	flesh	thishere	but	syllable.	
ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων. ^{AdjG}	οὐσία ^N	δὲ ^{Pt}	ἐκάστου ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	τούτο ^N _{Pr}	
gleichermaßen	aber	auch	bei	den	anderen.	Wesenheit	aber	einesjeden	zwar	dies	
similarly	but	also	inthecaseof	the	others.	substance	but	ofeach	indeed	this	
(τούτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αἴτιον ^{AdjN}	πρῶτον ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	εἶναι)— ^{PräInfAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἐνια ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}		
(dies	denn	Ursache	erste	des	zusein)—	da	aber	einiges	nicht		
(this	for	cause	first	ofthe	tobe)—	since	but	some	not		
οὐσίαι ^N	τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων, ^G	ἀλλ, ^{Kon}	ὅσαι ^N _{Pr}	οὐσίαι, ^N	κατὰ ^{Prp}	φύσιν ^A	καὶ ^{Kon}	φύσει ^D		
Wesenheiten	der	Dinge,	sondern	soviele	Wesenheiten,	gemäß	Natur	und	vonNatur		
substances	ofthe	things,	but	asmanyas	substances,	accordingto	nature	and	bynature		
συνεστήκασι, ^{PerAkt}	φανείη ^{AorPasOp}	ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	φύσις ^N	οὐσία, ^N	ἣ ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}		
sindzusammengefügt,	würdeerscheinen	wohl	auch	diese	die	Natur	Wesenheit,	welche	ist		
havebeencomposed,	appear	would	and	this	the	nature	substance,	which	is		
οὐ ^{Pt}	στοιχεῖον ^N	ἀλλ, ^{Kon}	ἀρχή.— ^N	στοιχεῖον ^N	δ, ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὃ ^A _{Pr}	διαίρειται(M ^{Prä} _P)		
nicht	Element	sondern	Anfang.—	Element	aber	ist	in	welches	wirdgetrennt		
not	element	but	principle.—	element	but	is	into	which	isdivided		
ἐνυπάρχον ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ὑλὴν, ^A	οἶον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	τὸ ^{ArtN}	[[α] ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	[[β]. ^N	

inneseiend als Materie, zumBeispiel der Silbe das [[a]] und das [[b]].
beingin as matter, forexample ofthe syllable the alpha and the beta.